

F. O. H. G.
OTTAWA



Octave Crémazie

1827-1879



Émile Nelligan

1879-1941

S.F.O.H.G.
Régionale Ottawa-Carleton

® Minister of Supply and Services Canada 1979
Cat. No. SN3-117/1979
ISBN 0-662-50530-1

® Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1979
No de cat. SN3-117/1979
ISBN 0-662-50530-1



Octave Crémazie
1827-1879

by/par
Odette Condemine

Émile Nelligan
1879-1941

by/par
Paul Wyczynski

PROPRIÉTÉ DE LA
SOCIÉTÉ FRANCO-ONTARIENNE
D'HISTOIRE ET DE GÉNÉALOGIE



National Library
of Canada

Bibliothèque nationale
du Canada

OTTAWA

1979

TABLE OF CONTENTS

Preface	Page	2
Crémazie, 1827-1879		5
Crémazie's Two Callings		6
Crémazie's Chronology		12
Bibliography		18
List of Abbreviations		20
Chapter I - Youth and Early Career		22
Chapter II - The National Poet		38
Chapter III - On the Road to Exile		62
Chapter IV - Final Years (1872-1879) and Posthumous Fame		84
Nelligan, 1879-1941	Page	1
Nelligan: Poetry Was His Life		2
Nelligan's Chronology		10
Summary Bibliography of Émile Nelligan		18
Acknowledgments		24
List of Abbreviations		26
Chapter I - Childhood: between Montreal and Cacouna		28
Chapter II - In Search of Poetry		44
Chapter III - Descending Dream's Abyss		64
Chapter IV - In the Wake of the "Golden Ship"		86

TABLE DES MATIÈRES

Préface	Page 2
Crémazie, 1827-1879	5
Les deux vocations de Crémazie	7
Chronologie de Crémazie	13
Bibliographie	19
Liste des sigles	21
Chapitre I - Jeunesse et débuts d'une carrière	23
Chapitre II - Le barde national	39
Chapitre III - Sur la route de l'exil	63
Chapitre IV - Dernières années (1872-1879) et gloire posthume	85
Nelligan, 1879-1941	Page 1
Nelligan: vivre et écrire la poésie	3
Chronologie de Nelligan	11
Bibliographie sommaire d'Émile Nelligan	19
Remerciements	25
Liste des sigles	27
Chapitre I - Enfance: entre Montréal et Cacouna	29
Chapitre II - A la recherche de la poésie	45
Chapitre III - Vers l'abîme du rêve	65
Chapitre IV - Dans le sillage du "Vaisseau d'Or"	87

PREFACE

Two poets as dissimilar as Crémazie and Nelligan are brought together in this exhibition by the coincidence of a double anniversary, but their juxtaposition illustrates the striking contrast between the two worlds for which they were, and remain, prominent spokesmen. The choice of 1879 as the dividing point between their worlds is of course somewhat arbitrary, since by then Crémazie had ceased to write and Nelligan was not to begin until several years after that date; nonetheless, the choice of anniversaries to commemorate writers is a universal practice, and is as legitimate as any other. Although they both shared the fate of "exiles" haunted by the theme of death, Crémazie and Nelligan wrote very different poetry. The author of *Chant du vieux Soldat canadien* found inspiration chiefly in history, and his poems express the feelings of a conquered people whose collective consciousness preserves the nostalgia of a lost past. The author of *Le Vaisseau d'Or*, unlike Crémazie, turned his back on historical topics, the feelings of the people and epic inspiration, reaching into his inner world to create poetry woven of private anxieties, dreams and states of the soul. On a literary level, romanticism cedes to symbolism; on a more profound level, the "I" replaces the group and poetry becomes a kind of interiorization. This development parallels changes observed in Europe and America, and one could say that Crémazie exemplifies perfectly the end of the century of romanticism, and Nelligan, the beginnings of "art nouveau."

I am indebted to Professor Odette Condemine and Professor Paul Wyczynski for kindly offering to work together on the two contrasting panels of the same diptych. These two scholars have assembled, with the assistance of our Exhibitions staff, a collection of written, pictorial and sound documents in order to illustrate, for each poet, the driving force of his poetry, its development, and the sources and times which shaped the works and their influence. I am also pleased that the opening of this exhibition coincides with the holding of a conference organized by the University of Ottawa, which will bring together so many of our literary scholars. Participants will have the opportunity to see Mr. Robert Desrosiers's film on Nelligan and attend a poetry reading by Mrs. Michèle Rossignol and Mr. Albert Millaire. With this conference and exhibition we are paying public tribute to two poets who are part of the cultural heritage which we must preserve and share.

Guy Sylvestre

Guy Sylvestre,
National Librarian

PRÉFACE

C'est le hasard d'un double anniversaire qui réunit deux poètes aussi divers que Crémazie et Nelligan, mais je vois dans leur juxtaposition au sein d'une même exposition une illustration éclatante du contraste de deux mondes dont ils ont été et demeurent des témoins éminents. Il y a sans doute quelque chose d'artificiel dans le choix de 1879 comme symbole de la séparation de ces deux mondes, puisque Crémazie avait alors cessé d'écrire et que Nelligan ne commencerait à le faire que plusieurs années plus tard; mais le choix d'anniversaires pour honorer les écrivains d'un pays est une pratique universelle, et elle est aussi légitime qu'une autre. S'ils ont été tous deux des "exilés" hantés par le thème de la mort, Crémazie et Nelligan sont néanmoins sur le plan littéraire très différents l'un de l'autre. Le poète du *Chant du vieux Soldat canadien* a puisé son inspiration surtout dans l'histoire et ses poésies expriment les sentiments collectifs d'un peuple vaincu dont la conscience collective véhicule la nostalgie d'un passé disparu. Par contre, le poète du *Vaisseau d'Or* tourne le dos aux sujets historiques, aux sentiments collectifs et au souffle épique et puise dans son monde intérieur l'inspiration d'une poésie dont le tissu est fait des états d'âme, des inquiétudes et des rêves de l'auteur. Sur le plan de l'écriture, le romantisme fait place au symbolisme; plus profondément, le moi remplace le groupe et la poésie devient une expérience d'intériorisation. Cette évolution est parallèle à celle qu'on observe en Europe et en Amérique et l'on peut dire que Crémazie illustre parfaitement la fin du siècle romantique et Nelligan la naissance de l'art nouveau.

Je sais gré aux professeurs Odette Condemine et Paul Wyczynski d'avoir bien voulu réunir leurs efforts pour nous offrir les deux panneaux contrastés de ce même diptyque. Ces deux spécialistes ont assemblé, avec l'aide de notre personnel responsable des expositions, un éventail de documents écrits, iconographiques et sonores qui mettent en lumière les temps forts de ces deux oeuvres poétiques, leur évolution, les sources et le milieu qui les a marquées et l'influence qu'elles ont exercées. Je me réjouis aussi du fait que l'inauguration de cette exposition coïncide avec la tenue d'un colloque organisé par l'Université d'Ottawa et qui réunit tant de spécialistes de nos lettres, au cours duquel on aura aussi projeté le film de M. Robert Desrosiers sur Nelligan et présenté un récital de poésie par Madame Michèle Rossignol et Monsieur Albert Millaire. Ces manifestations publiques constituent un hommage collectif à deux poètes qui font partie du patrimoine culturel que nous nous devons de conserver et de diffuser.

Guy Sylvestre

Le Directeur général,
Guy Sylvestre

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the upper left corner of the page.



Octave Crémazie
1827-1879

by/par
Odette Condemine

CRÉMAZIE'S TWO CALLINGS

Crémazie's first calling was bookselling. No doubt the idea came to him while he was a student at the Petit Séminaire de Québec, where Abbé Jean Holmes placed him in charge of distributing textbooks and workbooks to the students. In 1844, Quebec City had no bookstore, library or publishing house to serve the French-speaking population. At the age of seventeen, Octave Crémazie undertook to meet the first of these needs in the cultural life of French Canada. Probably encouraged by Abbé Holmes and by his eldest brother Jacques, he interrupted his studies in the middle of his final year as a philosophy student to open a bookstore with his brother Joseph in a modest building on rue Saint-Joseph. At a time when young people had difficulty finding employment both in the professional fields and in agriculture, Octave Crémazie succeeded in carving out a place for himself in Quebec City by launching boldly into business.

Like his grandfather Jacques, the first Crémazie to settle in Canada, Octave had a good head for business. He realized that more than books were needed to make a bookstore successful. He therefore worked to establish a solid French-Canadian clientele for himself by selling not only a variety of books published in France, but also a whole range of religious objects, specialties from Paris, soap, cosmetics, chess games and wine. Thanks to his energy and initiative, the Crémazie business grew both in the economically difficult years that preceded 1850 and in the period of prosperity that followed. In 1852, Étienne Parent declared the J. & O. Crémazie bookstore to be one of the nine principal French-Canadian businesses in Quebec City: "It should be a source of both pride and courage for us today to see Canadian businesses in a leading position in several important branches of commerce in this city. All of you - all of us - owe a debt of national gratitude to the persons at the head of these businesses."*

The J. & O. Crémazie bookstore expanded further in 1854. Octave's friends supported his decision to increase considerably the volume and variety of imports. The following year, Hector Bossange, the Paris bookseller, wrote to his son Gustave that the Crémazie brothers had made a fortune in ten years. During his trip to France in 1856, Octave, who by now was considered an extremely wealthy businessman, enjoyed unlimited credit, and placed excessive orders. This time he went too far. His business had expanded much too rapidly, especially in light of the recession that began to make itself felt in the country after 1857.

The excessive imports of 1856 eventually led to the collapse of the Crémazie bookstore. For several years Octave fought desperately to set his business back on an even keel, hoping for a new period of prosperity which never came. In order to meet his bills he relied heavily on promissory notes, which bore, in addition to his own signature, those of several of his friends acting as endorsers. Were these signatures authentic or forged? This question will remain unanswered. Finally, on November 10, 1862,

*Translations of all quoted material are ours - Tr.

LES DEUX VOCATIONS DE CRÉMAZIE

La vocation initiale d'Octave Crémazie a été celle de libraire. L'idée lui en vient sans doute quand, étudiant au Petit Séminaire de Québec, il se voit confier par l'abbé Jean Holmes "la charge du dépôt des livres et cahiers à fournir aux élèves". En 1844, il n'y a, à Québec, ni librairie, ni bibliothèque, ni maison d'édition pour servir la population de langue française. A l'âge de dix-sept ans, Octave Crémazie entreprend de remédier à la première de ces lacunes dans la vie culturelle canadienne. Encouragé vraisemblablement par l'abbé Holmes et par son frère aîné Jacques, il interrompt ses études au milieu de sa dernière année de philosophie pour fonder une librairie avec son frère Joseph, dans un modeste local, rue Saint-Joseph. A une époque où les débouchés se font rares pour les jeunes gens, tant dans les professions libérales que dans l'agriculture, Octave Crémazie réussit à se tailler une place à Québec en se lançant courageusement dans le commerce.

Comme son grand-père Jacques, le premier Crémazie à s'établir au Canada, Octave possède le sens des affaires. Il se rend compte que la vente des livres ne peut à elle seule assurer le succès d'une librairie. Il travaille donc à se créer une solide clientèle canadienne-française à laquelle il offre, outre une variété de livres publiés en France, toute une gamme d'objets servant au culte, des articles de Paris, des savons, des cosmétiques, des jeux d'échecs, des vins. Grâce à son énergie et à son initiative, le commerce des frères Crémazie s'agrandit durant les années économiquement difficiles d'avant 1850, puis pendant la période de prospérité qui suit. En 1852, Étienne Parent nomme la librairie J. & O. Crémazie parmi les neuf principales maisons de commerce canadiennes-françaises à Québec: "Aujourd'hui ce doit être pour nous un sujet d'orgueil et d'encouragement que de pouvoir compter des maisons canadiennes à la tête de plusieurs branches importantes de notre commerce. Aux chefs de ces maisons vous devez, nous devons tous un tribut de reconnaissance nationale."

Une nouvelle expansion de la librairie J. & O. Crémazie a lieu en 1854. Les amis d'Octave appuient alors sa décision d'augmenter considérablement le volume et la diversité des importations. L'année suivante, Hector Bossange, le libraire parisien, écrit à son fils Gustave que les frères Crémazie ont fait fortune en dix ans. Durant son voyage en France de 1856, Octave, qui passe maintenant pour un négociant richissime, dispose d'un crédit illimité et passe des commandes exagérées. Cette fois, il aura vu trop grand. L'essor de son commerce s'avère trop rapide, d'autant plus que l'économie du pays donne des signes de récession à partir de 1857.

Les importations excessives de 1856 aboutissent éventuellement à l'effondrement de la librairie Crémazie. Pendant plusieurs années, Octave lutte avec acharnement pour rétablir l'équilibre du commerce qu'il avait fondé, espérant une nouvelle période de prospérité qui ne vient pas. Pour faire face aux échéances, il multiplie les billets à ordre portant, outre sa signature, celles de plusieurs de ses amis comme endosseurs. Ces signatures étaient-elles authentiques ou contrefaites? Cette question restera sans réponse. Finalement, le 10 novembre 1862, ses frères Jacques et Joseph, et quelques amis bien intentionnés, réunis pour essayer d'aider Octave, doivent admettre que la librairie J. & O.

Crémazie's Two Callings

his brothers Jacques and Joseph and some well-intentioned friends met to try to help Octave, but were forced to admit that the J. & O. Crémazie bookstore was bankrupt. Octave left Quebec City and never returned. He lived in France for the rest of his life, hiding under the name Jules Fontaine and allowing a possible accusation of forgery to be linked with his name.

* * *

Octave Crémazie's prime calling was poetry. His contemporaries hailed him as their national poet, and Louis Fréchette proclaimed him "the most active pioneer of Canadian literature, if not its father and founder." Crémazie admitted that he "had received at birth, if not a talent, at least a liking, for poetry." He asserted that poetry had a great hold on his imagination: "Yes, you have understood me perfectly when you say that my only ambition was to discuss poetry with a few friends and to read them from time to time a newly written poem. To daydream lulled by the music of poetry playing in my soul, to try sometimes to translate into verse the harmony that accompanied my daydreams — this to me would have been happiness. Unfortunately, fate did not allow my heart's desire to become reality."

It is impossible to say at what point Crémazie first began to express his thoughts and dreams in verse. According to his fellow students at the Petit Séminaire de Québec, L.-J.-C. Fiset and Abbé Ovide Brunet, there was nothing to show that Octave had a penchant for poetry. He had probably already begun to write poetry, but no one was aware of it because of his very personal way of working. He kept the lines he had composed in his head, and only wrote them down when the time came to send them to be printed. "There are at least two thousand lines hidden in the nooks and crannies of my mind," he stated in 1866. These two thousand lines were never written down.

Crémazie was twenty-one when his first poem, written in alexandrine verse, was published. Epic poems filled him with enthusiasm, and foreign lands fascinated him. But he was also aware of the destiny of his native Canada and of a happier past followed by long years of hardship. These themes were already present in his early poems, written for special occasions. Later, the Crimean War gave him the opportunity of evoking the exotic world of the Orient, heroism on the battlefield and a victorious France. In 1855, the poem *Le vieux Soldat canadien* made him famous. His verses expressed the deep emotion which Quebecers felt at the sight of the vessel *la Capricieuse* and the French sailors. After returning from his third trip to Europe, Crémazie devoted more and more time to writing poetry. *Le Drapeau de Carillon* earned him the title of national poet. Abbé Henri-Raymond Casgrain bears witness to the "enthusiasm that these songs that were so new, these patriotic hymns, must have aroused in the hearts of the youth..." Crémazie soon became the leader of a group of young people whose dream was to create a Canadian literature.

Les deux vocations de Crémazie

Crémazie est en faillite. Octave part de Québec pour ne jamais revenir. Il vivra en France, se cachant sous le nom de Jules Fontaine et laissant la possibilité d'une accusation de faussaire peser sur lui.

* * *

Octave Crémazie avait surtout la vocation de poète. Ses contemporains l'ont applaudi comme le barde de la patrie, et Louis Fréchette l'a proclamé "le plus actif pionnier, pour ne pas dire le père et le fondateur de la littérature canadienne". Crémazie avoue avoir "reçu en naissant, sinon le talent, du moins le goût de la poésie". Il insiste sur la puissante attraction que l'art du poète exerce sur son imagination: "Oui, vous m'avez parfaitement compris quand vous dites que je n'avais nulle ambition, si ce n'est celle de causer poésie avec quelques amis et de leur lire de temps en temps quelque poème fraîchement éclos. Rêver en écoutant chanter dans mon âme l'oiseau bleu de la poésie, essayer quelquefois de traduire en vers les accords qui berçaient mes rêveries, tel eût été le bonheur pour moi. Les hasards de la vie ne m'ont malheureusement pas permis de réaliser ces désirs de mon cœur."

Il est impossible de dire à quel moment Crémazie donne, pour la première fois, une expression rythmique à sa pensée et à ses rêves. Selon ses condisciples au Petit Séminaire de Québec, L.-J.-C. Fiset et l'abbé Ovide Brunet, rien ne laisse prévoir chez l'étudiant ce penchant littéraire. Mais le jeune homme commence sans doute à écrire des vers sans que son entourage ne s'en aperçoive en raison de sa manière très personnelle de travailler. Il garde dans sa tête les strophes qu'il compose et ne les couche sur le papier qu'au moment de les livrer à l'impression: "J'ai bien deux mille vers au moins qui traînent dans les coins et recoins de mon cerveau", déclare-t-il en 1866. Ces deux mille vers n'ont jamais été écrits.

Octave Crémazie a vingt et un ans quand il publie ses premiers alexandrins. Les récits épiques suscitent son enthousiasme, les régions lointaines le fascinent. Mais il est conscient également du destin de la patrie canadienne, d'un passé plus heureux suivi de longues années d'épreuves. Ces thèmes se dégagent déjà de ses premiers poèmes de circonstance. Plus tard, la guerre de Crimée lui permet de chanter l'exotisme de l'Orient, les combats héroïques et la France victorieuse. Puis, en 1855, *Le vieux Soldat canadien* le rend célèbre. Dans ses strophes, les Québécois trouvent l'expression de l'émotion profonde qu'ils ressentent à la vue de *la Capricieuse* et des marins français. Au retour de son troisième voyage en Europe, Crémazie s'adonne de plus en plus à la composition poétique. *Le Drapeau de Carillon* lui mérite le titre de barde national. L'abbé Henri-Raymond Casgrain témoigne de "l'enthousiasme que devaient exciter dans des cœurs de vingt ans ces chants si nouveaux, ces hymnes patriotiques..." Crémazie devient bientôt le chef de file d'un groupe de jeunes gens qui rêvent de créer une littérature canadienne.

Crémazie's Two Callings

However, while his fellow countrymen were fired with enthusiasm by *Le vieux Soldat canadien* and *Le Drapeau de Carillon*, Crémazie, conscious of the demands of his art, wanted to explore the great themes of life and nature that he had discovered in the works of French, Italian, English and German poets. The poems *L'Alouette*, *La Fiancée du marin*, *Les Mille-Îles* and *Le Chant des voyageurs* contain a vibrant lyricism. The *Promenade de trois morts* was conceived as a three-part work of considerable scope, inspired by Dante's masterpiece and by the narrative poems of the Romantics.

Crémazie was obviously at the height of his success when, following the bankruptcy of 1862, he had to leave Quebec City, his family and his friends. His career as a poet ended with his career as a bookseller in the wake of his financial ruin. He left at the age of thirty-five, without having revealed the full extent of his talent, leaving unfinished his work as a young poet who was just beginning to master his craft.

Crémazie's exile to France lasted for sixteen years, until his death in Le Havre in 1879. The work produced during this period consists of a few poems composed for special occasions, his so-called literary correspondence with Abbé Henri-Raymond Casgrain, and the letters to his family, together with the diary written in the winter of 1870-1871, at the time of the siege of Paris by the Prussians. Illness, isolation and dejection prevented the poet from regaining his creative spirit, broken by adverse circumstances.

Several of Crémazie's poems are of historical interest. They mirror not only events, but also the attitudes and aspirations of Quebecers at the time of the union of Upper and Lower Canada. Other poems show an enthusiasm for war and heroic adventures which often seems exaggerated and grandiloquent. On the other hand, the lyric poems, which are unfortunately all too rare, have a genuine charm, and are among his best works. But above all it was his patriotic poems that continued to stir the hearts of his countrymen in the generations that followed. After his death, the poet — whose life had been marred by misfortune but who had sung so beautifully about New France's glorious past and had urged loyalty to the legacy of that past — came to be regarded as a legendary figure by many of his country-men. Crémazie had learned from Béranger the art of awakening powerful and noble sentiments in the hearts of an entire people. His voice joined — and soon led — those of the priests, politicians and journalists in incessantly reminding French Canadians of their rights and of their duty toward their nation. His vibrant and vivid message pleaded for the preservation of the French language and the traditions of the past:

*Let us always cherish the rich legacy
Bequeathed by our forefathers in the face of adversity:
Our language and our laws.

Les deux vocations de Crémazie

Mais tandis que ses compatriotes s'enthousiasment pour *Le vieux Soldat canadien* et *Le Drapeau de Carillon*, Crémazie, conscient des exigences de son art, veut explorer les grands thèmes de la vie et de la nature qu'il a découverts dans ses lectures des poètes français, italiens, anglais, allemands. Des accents lyriques résonnent dans *L'Alouette*, *La Fiancée du marin*, *Les Mille-Îles*, *Le Chant des voyageurs*. La *Promenade de trois morts* est conçue comme une oeuvre d'envergure en trois parties, inspirée par le chef-d'oeuvre de Dante et les poèmes narratifs des romantiques.

C'est ostensiblement au comble du succès qu'à la suite de la faillite de 1862, Octave Crémazie se voit obligé de quitter Québec, sa famille et ses amis. Sa vocation de poète sombre avec sa carrière de libraire dans la débâcle de son commerce. Il s'en va, à trente-cinq ans, sans avoir pu donner la pleine mesure de son talent, laissant une oeuvre de jeunesse inachevée.

L'exil d'Octave Crémazie en France se prolonge pendant seize ans jusqu'à sa mort, en 1879, au Havre. De cette période de sa vie, il reste quelques rares vers de circonstance, la correspondance dite littéraire avec l'abbé Henri-Raymond Casgrain, et les lettres à sa famille, auxquelles se rattache le journal écrit durant l'hiver 1870-1871, au moment du siège de Paris par les Prussiens. Toutefois la maladie, l'isolement et le découragement empêchent le poète de retrouver l'élan créateur brisé par des circonstances adverses.

Plusieurs poèmes de Crémazie gardent un intérêt historique. Ils sont comme un miroir, non seulement des événements, mais aussi des attitudes et des aspirations des Québécois à l'époque du Parlement de l'Union. D'autres montrent un engouement pour les guerres et les aventures héroïques, qui paraît souvent outré et grandiloquent. Par contre les vers lyriques, malheureusement trop rares, possèdent un charme réel et comptent parmi ses meilleures compositions. Toutefois ce sont surtout ses strophes patriotiques qui, pendant plusieurs générations, continuent à remuer l'âme de ses compatriotes. Après sa mort, beaucoup d'entre eux en viennent à vouer une sorte de culte au poète, dont le destin a été marqué par le malheur, mais qui a si bien chanté les souvenirs glorieux de la Nouvelle-France et prôné la fidélité à l'héritage des ancêtres. Crémazie avait appris de Béranger l'art d'éveiller des sentiments puissants et nobles dans les coeurs de tout un peuple. Sa voix s'unit alors à celles des prédicateurs, des chefs politiques, des journalistes, rappelant sans cesse aux Canadiens français leurs droits et leurs devoirs envers la patrie. Bientôt son message vibrant et imagé domine ce chœur, plaidant pour la préservation de la langue française et des traditions ancestrales:

Sachons garder toujours ce brillant héritage
Transmis par nos aïeux malgré les jours d'orages:
Notre langue et nos lois.

CRÉMAZIE'S CHRONOLOGY

- 1827 - April 16: Birth in Quebec City of Claude-Joseph-Olivier, called Octave Crémazie, son of Jacques Crémazie and Marie-Anne Miville.
- 1836 - June to December 1843: Octave Crémazie studies at the Petit Séminaire de Québec.
- 1844 - January: Opening of the J. & O. Crémazie ecclesiastical bookstore.
- 1847 - December: The bookstore is moved to 12, rue de la Fabrique, where it will remain until November 1862.
- December 17: Octave Crémazie becomes a founding member of the Institut canadien de Québec.
- 1849 - January: Publication of Crémazie's first poem, entitled *Premier jour de l'an 1849*.
- 1850 - December to May 1851: First business trip to Europe.
- 1853 - December to May 1854: Second business trip to Europe.
- 1855 - August: Crémazie writes the poem *Le vieux Soldat canadien* on the occasion of the visit of the corvette *la Capricieuse* to Quebec City.
- 1856 - January to May: Third trip to Europe.
- 1856-1862: A poetically creative period. We note the poems *Les Morts* (1856), *Le Drapeau de Carillon* (1858), *Un Soldat de l'Empire* (1859), *Deux centième anniversaire de l'arrivée de Mgr de Montmorency-Laval, en Canada* (1859), *Guerre d'Italie* (1860), *Les Mille-îles* (1860), *Épigraphe pour "Les Anciens Canadiens"* (1861?), *Le Chant des voyageurs* (1862).
- 1857 - February: Crémazie becomes president of the Institut canadien de Québec for the current year.
- 1862 - October: Publication of the first part of the *Promenade de trois morts*.
- November: The J. & O. Crémazie bookstore goes bankrupt and Octave leaves Quebec City.
- December: Crémazie arrives in Paris, where he lives henceforth under the name Jules Fontaine.
- 1863 - May and June: Crémazie stays at Châteauneuf-sur-Loire.

CHRONOLOGIE DE CRÉMAZIE

- 1827 - 16 avril: Naissance à Québec de Claude-Joseph-Olivier dit Octave Crémazie, fils de Jacques Crémazie et de Marie-Anne Miville.
- 1836 - juin à décembre 1843: Études d'Octave au Petit Séminaire de Québec.
- 1844 - janvier: Ouverture de la librairie ecclésiastique de J. & O. Crémazie.
- 1847 - décembre: Installation de la librairie au no 12, rue de la Fabrique. Elle y restera jusqu'en novembre 1862.
- 17 décembre: Octave Crémazie est membre fondateur de l'Institut canadien de Québec.
- 1849 - janvier: Publication du premier poème de Crémazie, intitulé *Premier jour de l'an 1849*.
- 1850 - décembre à mai 1851: Premier voyage d'affaires en Europe.
- 1853 - décembre à mai 1854: Deuxième voyage d'affaires en Europe.
- 1855 - août: Composition du poème *Le vieux Soldat canadien* à l'occasion de la visite de la corvette *la Capricieuse* à Québec.
- 1856 - janvier-mai: Troisième voyage en Europe.
- 1856-1862: Période de création poétique. Notons: *Les Morts* (1856), *Le Drapeau de Carillon* (1858), *Un Soldat de l'Empire* (1859), *Deux centième anniversaire de l'arrivée de Mgr de Montmorency-Laval, en Canada* (1859), *Guerre d'Italie* (1860), *Les Mille-Îles* (1860), *Épigraphe pour "Les Anciens Canadiens"* (1861?), *Le Chant des voyageurs* (1862).
- 1857 - février: Crémazie devient président de l'Institut canadien de Québec pour l'année en cours.
- 1862 - octobre: Publication de la première partie de la *Promenade de trois morts*.
- novembre: Faillite de la librairie J. & O. Crémazie et départ d'Octave de Québec.
- décembre: Arrivée de Crémazie à Paris où il vivra désormais sous le nom de Jules Fontaine.
- 1863 - mai-juin: Séjour à Châteauneuf-sur-Loire.

Crémazie's Chronology

- July: Crémazie returns to Paris.
- 1864 - Beginning of the so-called literary correspondence between Crémazie and Abbé Henri-Raymond Casgrain.
- 1865 - May: Visit to the Château of Citry, the home of Hector and Julie Bossange.
- 1868 - May to September: Crémazie's friends petition the Governor-General for a royal pardon that would allow the poet to return to Quebec City without fear of prosecution.
- 1870-1871 Franco-Prussian War and siege of Paris. Each evening Crémazie writes a page of his diary of the siege which he plans to send to his family.
- 1871 - April: Crémazie leaves for Orléans to escape the Paris Commune.
- September: Crémazie returns to Paris.
- 1872 - July: Death of Jacques Crémazie, Octave's elder brother.
- 1873 - November: Abbé Henri-Raymond Casgrain meets Crémazie again in Paris.
- 1874 - spring: Crémazie and Casgrain attend public lectures at the Sorbonne and the Collège de France.
- 1875 - 1876: Crémazie goes to Bordeaux, where he manages the Gustave Bossange Agency.
- 1876 - September to January 1877: Crémazie's first assignment in Le Havre, where he manages the Bossange Agency.
- 1877 - November: Crémazie returns to the Bossange Agency in Le Havre.
- 1879 - January 16: Crémazie dies at Le Havre after a short illness.
- January 17: The poet is buried at the Ingouville Cemetery.
- 1882 - Publication of Crémazie's *Oeuvres complètes*.
- 1906 - June 24: Unveiling of a monument to Crémazie in "Carré" Saint-Louis in Montreal.
- 1912 - November: Unveiling of a monument to Crémazie in Le Havre.

Chronologie de Crémazie

- juillet: Retour de Crémazie à Paris.
- 1864 - Début de la correspondance dite littéraire entre Crémazie et l'abbé Henri-Raymond Casgrain.
- 1865 - mai: Séjour au château de Citry chez Hector et Julie Bossange.
- 1868 - mai
- septembre: Requête adressée au gouverneur général par les amis de Crémazie sollicitant le pardon royal pour lui permettre de revenir à Québec sans crainte de procédure judiciaire.
- 1870 - 1871: Guerre franco-prussienne et investissement de Paris. Crémazie rédige chaque soir le texte de son Journal du siège destiné à sa famille.
- 1871 - avril: Départ pour Orléans de Crémazie, qui fuit la Commune.
- septembre: Retour de Crémazie à Paris.
- 1872 - juillet: Mort de Jacques Crémazie, frère aîné d'Octave.
- 1873 - novembre: L'abbé Henri-Raymond Casgrain revoit Crémazie à Paris.
- 1874 - printemps: Crémazie et Casgrain assistent aux cours publics de la Sorbonne et du Collège de France.
- 1875-1876: Crémazie se rend à Bordeaux où il dirige l'agence de Gustave Bossange.
- 1876 - septembre à
janvier 1877: Premier séjour de Crémazie au Havre; il s'occupe de l'agence Bossange.
- 1877 - novembre: Crémazie retourne au Havre à l'agence Bossange.
- 1879 - 16 janvier: Mort de Crémazie au Havre après une courte maladie.
- 17 janvier: Inhumation du poète au cimetière d'Ingouville.
- 1882 - Publication des *Oeuvres complètes* de Crémazie.
- 1906 - 24 juin: Inauguration du monument Crémazie au "Carré" Saint-Louis à Montréal.
- 1912 - novembre: Dévoilement du monument Crémazie au Havre.

Crémazie's Chronology

1927 -
1932 -

Many articles on Crémazie appear in magazines and newspapers to mark the first centenary of his birth.

A commemorative plaque is placed by the Société des Poètes at the entrance of the house where the J. & O. Crémazie bookstore was located.

Chronologie de Crémazie

1927 -

Pour marquer le centenaire de la naissance de Crémazie, de nombreuses études sur le poète paraissent dans les revues et les journaux.

1932 -

Apposition d'une plaque commémorative par la Société des Poètes à l'entrée de la maison occupée par la librairie J. & O. Crémazie.

BIBLIOGRAPHY

Editions of Octave Crémazie's Works

- "Octave Crémazie en exil," by H.-R. Casgrain, in *Revue canadienne*, new series, 1881, v. I, p. 323-341, 391-407, 476-498. (The article consists of a biographical note and letters from Crémazie to Casgrain, and will later form the introduction to the poet's *Oeuvres complètes*.) Reproduced in H.-R. Casgrain, *Oeuvres complètes*, Montreal, Beauchemin et Valois, 1885, v. II, p. 336-430; also in H.-R. Casgrain, *Octave Crémazie*, Montreal, Beauchemin, 1912, 138 p.
- Crémazie, Octave, *Oeuvres complètes*, published under the patronage of the Institut canadien de Québec, Montreal, Beauchemin et Valois, 1882, 543 p.
- "Lettres inédites d'Octave Crémazie," by H.-R. Casgrain, in *Revue canadienne*, new series, 1884, v. IV, p. 486-497.
- Crémazie, Octave, *Lettres et fragments de lettres*. Montreal, Beauchemin et Valois, 1886, 316 p.
- _____. *Lettres et fragments de lettres*. Montreal, C.-O. Beauchemin et Fils, 1886, 316 p.
- _____. *Poésies*. Montreal, Beauchemin et Valois, 1886, 230 p.
- _____. *Oeuvres complètes*. Montreal, Beauchemin et Fils, 1896, 543 p.
- _____. *Oeuvres complètes*. Montreal, Beauchemin et Fils, 1897, 543 p.
- _____. *Poésies*. Montreal, Beauchemin Limitée, 1912, 236 p.
- _____. *Poésies*. Montreal, Beauchemin Limitée, 1925, 202 p.
- Crémazie ("Classiques canadiens" collection, no. 6), Montreal and Paris, Fides, [1956], 95 p. Introduction and notes by Michel Dassonville.
- Crémazie, Octave, "Lettres à l'abbé Casgrain," in *Écrits du Canada français*, 1964, v. XVII, p. 209-257.
- _____. *Oeuvres I - Poésies*, edited with an introduction and notes by Odette Condemine, Ottawa, University of Ottawa Press, 1972, 613 p.
- _____. *Oeuvres II - Prose*, edited with an introduction and notes by Odette Condemine, Ottawa, University of Ottawa Press, 1976, 438 p.

BIBLIOGRAPHIE

Éditions des œuvres d'Octave Crémazie

"Octave Crémazie en exil", par H.-R. Casgrain, dans *Revue canadienne*, nouvelle série, 1881, t. I, p. 323-341, 391-407, 476-498. (Il s'agit de la notice biographique et des lettres de Crémazie à Casgrain qui formeront l'introduction des *Oeuvres complètes*, du poète. Reproduit dans H.-R. Casgrain, *Oeuvres complètes*, Montréal, Beauchemin et Valois, 1885, t. II, p. 336-430; aussi dans H.-R. Casgrain, *Octave Crémazie*, Montréal, Beauchemin, 1912, 138 p.

Crémazie, Octave, *Oeuvres complètes*, publiées sous le patronage de l'Institut canadien de Québec, Montréal, Beauchemin et Valois, 1882, 543 p.

"Lettres inédites d'Octave Crémazie", par H.-R. Casgrain, dans *Revue canadienne*, nouvelle série, 1884, t. IV, p. 486-497.

Crémazie, Octave, *Lettres et fragments de lettres*, Montréal, Beauchemin et Valois, 1886, 316 p.

———. *Lettres et fragments de lettres*, Montréal, C.-O. Beauchemin et Fils, 1886, 316 p.

———. *Poésies*, Montréal, Beauchemin et Valois, 1886, 230 p.

———. *Oeuvres complètes*, Montréal, Beauchemin et Fils, 1896, 543 p.

———. *Oeuvres complètes*, Montréal, Beauchemin et Fils, 1897, 543 p.

———. *Poésies*, Montréal, Beauchemin Limitée, 1912, 236 p.

———. *Poésies*, Montréal, Beauchemin Limitée, 1925, 202 p.

Crémazie (Coll. "Classiques canadiens" no 6), Montréal et Paris, Fides, [1956], 95 p. Introduction et notes par Michel Dassonville.

Crémazie, Octave, "Lettres à l'abbé Casgrain", dans *Écrits du Canada français*, 1964, v. XVII, p. 209-257.

———. *Oeuvres I — Poésies*, texte établi, annoté et présenté par Odette Condemine, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1972, 613 p.

———. *Oeuvres II — Prose*, texte établi, annoté et présenté par Odette Condemine, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1976, 438 p.

LIST OF ABBREVIATIONS

AICQ	Archives de l'Institut canadien de Québec
AJQ	Archives judiciaires de Québec
ANQ	Archives nationales du Québec
ASQ	Archives du Séminaire de Québec
BN Estampes	Bibliothèque nationale, Cabinet des Estampes (Paris)
BNQ	Bibliothèque nationale du Québec
FCCRC	French Canadian Civilization Research Centre (University of Ottawa)
NLC	National Library of Canada
PAC	Public Archives of Canada

LISTE DES SIGLES

AICQ	Archives de l'Institut canadien de Québec
AJQ	Archives judiciaires de Québec
ANQ	Archives nationales du Québec
APC	Archives publiques du Canada
ASQ	Archives du Séminaire de Québec
BNC	Bibliothèque nationale du Canada
BN Estampes	Bibliothèque nationale, Cabinet des Estampes (Paris)
BNQ	Bibliothèque nationale du Québec
CRCCF	Centre de recherche en civilisation canadienne-française (Université d'Ottawa)

Chapter I

Youth and Early Career

Chapitre I

Jeunesse et débuts d'une carrière

Youth and Early Career

1

OCTAVE CRÉMAZIE

Engraving from an 1852 daguerreotype. PAC

This engraving appeared for the first time on April 10, 1873, in *L'Opinion publique*. It matches a description of the young poet by Abbé Henri-Raymond Casgrain: "Judging by his appearance, no one looked less like a poet than Crémazie: he was stocky, broad-shouldered, with a strong head... a round and animated face, a beard extending from ear to ear and small, deep-set eyes; he was short-sighted, and wore glasses on a nose that was short and straight ..." (Octave Crémazie, *Oeuvres complètes*, 1882, p. 13).

2

MARRIAGE CERTIFICATE OF JACQUES CRÉMASI AND MARIE-ANNE MIVILLE

Register of births, marriages and deaths, Charlesbourg, 1807. AJQ

Jacques Crémazie (1786-1854) married Marie-Anne Miville (1788-1879) on July 27, 1807, in Charlesbourg. They had twelve children, eight of whom died at an early age. The poet's father, a diligent student at the Petit Séminaire de Québec, had no turn for business. He was successively a shopkeeper, a schoolteacher, a farmer and a clerk. His wife supported him throughout his difficulties, showing admirable courage; in the course of twenty-five years the family had to move fifteen times.

3

MRS. JACQUES CRÉMAZIE, THE POET'S MOTHER

Photograph by Livernois, c. 1865. Archives of the Mother House of the Sisters of the Good Shepherd of Quebec

Mrs. Crémazie had this photograph taken in order to send it to her son Octave, who had been living in France since 1862: "I cannot describe to you the joy that I felt when I received your portrait... Now that I have your photograph I will be able to kiss you every night and every morning, as I did when I was near you" (Letter to his mother, February 7, 1865).

Jeunesse et débuts d'une carrière

1 OCTAVE CRÉMAZIE

Gravure d'après un daguerréotype de 1852. APC

Cette gravure a paru pour la première fois, le 10 avril 1873, dans *L'Opinion publique*. Elle correspond à la description du jeune poète donnée par l'abbé Henri-Raymond Casgrain: "Au physique, rien n'était moins poétique que Crémazie: courtaud, large des épaules, la tête forte..., la face ronde et animée, un collier de barbe qui lui courait d'une oreille à l'autre, des yeux petits, enfoncés et myopes, portant lunettes sur un nez court et droit..." (Octave Crémazie, *Oeuvres complètes*, 1882, p. 13).

2 ACTE DE MARIAGE DE JACQUES CRÉMASI ET DE MARIE-ANNE MIVILLE

Registre des baptêmes, mariages et sépultures de Charlesbourg, 1807. AJQ

Jacques Crémazie (1786-1854) épouse Marie-Anne Miville (1788-1879), le 27 juillet 1807, à Charlesbourg. Douze enfants naissent de cette union, dont huit meurent en bas âge. Éjève studieux au Petit Séminaire de Québec, le père du poète n'a pas l'esprit des affaires. Il est successivement marchand, maître d'école, cultivateur, commis. Sa femme le soutient dans ses difficultés avec un courage admirable et accepte quinze changements de domicile en vingt-cinq ans.

3 MADAME JACQUES CRÉMAZIE, MÈRE DU POÈTE

Photographie Livernois, vers 1865. Archives de la maison généralice des Soeurs du Bon-Pasteur de Québec

Madame Crémazie fait faire cette photographie pour l'envoyer à son fils Octave lorsqu'il vit en France à partir de 1862: "Ce qui m'a surtout causé un bonheur inexprimable, c'est la réception de votre portrait... Maintenant que j'ai votre photographie, je pourrai vous embrasser tous les soirs et tous les matins, comme je le faisais quand j'étais près de vous" (Lettre à sa mère, 7 février 1865).

⁴
THE HOUSE WHERE OCTAVE CRÉMAZIE WAS BORN

a) **St. John Street from the Corner of Palace Street**

Watercolour by J.P. Cockburn, 1830. Royal Ontario Museum

In April 1827, Octave Crémazie's parents lived at 11, rue Saint-Jean. In Cockburn's watercolour this would be the fourth house on the south side (on the left); the house occupied by the notary Defoy and the further Marcoux was No. 8.

b) **"La maison où naquit Octave Crémazie" (the house where Octave Crémazie was born)**

Article by René Vincent in *Concorde*, December 1958, p. 16-17

This article points out that prior to 1859 the houses on rue Saint-Jean were numbered starting on the south side, at the intersection of rue de la Fabrique, without distinction between even and odd numbers. The actual location of the house where Crémazie was born, which was demolished in the last century, corresponded to No. 53 before 1958, and to No. 1121 after the new numbering.

⁵
BIRTH CERTIFICATE OF CLAUDE-JOSEPH-OLIVIER CRÉMAZI (OCTAVE CRÉMAZIE)

Register of births, marriages and deaths, Notre-Dame de Québec, 1827. AJO

Octave Crémazie was born in Québec City on April 16, 1827. The following day he was baptized Claude-Joseph-Olivier. His mother gave him the name Octave soon afterwards.

⁶
BISHOP JOSEPH-OCTAVE PLESSIS

Oil painting attributed to Joseph Légaré, c. 1820-1825. Musée du Québec

To show her admiration for Bishop Joseph-Octave Plessis (1763-1825), Bishop of Québec City from 1807, Mrs. Crémazie added the name Octave to her son's other names.

4 **LA MAISON NATALE D'OCTAVE CRÉMAZIE**

a) **La rue Saint-Jean depuis le coin de la rue du Palais**

Aquarelle par J.P. Cockburn, 1830. Royal Ontario Museum

En avril 1827, les parents d'Octave Crémazie habitent 11, rue Saint-Jean. En regardant l'aquarelle de Cockburn, ce serait la quatrième maison côté sud (à gauche); la maison occupée par le notaire Defoy et par le fourreur Marcoux est le no 8.

b) **"La maison où naquit Octave Crémazie"**

Article par René Vincent, dans *Concorde*, décembre 1958, p. 16-17.

Cette étude fait remarquer qu'avant 1859, la numérotation des maisons de la rue Saint-Jean commençait du côté sud, à l'intersection de la rue de la Fabrique, sans distinction des numéros pairs et impairs. L'emplacement actuel de la maison natale de Crémazie, démolie au XIX^e siècle, correspondait au no 53 avant 1958, devenu maintenant le no 1121 selon la nouvelle numérotation.

5 **ACTE DE NAISSANCE DE CLAUDE-JOSEPH-OLIVIER CRÉMAZI (OCTAVE CRÉMAZIE)**

Registre des baptêmes, mariages et sépultures de Notre-Dame de Québec, 1827. AJQ

Octave Crémazie naît à Québec le 16 avril 1827. Le lendemain, il est baptisé Claude-Joseph-Olivier. Sa mère lui donne bientôt le prénom d'Octave.

6 **MGR JOSEPH-OCTAVE PLESSIS**

Huile attribuée à Joseph Légaré, vers 1820-1825. Musée du Québec

En ajoutant un peu plus tard aux prénoms de son fils celui d'Octave, madame Crémazie veut marquer l'admiration qu'elle porte à Mgr Joseph-Octave Plessis (1763-1825), évêque de Québec à partir de 1807.

Youth and Early Career

7

THE SEMINARY, QUEBEC

Watercolour by J.P. Cockburn, c. 1830. Royal Ontario Museum

Octave Crémazie was a student at the Petit Séminaire de Québec from 1836 to 1843.

8

OCTAVE CRÉMAZIE AT THE PETIT SÉMINAIRE DE QUÉBEC**a) Octave Crémazie's School Record**

In A.-E. Gosselin, *Élèves du Petit Séminaire de Québec* (students of the Quebec Seminary), manuscript 11, p. 237. ASQ

In June 1836, Octave Crémazie, then nine years old, became a day student at the seminary. He was a regular student there until Christmas 1843, when he left during his last year to open a bookstore.

b) Comments on the Fourth-Year Class of 1838-39

In A.-E. Gosselin, *Quelques notes de nos anciens élèves du début à 1839* (some marks obtained by our former students from our beginnings to 1839), manuscript 417, p. 299. ASQ

The comment by one teacher that the poet was one of those students who "worked but did not always obtain satisfactory results" is misleading: Octave Crémazie's name appeared regularly on the list of honour students published by *Le Canadien*. Moreover, his extraordinary memory attracted the attention of his teachers.

9

MAP OF QUEBEC CITY (detail)

By A. Larue, 1842. PAC

We note the three locations of the J. & O. Crémazie bookstore: the first, from January 1844, was rue Saint-Joseph; the second, from the spring of 1844 to December 1847, was rue Sainte-Famille, near Porte Hope; the last, from December 1847 to 1862, was rue de la Fabrique, in front of the Jesuit Barracks. We can also see Notre Dame Cathedral (1), the Anglican Cathedral (2), the Château Haldimand (3), the Parliament Building (4), the Old Courthouse (5), the Quebec Seminary (6), the Ursuline Convent (7), the Jesuit Barracks (8) and the Hôtel-Dieu (9).

Jeunesse et débuts d'une carrière

7

LE SÉMINAIRE DE QUÉBEC

Aquarelle par J.P. Cockburn, vers 1830. Royal Ontario Museum

Octave Crémazie est élève au Petit Séminaire de Québec de 1836 à 1843.

8

OCTAVE CRÉMAZIE AU PETIT SÉMINAIRE DE QUÉBEC**a) Dossier scolaire d'Octave Crémazie**Dans A.-E. Gosselin, *Élèves du Petit Séminaire de Québec*, manuscrit 11, p. 237. ASQ

A l'âge de neuf ans, en juin 1836, Octave Crémazie entre au Petit Séminaire comme externe. Il poursuit régulièrement ses études jusqu'à Noël 1843. Il interrompt alors sa dernière année pour devenir libraire.

b) Remarques sur la classe de quatrième de 1838-1839

Dans A.-E. Gosselin, *Quelques notes de nos anciens élèves du début à 1839*, manuscrit 417, p. 299. ASQ

Cette observation d'un professeur, rangeant le futur poète parmi les élèves qui "ont travaillé mais n'ont pas toujours obtenu des résultats heureux", produit une fausse impression, car, au contraire, le nom d'Octave Crémazie paraît annuellement dans le palmarès que publie *Le Canadien*. Par ailleurs son étonnante mémoire attire l'attention de ses maîtres.

9

PLAN DE LA VILLE DE QUÉBEC (détail)

Par A. Larue, 1842. APC

On remarque les trois emplacements de la librairie J. & O. Crémazie: d'abord rue Saint-Joseph en janvier 1844, ensuite rue Sainte-Famille près de la porte Hope, du printemps 1844 à décembre 1847, et enfin rue de la Fabrique, en face de la caserne des Jésuites, de décembre 1847 à 1862. On voit également: la cathédrale Notre-Dame (1), la cathédrale anglicane (2), le château Haldimand (3), le Parlement (4), l'ancien Palais de Justice (5), le Séminaire de Québec (6), le couvent des Ursulines (7), la caserne des Jésuites (8), l'Hôtel-Dieu (9).

10

THE J. & O. CRÉMAZIE BOOKSTORE**a) An Advertisement for the J. & O. Crémazie Bookstore**

In the *Journal de Québec*, August 26, 1845, p. 3. NLC

b) Deed of Incorporation of J. & O. Crémazie

Manuscript, July 27, 1849. A3Q

On January 19, 1844, the opening of the J. & O. Crémazie bookstore was announced in *Le Canadien*. Octave proved to be the moving spirit of the business: he looked after the finances, the orders, and the advertising in Quebec City newspapers.

11

JOSEPH CRÉMAZIE

Photograph by Livernois, 1865. Archives of the Mother House of the Sisters of the Good Shepherd of Quebec.

A notary by profession, Joseph-Cyrille Crémazie (1812-1880) became his brother Octave's partner in 1844. After the bankruptcy of J. & O. Crémazie in 1862, he opened another bookstore in his wife's name, M.-L. (Marie-Luce) Crémazie.

12

FABRIQUE STREET

Watercolour by J. P. Cockburn, 1830. Royal Ontario Museum

On the left we see rue Saint-Joseph (now rue Garneau), and on the right, rue de la Fabrique climbing toward the market and Notre-Dame de Québec. When it first opened, in 1844, the J. & O. Crémazie bookstore was temporarily located at 14, rue Saint-Joseph. From 1847 to 1862, the Crémazie brothers had a choice location, at 10-12, rue de la Fabrique.

Jeunesse et débuts d'une carrière

10

LA LIBRAIRIE J. & O. CRÉMAZIE

- a) Une réclame de la librairie J. & O. Crémazie
 Dans *Journal de Québec*, 26 août 1845, p. 3. BNC
- b) Acte d'association de J. & O. Crémazie
 Manuscrit, 27 juillet 1849. AJQ

Le 19 janvier 1844, l'ouverture de la librairie J. & O. Crémazie est annoncée dans *Le Canadien*. Octave s'avère l'âme de l'entreprise: il gère les finances, s'occupe des commandes et de la publicité dans les journaux de Québec.

11

JOSEPH CRÉMAZIE

Photographie Livernois, 1865. Archives de la maison généralice des Soeurs du Bon-Pasteur de Québec

Notaire de profession, Joseph-Cyrille Crémazie (1812-1880) devient l'associé de son frère Octave en 1844. Après la faillite de la maison J. & O. Crémazie en 1862, il fonde une nouvelle librairie sous le nom de sa femme, M.-L. (Marie-Luce) Crémazie.

12

LA RUE DE LA FABRIQUE

Aquarelle par J.P. Cockburn, 1830. Royal Ontario Museum

On voit, à gauche, la rue Saint-Joseph (devenue rue Garneau), et, à droite, la rue de la Fabrique montant vers la place du marché et Notre-Dame de Québec. A ses débuts, en 1844, la librairie J. & O. Crémazie est installée provisoirement 14, rue Saint-Joseph. Pendant les années prospères de 1847 à 1862, les frères Crémazie ont un emplacement de choix 10-12, rue de la Fabrique.

Youth and Early Career

13

CRÉMAZIE AND THE INSTITUT CANADIEN DE QUÉBEC

a) The Blanchard Hotel

Photograph. ANQ, Collection Initiale

b) Minutes of the Meeting Held on January 7, 1850, Drafted by Octave Crémazie

Manuscript, in *Minutes du Bureau de direction de l'Institut canadien de Québec*, v. I, January 22, 1848, to February 2, 1863, p. 57. AICQ

The first meeting of the Institut canadien de Québec, which Octave Crémazie attended, was held on December 17, 1847, at the Blanchard Hotel in lower town. The minutes of the meeting held on January 7, 1850, were written by Crémazie, who was then secretary-archivist.

14

PORTE SAINT-JEAN

Engraving by R.A. Sproule, from a drawing by A.J. Russell. Toronto Metropolitan Library, John Ross Robertson Collection

This is a view of Porte Saint-Jean, where Octave Crémazie as an adolescent first dreamed about literary fame: "When a young man leaves school, his greatest ambition is to have his verse or prose published in a newspaper. The day when he sees for the first time his name in bold print at the conclusion of an article of his own composition, he believes himself called to the highest destiny...and as he passes through Porte Saint-Jean, he is very careful to bend so as not to bump his head" (Letter to Abbé Casgrain, April 10, 1866).

15

THE POET'S FIRST WORKS

a) "Le jour de l'an 1850"

In *L'Ami de la Religion et de la Patrie*, January 2, 1850, p. 1. NLC

Jeunesse et débuts d'une carrière

13
CRÉMAZIE ET L'INSTITUT CANADIEN DE QUÉBEC

a) L'hôtel Blanchard

Photographie. ANQ, Collection Initiale

b) Procès-verbal de la réunion du 7 janvier 1850 rédigé par Octave Crémazie

Manuscrit, dans *Minutes du Bureau de direction de l'Institut canadien de Québec*, vol. 1, 22 janvier 1848-2 février 1863, p. 57. AICQ

La première réunion de l'Institut canadien de Québec, à laquelle assiste Octave Crémazie, a lieu, le 17 décembre 1847, à l'hôtel Blanchard dans la basse ville. Le procès-verbal de la réunion du 7 janvier 1850 est de la main de Crémazie, alors secrétaire-archiviste.

14
LA PORTE SAINT-JEAN

Gravure par R.A. Sproule d'après un dessin de A.J. Russell. Toronto Metropolitan Library, John Ross Robertson Collection

On voit la porte Saint-Jean où Octave Crémazie, adolescent, a rêvé de gloire littéraire pour la première fois: "Quand un jeune homme sort du collège, sa plus haute ambition est de faire insérer sa prose ou ses vers dans un journal quelconque. Le jour où il voit son nom flamboyer pour la première fois au bas d'un article de son cru, ce jour-là il se croit appelé aux plus hautes destinées... et, quand il passe sous la porte Saint-Jean, il a bien soin de se courber de peur de se cogner la tête" (Lettre à l'abbé Casgrain, 10 avril 1866).

15
LES DÉBUTS DU POÈTE

a) "Le jour de l'an 1850"

Dans *L'Ami de la Religion et de la Patrie*, 2 janvier 1850, p. 1. BNC

Youth and Early Career

b) "Colonisation"

Manuscript, 1853. ASQ

Crémazie's first poem appeared in January 1849 in *L'Ami de la Religion et de la Patrie*. Up to 1853 his poems had been written for special occasions and are mainly of historical interest. *Le jour de l'an 1850* contains a veiled allusion to the April 1849 riot in Montreal. *Colonisation* is a poem promoting clearance of the land after 1850 in the regions of the Lower St. Lawrence, the Saguenay, Lake St. John and the Eastern Townships.

16

PARIS: the Arc de Triomphe

Lithograph by Jules Arnout, c. 1853. BN Estampes

In 1851, Octave Crémazie made his first business trip to France. However, when the bookseller found himself in front of the Arc de Triomphe and the Palace of Versailles, the poet within him was stirred by the glory of his ancestors.

17

THE PALACE OF VERSAILLES

Lithograph by Deroy, from a drawing by Sagot, 1850. BN Estampes

"Mr. Crémazie, whose imagination had carried him beyond the realities of our country, has made so far only two discoveries: the Arc de Triomphe and the Palace of Versailles have surpassed his expectations..." (Adolphe de Puibusque, Letter to Georges-Barthélemi Faribault, January 25, 1851).

18

GENOA: Balbi Street

Lithograph by Deroy, c. 1840. BN Estampes

After his business in Paris was over, Octave Crémazie took a boat from Marseilles to Rome. He made a stopover in Genoa, where he became enthusiastic about Italy: "Genoa is a city of palaces. One must absolutely come to Italy to see how sumptuous a palace can be" (Letter to his family, April 3, 1851). This is Balbi Street; on the left we see the Balbi Palace, which Crémazie visited.

Jeunesse et débuts d'une carrière

b) "Colonisation"

Manuscrit, 1853. ASQ

Les premiers vers de Crémazie paraissent, en janvier 1849, dans *L'Ami de la Religion et de la Patrie*. Jusqu'en 1853, ses poèmes sont des compositions de circonstance dont l'intérêt est surtout historique. *Le jour de l'an 1850* contient une allusion voilée à l'émeute d'avril 1849 à Montréal. *Colonisation* est un poème de propagande en faveur du défrichement des terres, à partir de 1850, dans les régions du bas Saint-Laurent, du Saguenay, du lac Saint-Jean et dans les cantons de l'Est.

16

PARIS: l'Arc de triomphe

Lithographie par Jules Arnout, vers 1853. BN Estampes

En 1851, Octave Crémazie effectue son premier voyage d'affaires en France. Mais le libraire se sent une vocation de poète en découvrant la gloire des aîeux devant l'Arc de triomphe et le château de Versailles.

17

LE CHÂTEAU DE VERSAILLES

Lithographie par Deroy d'après un dessin de Sagot, 1850. BN Estampes

"M. Crémazie dont l'imagination avait été au delà de nos réalités n'a éprouvé encore que deux surprises: l'Arc de triomphe et le château de Versailles ont excédé tout ce qu'il attendait..." (Adolphe de Puibusque, Lettre à Georges-Barthélemi Faribault, 25 janvier 1851).

18

GÈNES: rue Balbi

Lithographie par Deroy, vers 1840. BN Estampes

Ayant terminé ses affaires à Paris, Octave Crémazie prend le bateau à Marseille pour aller à Rome. A Gênes, où il fait escale, il s'enthousiasme pour l'Italie: "Gênes est la ville des palais. Il faut absolument venir en Italie pour avoir une idée de la somptuosité d'un palais" (Lettre à sa famille, 3 avril 1851). On voit ici la rue Balbi; à gauche, se trouve le palais Balbi que Crémazie a visité.

Youth and Early Career

19

ROME

Watercolour by Napoléon Bourassa, c. 1888-1889. Musée du Québec

"My greatest dream was to see Italy... I have seen Rome and Pius IX; I am satisfied with that" (Letter to his family, April 3, 1851). Napoléon Bourassa, born in 1827 like Octave Crémazie, visited Rome for the first time a few months after the poet. Several years later he painted this picture, which juxtaposes three periods in the history of Rome: antiquity, the middle ages and the modern era.

20

DOCTOR JEAN-ÉTIENNE LANDRY

Photograph by Livernois. ANQ, Collection Initiale

In the winter of 1853-1854, Octave Crémazie returned to France for business reasons. Travelling with him was Doctor Jean-Étienne Landry, who went to Europe to buy medical books and surgical instruments for the Faculty of Medicine at Laval University.

21

VIEW OF THE PALAIS-ROYAL

Lithograph by Bachelier, c. 1850. BN Estampes

In Paris, Octave Crémazie and Doctor Landry liked to meet after a day's work: "When he is free, we meet at the Palais-Royal at 5:00 p. m. and dine together" (J.-É. Landry, Letter to his wife, January 25, 1854).

Jeunesse et débuts d'une carrière

19
ROME

Aquarelle par Napoléon Bourassa, vers 1888-1889. Musée du Québec

"Voir l'Italie était le plus beau de mes rêves... J'ai vu Rome et Pie IX; je me contente de cela" (Lettre à sa famille, 3 avril 1851). Napoléon Bourassa, né en 1827 comme Octave Crémazie, visite Rome pour la première fois quelques mois après le poète. Plus tard, il peint ce tableau qui montre la juxtaposition de trois époques dans l'histoire de Rome: l'antiquité, le moyen âge et l'âge moderne.

20**LE DOCTEUR JEAN-ÉTIENNE LANDRY**

Photographie Livernois. ANQ, Collection Initiale

Durant l'hiver 1853-1854, Octave Crémazie retourne en France pour les affaires de la librairie. Il a pour compagnon de voyage le docteur Jean-Étienne Landry, qui doit acheter en Europe des livres de médecine et des instruments de chirurgie pour la faculté de médecine de l'Université Laval.

21**VUE DU PALAIS-ROYAL**

Lithographie par Bachelier, vers 1850. BN Estampes

A Paris, Octave Crémazie et le docteur Landry aiment se retrouver à la fin d'une journée de travail: "Quand il est libre, nous nous réunissons au Palais-Royal à 5 h. pour dîner ensemble" (J.-É. Landry, Lettre à sa femme, 25 janvier 1854).

Chapter II

The National Poet

Chapitre II

Le barde national

22

VIEW OF CAPE DIAMOND AND LEVIS, WITH TIMBER RAFTS AND SHIPPING ON THE ST. LAWRENCE

Watercolour by E.W., 1855. Royal Ontario Museum

It is indeed "Québec 1855" that this watercolour depicts, as the artist states. Among the boats and rafts sailing on the river between Lévis and Cap Diamant, we see anchored in this peaceful setting *la Capricieuse*, the first French ship to sail up the St. Lawrence in nearly a century. The French-British alliance in the Crimean War made possible this visit by the French corvette, which came to negotiate the establishment of direct trade relations between Canada and France. However, the presence of *la Capricieuse* in Quebec City reminded Quebecers of a century of hardships and fruitless waiting, which Crémazie evoked in his poem *Le vieux Soldat canadien*.

23

VIEW FROM THE QUEBEC CITADEL

Watercolour after W. H. Bartlett. Royal Ontario Museum

Le vieux Soldat canadien by Octave Crémazie tells the story of a veteran who served under Montcalm and who throughout his life dreams of the day when the French flag will once again fly above the Quebec Citadel. At the time of Napoleon's victorious campaigns, the old man hopes that the emperor will send a fleet to retake New France. Every day he climbs to the top of the ramparts to a place where he can see ships off the Île d'Orléans heading toward Quebec City.

24

"LE VIEUX SOLDAT CANADIEN"

Musical score, 1855. NLC

The score for *Le vieux Soldat canadien*, printed in France, was published by J. & O. Crémazie booksellers in 1855.

22 LE CAP DIAMANT ET LÉVIS, RADEAUX ET NAVIGATION SUR LE SAINT-LAURENT

Aquarelle par E.W., 1855. Royal Ontario Museum

C'est bien "Québec 1855" que représente cette aquarelle, ainsi que l'indique l'artiste. Au milieu du va-et-vient des bateaux et des radeaux sur le fleuve entre Lévis et le cap Diamant, il y a, à l'ancre, dans ce décor paisible, *la Capricieuse*, premier navire français à remonter le Saint-Laurent depuis presque cent ans. L'alliance franco-anglaise dans la guerre de Crimée rendait possible la visite de la corvette française afin de négocier l'établissement de relations commerciales directes entre le Canada et la France. Mais la présence de *la Capricieuse* devant Québec rappelle un siècle d'épreuves et d'attente déçue, que Crémazie évoque dans son poème *Le vieux Soldat canadien*.

23 VUE PRISE DE LA CITADELLE DE QUÉBEC

Aquarelle d'après W.H. Bartlett. Royal Ontario Museum

Le vieux Soldat canadien d'Octave Crémazie raconte l'histoire d'un vétéran de Montcalm qui, pendant toute sa vie, rêve de voir un jour le drapeau français flotter de nouveau sur la Citadelle de Québec. A l'époque des campagnes victorieuses de Napoléon, le vieillard espère que l'empereur enverra une flotte pour reprendre la Nouvelle-France. Chaque jour il monte sur les remparts à un endroit d'où il peut apercevoir les bateaux, au large de l'île d'Orléans, se dirigeant vers Québec.

24 "LE VIEUX SOLDAT CANADIEN"

Partition musicale, 1855. BNC

La partition du *Vieux Soldat canadien*, imprimée en France, est publiée par la librairie J. & O. Crémazie en 1855.

The National Poet

25

ANTOINE DESSANE

Oil painting by Théophile Hamel, c. 1859. Musée du Québec/Luc Chartier

Antoine Dessane (1826-1873) wrote the music for the seven stanzas of Crémazie's poem which bear the subtitle *Chant du vieux Soldat canadien*. Dessane, a professional musician born in France, emigrated to Canada after the Revolution of 1848 and settled in Quebec City. In addition to the *Chant du vieux Soldat canadien*, he also set to music *Le Chant des voyageurs* and five stanzas of *Guerre d'Italie*.

26

MRS. MANOËL DE GRANDFORT, NÉE MARIE BARSALOU

Engraving. BN Estampes

Mrs. Manoël de Grandfort (1829-1904) was a writer, who gave two lectures in Quebec City under the auspices of the Institut canadien in June 1854. Octave Crémazie met the lecturer, and it was through her that he was accepted into the literary and social circles of Paris during his trip to France in 1856.

27

SPRING RACES AT LA MARCHE

Engraving from a drawing by Riou, 1858. BN Estampes

"Last Monday I went with Mrs. de Grandfort, the Countess L..., the Prince de Polignac and Gully-Bey, an Egyptian prince, to the races at La Marche. These races are splendid indeed, more because of the elegant people and magnificent carriages one sees there than because of the horses" (Letter to his family, April 3, 1856). The property of La Marche, six kilometers from Versailles, had belonged to Michel de Chamillart, one of Louis XIV's ministers. In 1851, obstacle races were organized there.

Le barde national

25

ANTOINE DESSANE

Huile par Théophile Hamel, vers 1859. Musée du Québec/Luc Chartier

Antoine Dessane (1826-1873) compose la musique des sept strophes du poème de Crémazie qui portent le sous-titre de *Chant du vieux Soldat canadien*. Musicien de carrière né en France, Dessane émigre au Canada après la révolution de 1848 et s'établit à Québec. Outre le *Chant du vieux Soldat canadien*, il met en musique *Le Chant des voyageurs* et cinq strophes de *Guerre d'Italie*.

26

MADAME MANOËL DE GRANDFORT, NÉE MARIE BARSALOU

Gravure. BN Estampes

Madame Manoël de Grandfort (1829-1904) est une femme de lettres, qui, en juin 1854, donne deux conférences à Québec sous les auspices de l'Institut canadien. Octave Crémazie fait la connaissance de la conférencière. C'est grâce à elle qu'il réussit à pénétrer dans les milieux littéraires et mondains de Paris durant son voyage en France de 1856.

27

COURSES DE PRINTEMPS DE LA MARCHÉ

Gravure d'après un dessin de Riou, 1858, BN Estampes

"Lundi dernier, je suis allé avec Mme de Grandfort, Mme la comtesse de L..., le prince de Polignac, Gully-Bey, prince égyptien, aux courses de La Marche. Ces courses sont très jolies, plutôt par le monde élégant et les brillants équipages que l'on y rencontre, que par les chevaux" (Lettre à sa famille, 3 avril 1856). La propriété de La Marche, à six kilomètres de Versailles, avait appartenu à Michel de Chamillart, ministre de Louis XIV. En 1851, une société y organise des courses d'obstacles.

28
THE PEACE CEREMONIES AT THE CHAMP-DE-MARS

Anonymous engraving, 1856. NLC

Octave Crémazie, three of whose poems had been inspired by the Crimean War, was in Paris at the time of the ceremonies marking the signature of the peace treaty. On April 1, 1856, he attended the great military review at the Champ-de-Mars.

29
A MEETING OF THE ACADEMIE FRANÇAISE DURING THE SECOND EMPIRE

Anonymous engraving, 1865. BN Estampes

Octave Crémazie received an invitation card for the April 3, 1856 meeting of the Académie française, on the occasion of the admittance into the Académie of Achille-Léon-Victor, Duke of Broglie: "A ceremony of admission into the Académie is certainly a most wonderful thing to see - or rather, to hear... All in all, this is the most wonderful day of my stay in Paris" (Letter to his brothers, April 10, 1856). The engraving depicts the meeting of the Académie française held on August 3, 1865.

30
THE CENTENARY OF THE BATTLE OF CARILLON

a) **Map of Lake Champlain in 1758**

By P.-M.-A. Genest, 1875. PAC

We see Fort Carillon (Fort Ticonderoga), located at the southern extremity of Lake Champlain. In early 1858, Octave Crémazie published *Le Drapeau de Carillon*, in which he invited his countrymen to celebrate the centenary of Montcalm's great victory at Carillon in July 1758.

- 28 **LA GRANDE REVUE DE LA PAIX AU CHAMP-DE-MARS**
Gravure anonyme, 1856. BNC

Octave Crémazie, qui avait puisé l'inspiration de trois poèmes dans la guerre de Crimée, se trouve à Paris au moment des cérémonies marquant la signature du traité de paix. Le 1^{er} avril 1856, il assiste à la grande revue au Champ-de-Mars.

- 29 **UNE SÉANCE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE SOUS LE SECOND EMPIRE**
Gravure anonyme, 1865. BN Estampes

Octave Crémazie reçoit une invitation pour la séance de l'Académie française du 3 avril 1856, quand le récipiendaire est Achille-Léon-Victor, duc de Broglie: "Une réception académique est bien certainement la plus belle chose que l'on puisse voir, ou plutôt que l'on puisse entendre... Comme toute, c'est bien la plus belle journée de mon séjour à Paris" (Lettre à ses frères, 10 avril 1856). La gravure représente la séance de l'Académie française du 3 août 1865.

- 30 **LE CENTENAIRE DE LA BATAILLE DE CARILLON**
a) **Carte du lac Champlain en 1758**

Par P.-M.-A. Genest, 1875. APC

On voit l'emplacement du fort Carillon (Fort Ticonderoga) à l'extrémité sud du lac Champlain. Au début de 1858, Octave Crémazie publie *Le Drapeau de Carillon*, où il convie ses compatriotes à marquer le centenaire de la brillante victoire de Montcalm, en juillet 1758, à Carillon.

The National Poet

b) **A Plan of the Town and Fort of Carillon at Ticonderoga, with the Attack Made by the British Army Commanded by General Abercrombie, 8 July, 1758**

Plan engraved by Thomas Jefferys. PAC

Having under his command an army of only 3,600 French and Colonial soldiers to stop a British army of 15,000 men, Montcalm decided to wait for the enemy about 500 meters in front of the fort, on the heights of Carillon. Protected by a hastily constructed abatis, Montcalm's soldiers brought the attacking British under heavy fire. Seeing his troops driven back repeatedly, General Abercrombie gave the order to retreat, and retired to the shore of Lake George.

**31
THE MARQUIS OF MONTCALM CONGRATULATING HIS TROOPS AFTER THE BATTLE OF
JULY 8, 1758**

Oil painting by Henry A. Ogden. Courtesy of the Fort Ticonderoga Museum

O noble and ancient flag.....
.....
When you pass thus, as a sheet of flame
The sacred sight rekindles in our hearts
The glorious days of our ancestors.

Le Drapeau de Carillon, lines 223, 229-231

**32
THE FLAGS OF THE FRENCH REGIMENTS AT CARILLON**

In *Le Drapeau québécois*, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1978, p. 8-9

Shown here are the flags of the La Sarre, Royal-Roussillon, La Reine, Languedoc, Béarn, Berry and Guyenne regiments that fought at Carillon in 1758. Crémazie describes the colours of the flag carried by the standard bearer in rather vague terms, alluding to a "white flag" and "golden fleurs-de-lis."

b) Plan de la ville et du fort Carillon à Ticonderoga, montrant l'attaque de l'armée anglaise commandée par le général Abercrombie, le 8 juillet 1758

Plan gravé par Thomas Jefferys. APC

Disposant seulement de 3 600 soldats français et canadiens pour arrêter une armée anglaise de 15 000 hommes, Montcalm décide d'attendre l'adversaire à environ 500 mètres en avant du fort, sur les hauteurs de Carillon. Protégés par un abattis élevé à la hâte, les soldats de Montcalm dirigent un feu meurtrier sur les Anglais qui montent à l'assaut. Voyant ses troupes sans cesse refoulées, le général Abercrombie donne ordre de battre en retraite et se retire sur les bords du lac George.

31 LE MARQUIS DE MONTCALM FÉLICITANT SES TROUPES APRÈS LA BATAILLE LE 8 JUILLET 1758

Huile par Henry A. Ogdén. Courtesy of the Fort Ticonderoga Museum

O noble et vieux drapeau.....

 Quant tu passes ainsi comme un rayon de flamme,
 Ton aspect vénéré fait briller dans notre âme
 Tout ce monde de gloire où vivaient nos aïeux.

Le Drapeau de Carillon, v. 223, 229-231

32 DRAPEAUX DES RÉGIMENTS FRANÇAIS À CARILLON

Dans *Le drapeau québécois*, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1978, p. 8-9.

On voit ici les drapeaux des régiments La Sarre, Royal-Roussillon, La Reine, Languedoc, Béarn, Berry et Guyenne, qui ont combattu en 1758 à Carillon. Comment Crémazie concevait-il les couleurs du drapeau conservé par le porte-étendard? Il parle d'une manière plutôt vague du "drapeau blanc" et des "lys d'or".

The National Poet

33

"LE DRAPEAU DE CARILLON"

a) "Hommage à MM. les abonnés du 'Journal de Québec.' 1er de l'an 1858 (greetings to the subscribers to the 'Journal de Québec.' New Year's Day, 1858). *Le Drapeau de Carillon*"

1858. BNQ

Le Drapeau de Carillon appeared in *Le Journal de Québec* on January 5, 1858. It is Crémazie's best known poem, and the one which earned him the title of national poet.

b) "O Carillon, je te revois encore"

Musical score, 1858. BNQ

Charles Sabatier composed the music for the four stanzas in Crémazie's poem which start with "O Carillon, je te revois encore." *Le Drapeau de Carillon* was performed at a concert in Quebec City on May 15, 1858. From that moment on the poem and the song met with enthusiastic applause.

34

CHARLES SABATIER

ANQ, Collection Initiale

Charles Wugk (1819-1862), who later changed his name to Sabatier, was a French-born pianist and composer. He came to Canada in 1854.

35

RECRUITS ON PARADE

Engraving after Raffet. BN Estampes

Un Soldat de l'Empire honours the memory of François Évanturel, who was born in Nîmes in 1785 and died in Quebec City in 1852. Recruited into the Imperial army in 1808, Évanturel served in the Spanish army and followed Napoleon in his victorious march from Bayonne to Andalusia. He fought in all the major battles of the campaign until 1811, when the British took him prisoner and sent him to Guyana. At the end of the war, in 1815, he was stationed in Quebec City, where he settled after being discharged from the army. *Un Soldat de l'Empire* was dedicated to his daughter Malvina. His son, also called François, was Crémazie's best friend.

33 "LE DRAPEAU DE CARILLON"

a) "Hommage à MM. les abonnés du 'Journal de Québec.' 1^{er} de l'an 1858. Le Drapeau de Carillon" 1858. BNQ

Le Drapeau de Carillon paraît, le 5 janvier 1858, dans *Le Journal de Québec*. C'est le poème le plus connu de Crémazie qui lui mérite le titre de barde national.

b) "O Carillon, je te revois encore"

Partition musicale, 1858. BNC

Charles Sabatier compose la mélodie pour les quatre strophes du poème de Crémazie qui commencent par "O Carillon, je te revois encore". *Le Drapeau de Carillon* figure au programme d'un concert donné à Québec, le 15 mai 1858. A partir de ce moment, le poème et la chanson sont l'objet d'applaudissements enthousiastes.

34 CHARLES SABATIER

ANQ, Collection Initiale

Né en France, Charles Wugk (1819-1862), qui prend plus tard le nom de Sabatier, est pianiste et compositeur. Il vient au Canada en 1854.

35 CONSCRITS A L'EXERCICE

Gravure d'après Raffet. BN Estampes

Un Soldat de l'Empire honore la mémoire de François Évanturel, né à Nîmes en 1785, et mort à Québec en 1852. Conscrit de l'empire en 1808, Évanturel sert dans l'armée d'Espagne et suit Napoléon dans sa marche victorieuse de Bayonne jusqu'en Andalousie. Il participe aux principales batailles de la campagne jusqu'en 1811, quand les Anglais le font prisonnier et l'envoient en Guyane. A la fin de la guerre, en 1815, Évanturel est posté à Québec où il s'établit, son temps de service étant terminé. *Un Soldat de l'Empire* est dédié à sa fille Malvina. Son fils, appelé aussi François, est le "meilleur ami" de Crémazie.

The National Poet

36

NAPOLEON THE GREAT

Engraving by Marchand, from a painting by Chabord. BN Estampes

The poem, which pays tribute to François Évanturel, one of Napoleon's soldiers, gave Crémazie an opportunity to evoke the noble destiny of the great leader, whose victories he recalled in his verses. The first stanzas of *Un Soldat de l'Empire* are an ode to the emperor's glory.

37

MALVINA ÉVANTUREL

Circa 1859. Private Collection

Malvina Évanturel (1839-1910), to whom Crémazie dedicated his poem, later married Édouard Rémillard.

38

FRANÇOIS ÉVANTUREL

Photograph by Ellisson & Co. ANQ, Collection Initiale

François Évanturel (1821-1891), Crémazie's friend, was the owner of *Le Canadien*, Member of the Legislative Assembly for the County of Quebec, and Minister of Agriculture from 1862 to 1863.

39

"UN SOLDAT DE L'EMPIRE"

Manuscript, 1859. Private Collection

Shown here is the first page of the poem, written by Crémazie in Malvina Évanturel's album on March 2, 1859.

Le barde national

36

NAPOLÉON LE GRAND

Gravure par Marchand d'après un tableau de Chabord. BN Estampes

Le poème, qui rend hommage à François Évanturel, soldat de Napoléon, permet à Crémazie d'évoquer le noble destin du grand capitaine, dont il se plaît à rappeler les victoires dans ses vers. Les premières strophes d'*Un Soldat de l'Empire* sont une ode à la gloire de l'empereur.

37

MALVINA ÉVANTUREL

Vers 1859. Collection particulière

Malvina Évanturel (1839-1910), à qui est dédié le poème de Crémazie, épouse plus tard Édouard Rémillard.

38

FRANÇOIS ÉVANTUREL

Photographie Ellisson & Co. ANQ, Collection Initiale

François Évanturel (1821-1891), l'ami de Crémazie, a été propriétaire du *Canadien*, député du comté de Québec et ministre de l'Agriculture de 1862 à 1863.

39

"UN SOLDAT DE L'EMPIRE"

Manuscrit, 1859. Collection particulière

On voit ici la première page du poème transcrit par Crémazie, le 2 mars 1859, dans l'album de Malvina Évanturel.

The National Poet

40

BISHOP FRANÇOIS DE MONTMORENCY-LAVAL

Engraving by Duflos, 1708. PAC

The theme of ancestral glory found in *Le Drapeau de Carillon* in 1858 reappeared the following year in the poem which marked the bicentennial of the arrival in Quebec City, in June 1659, of Bishop François de Montmorency-Laval (1623-1708), the first Bishop of New France.

41

QUEBEC CITY AS IT LOOKED FROM THE EAST (in 1688)

From a drawing by J.-B.-Louis Franquelin. PAC

Franquelin shows the Séminaire de Québec after the construction of the "Procure" wing (Administrative wing), begun in 1677. In his poem, Crémazie reviews the main events in the ecclesiastical career of Bishop de Montmorency-Laval. He places special emphasis on the founding of the seminary, "this immortal home... this illustrious sanctuary."

42

"DEUX CENTIÈME ANNIVERSAIRE DE L'ARRIVÉE DE MGR DE MONTMORENCY-LAVAL EN CANADA"In *Le Courrier du Canada*, June 22, 1859, p. 1. NLC

This poem appeared in *Le Courrier du Canada* on June 22, 1859, at the time of the bicentennial celebrations in honour of Bishop de Montmorency-Laval's arrival in Quebec City. *Le Journal de Québec* had already published this poem on June 16, under the title *Deuxième anniversaire séculaire de l'arrivée de Mgr Laval-Montmorency, en Canada*.

Le barde national

40

MGR FRANÇOIS DE MONTMORENCY-LAVAL

Gravure par Duflos, 1708. APC

Le thème de la gloire des aïeux, que l'on trouve dans *Le Drapeau de Carillon* en 1858, revient l'année suivante dans le poème qui marque le bicentenaire de l'arrivée à Québec, en juin 1659, de Mgr François de Montmorency-Laval (1623-1708), premier évêque de la Nouvelle-France.

41

QUÉBEC COMME IL SE VOIT DU CÔTÉ DE L'EST (en 1688)

D'après un dessin de J.-B.-Louis Franquelin. APC

Franquelin montre le Séminaire de Québec après l'érection de l'aile de la Procure, commencée en 1677. Dans son poème, Crémazie passe en revue les principales étapes de la carrière apostolique de Mgr de Montmorency-Laval; il insiste spécialement sur la fondation du Séminaire de Québec, "ce foyer immortel... cet illustre asile".

42

"DEUX CENTIÈME ANNIVERSAIRE DE L'ARRIVÉE DE MGR DE MONTMORENCY-LAVAL EN CANADA"Dans *Le Courrier du Canada*, 22 juin 1859, p. 1. BNC

Ce poème paraît dans *Le Courrier du Canada*, le 22 juin 1859, au moment des fêtes du bicentenaire de l'arrivée de Mgr de Montmorency-Laval à Québec. *Le Journal de Québec* avait publié ce poème, dès le 16 juin, sous le titre *Deuxième anniversaire séculaire de l'arrivée de Mgr Laval-Montmorency, en Canada*.

43

THE FRENCH ARMY AT THE MONT-CENIS PASS (April 29, 1859)

Anonymous engraving. BN Estampes

Guerre d'Italie praises Napoleon III's quick and victorious intervention in Lombardy in the spring of 1859 against the Austrians, who had just invaded Italy. For the poet this was another opportunity to sing about the glory of France:

*France, in a blaze of glory, preserves
The splendour of the Austerlitz sun.

Guerre d'Italie, lines 29-30

44

"GUERRE D'ITALIE"

Manuscript, 1859. ASQ

Octave Crémazie wrote *Guerre d'Italie* at the end of 1859. The poem was first published under the title *Hommage aux abonnés du "Journal de Québec."* 1er de l'an 1860.

45

LA GIRALDA IN SEVILLE

Engraving from a drawing by Gustave Doré, c. 1874. NLC

Having achieved fame thanks to the success of *Le Drapeau de Carillon*, Octave Crémazie sought new inspiration, and turned to the traditional sources of lyric poetry. The charm of distant and exotic lands is one of the themes of *Les Mille-Îles*, whose quatrains are reminiscent of Victor Hugo's *Voëu* and Théophile Gautier's *Ce que disent les hirondelles*:

And Séville, whose tower shines
Like a ruby in its case.

Les Mille-Îles, lines 19-20

Le barde national

43

PASSAGE DU MONT-CENIS PAR L'ARMÉE FRANÇAISE (29 avril 1859)

Gravure anonyme. BN Estampes

Guerre d'Italie loue l'intervention rapide et victorieuse de Napoléon III en Lombardie, au printemps de 1859, contre les Autrichiens qui viennent d'envahir l'Italie. Pour le poète, c'est une nouvelle occasion de chanter la gloire de la France:

La France fait briller, dans un monde de gloire,
Du soleil d'Austerlitz l'immortelle clarté.

Guerre d'Italie, v. 29-30

44

"GUERRE D'ITALIE"

Manuscrit, 1859. ASQ

Octave Crémazie écrit *Guerre d'Italie* à la fin de 1859. Le poème est d'abord publié sous le titre *Hommage aux abonnés du "Journal de Québec."* 1^{er} de l'an 1860.

45

LA GIRALDA À SÉVILLE

Gravure d'après un dessin de Gustave Doré, vers 1874. BNC

Devenu célèbre après le succès du *Drapeau de Carillon*, Octave Crémazie cherche à varier son inspiration en puisant aux sources traditionnelles de la poésie lyrique. L'attrait des pays lointains et exotiques est l'un des thèmes des *Mille-Îles*, dont les quatrains font songer à *Voëu* de Victor Hugo et à *Ce que disent les hirondelles* de Théophile Gautier:

Et Séville dont la tour brille
Comme un rubis dans un écrin.

Les Mille-Îles, v. 19-20

The National Poet

46

THOUSAND ISLANDS LANDSCAPE

Sepia drawing by W. H. Bartlett, c. 1840. The National Gallery of Canada

Another theme in *Les Mille-Îles* is the Canadian homeland:

And these flowers, whose colours are ever-changing,
Falling into the giant river
Gave birth to the Thousand Islands,
This paradise of the St. Lawrence.

On my return from my long journey,
I will hail the Canadian sky
And I will come amid the foliage
To build my aerial nest.

Les Mille-Îles, lines 125-132

47

"LES MILLE-ÎLES"

Manuscript, 1860. ANQ

Les Mille-Îles was published in *Le Journal de Québec* on June 6, 1860.

48

"LE CHANT DES VOYAGEURS"

Musical score, 1862. NLC

In early February 1862, *Le Courrier du Canada* announced the publication of *Le Chant des voyageurs*. It is one of Crémazie's best songs. The music was written by Antoine Dessane.

Le barde national

46

PAYSAGE DES MILLE-ÎLES

Sépia par W.H. Bartlett, vers 1840. La Galerie nationale du Canada

Un autre thème des *Mille-Îles* est celui de la patrie canadienne:

Et ces fleurs aux couleurs mobiles,
Tombant dans le fleuve géant,
Firent éclore les Mille-Îles,
Ce paradis du Saint-Laurent.

Au retour de mon long voyage,
Saluant le ciel canadien,
Je viendrais là, dans le feuillage,
Bâtir mon nid aérien.

Les Mille-Îles, v. 125-132

47

"LES MILLE-ÎLES"

Manuscrit, 1860. ANQ

Le Journal de Québec publie *Les Mille-Îles* le 6 juin 1860.

48

"LE CHANT DES VOYAGEURS"

Partition musicale, 1862. BNC

Au début de février 1862, *Le Courrier du Canada* annonce la publication du *Chant des voyageurs*. C'est une des meilleures chansons de Crémazie. La musique est d'Antoine Dessane.

49

THE ST. LAWRENCE RAPIDS

A lithograph from a drawing by Coke Smyth, 1842. McCord Museum

Returning from a long journey, the "cage," or rafts, descend the St. Lawrence rapids:

When sorrowful old age comes
 To weaken our limbs and our voices,
 We will tell young people
 About our past adventures.
 When, for this great journey
 Which all men must undertake,
 Death comes and bids us swim,
 We will brave her terrors and say:
 In the woods and on the raft
 We were thirty voyageurs.

Le Chant des voyageurs, lines 41-50

50

JOSEPH-ÉDOUARD CAUCHON

Oil painting by Antoine Plamondon, 1868. The Senate of Canada

Le Chant des voyageurs was dedicated to Joseph-Édouard Cauchon (1816-1885), a close friend of the poet, whose backing helped the growth of the J. & O. Crémazie bookstore. Joseph Cauchon was editor of the *Journal de Québec*, Member of Parliament, Minister, Mayor of Quebec City, Speaker of the Senate in 1867, and Lieutenant-Governor of Manitoba. He was one of the most prominent figures of his day.

51

ALL SOUL'S DAY IN THE CEMETERY AT MONTMARTRE

Engraving from a drawing by Racinet, 1856. NLC

This engraving appeared in Paris on November 1, 1856, in *L'illustration*. It was at this time that Octave Crémazie published his poem *Les Morts*, in which he evokes the thoughts of friends and relatives who visit the cemetery to honour the memory of the dead.

49

LES RAPIDES DU SAINT-LAURENT

Lithographie d'après un dessin de Coke Smyth, 1842. McCord Museum

Au retour d'un long voyage, les "cages", ou radeaux, descendent les rapides du Saint-Laurent:

Quand viendra la triste vieillesse
 Affaiblir nos bras et nos voix,
 Nous conterons à la jeunesse
 Nos aventures d'autrefois.
 Quand enfin pour ce grand voyage
 Où tous les hommes sont rameurs,
 La mort viendra nous crier: Nage!
 Nous dirons bravant ses terreurs:
 Dans la forêt et sur la Côte
 Nous étions trente voyageurs.

Le Chant des voyageurs, v. 41-50

50

JOSEPH-ÉDOUARD CAUCHON

Huile par Antoine Plamondon, 1868. Le Sénat du Canada

Le Chant des voyageurs est dédié à Joseph-Édouard Cauchon (1816-1885), un ami intime du poète, dont l'aide facilita le développement de la librairie J. & O. Crémazie. Rédacteur du *Journal de Québec*, député, ministre, maire de Québec, président du Sénat en 1867, lieutenant-gouverneur du Manitoba, Joseph Cauchon est une personnalité marquante de son temps.

51

LE CIMETIÈRE DE MONTMARTRE, LE JOUR DES MORTS

Gravure d'après un dessin de Racinet, 1856. BNC

Cette gravure paraît à Paris, le 1^{er} novembre 1856, dans *L'Illustration*. Au même moment, Octave Crémazie publie son poème *Les Morts*, où il évoque les pensées des parents et amis qui, fidèles au souvenir de leurs défunts, se rendent au cimetière.

52
TWO POEMS ON DEATH

a) "Les Morts"

In *Le Journal de Québec*, October 31, 1856, p. 1. PAC

On October 31, 1856, *Le Journal de Québec* published *Les Morts*. According to Abbé Casgrain, Octave Crémazie, who drew the inspiration for this poem from Lamartine's *Pensée des morts*, would have surpassed his illustrious predecessor.

b) "Promenade de trois morts": Part I

November 1862 issue of *Les Soirées canadiennes*. Bibliothèque de la Ville de Montréal

Octave Crémazie reserved the *Promenade de trois morts* for *Les Soirées canadiennes*, to which he was a contributor. The November 1862 issue of the magazine was devoted exclusively to the first part of the poem. The second and third parts of the *Promenade de trois morts* were never finished.

53

LOCATION OF THE PICOTÉS CEMETERY

Detail of a plan of Québec City by Joseph Bouchette, 1815. PAC

One day, around 1858, as Octave Crémazie was walking past the Picotés Cemetery, he saw the gravediggers getting ready to transport some bones from the Campo Santo on rue Couillard to the necropolis on the chemin Saint-Louis: "At the sight of those worm-eaten bones, those pieces of flesh that clung stubbornly to certain bones that were not so old as the others, I wondered if the soul, departed to Hell or Purgatory, did not still suffer within this prison of flesh from which death had released it... This idea, which ran through my mind quite often, gave birth to the *Promenade de trois morts*" (Letter to Abbé Casgrain, January 29, 1867). In 1857, when the decision was made to close it, the Picotés Cemetery (the "French burying ground" on the plan) consisted of three sections of land ceded to Notre Dame Parish by the Hôtel-Dieu of Québec City. The first, which dates from 1700, was given the name "Picotés" ("pockmarked") in 1702, when the victims of a smallpox epidemic were buried there. The two other sections were ceded in 1813 and in 1825. The cemetery was divided into building lots in 1861.

Le barde national

52

DEUX POÈMES DE LA MORT

a) "Les Morts"

Dans *Le Journal de Québec*, 31 octobre 1856, p. 1. APC

Le 31 octobre 1856, *Le Journal de Québec* publie *Les Morts*. Selon l'abbé Casgrain, Octave Crémazie, s'inspirant dans son poème de *Pensée des morts* de Lamartine, aurait surpassé son illustre devancier.

b) "Promenade de trois morts": première partie

Livraison des *Soirées canadiennes*, novembre 1862. Bibliothèque de la Ville de Montréal

Octave Crémazie réserve la *Promenade de trois morts* pour *Les Soirées canadiennes*, dont il est l'un des collaborateurs. La livraison de novembre 1862 de la revue est consacrée exclusivement à la première partie de son poème. Les deuxième et troisième parties de la *Promenade de trois morts* sont restées à l'état d'ébauche.

53

EMPLACEMENT DU CIMETIÈRE DES PICOTÉS

Détail d'un plan de la ville de Québec par Joseph Bouchette, 1815. APC

Passant un jour, vers 1858, près du cimetière des Picotés, Octave Crémazie regarde les fossoyeurs qui se préparent à transporter les ossements du Campo Santo de la rue Couillard à la nécropole du chemin Saint-Louis: "En voyant ces ossements rongés, ces lambeaux de chair qui s'obstinaient à demeurer attachés à des os moins vieux que les autres, je me demandai si l'âme, partie pour l'enfer ou le purgatoire, ne souffrait pas encore dans cette prison charnelle dont la mort lui avait ouvert les portes... Cette pensée, qui me trottait souvent dans la tête, a donné naissance à la *Promenade de trois morts*" (Lettre à l'abbé Casgrain, 29 janvier 1867). En 1857, quand on décide de le fermer, le cimetière des Picotés (indiqué comme "French burying ground" sur le plan) se compose de trois terrains cédés par l'Hôtel-Dieu de Québec à la paroisse Notre-Dame. Le premier, qui remonte à 1700, reçoit le nom de "Picotés" en 1702, lorsqu'on y enterre les victimes d'une épidémie de petite vérole. Les deux autres cessions de terrain ont lieu en 1813 et en 1825. Le cimetière est divisé en lots à bâtir en 1861.

Chapter III

On the Road to Exile

Chapitre III

Sur la route de l'exil

On the Road to Exile

54

NOTRE-DAME DE QUÉBEC, THE MARKET SQUARE AND RUE BUADE

Lithograph by Sarony & Major. PAC

To the right of Notre-Dame de Québec (seen here after its renovation in 1844) is rue Buade, where the lawyers Louis-Napoléon Casault and Jean Langlois had their offices. It is here that Octave Crémazie's friends met on November 10, 1862, to find a solution to the bookstore's financial difficulties. They realized that bankruptcy was inevitable.

55

RUE SAINTE-FAMILLE AND PORTE HOPE

Photograph. Ontario Archives

Octave spent the evening before his departure, November 10, 1862, with his elder brother Jacques in the Crémazie residence at 6, rue Sainte-Famille (one of the first houses on the left in the photograph). It was from there that he left the following morning: "...Jacques said goodbye to me at the entrance of the house... He shut the door after me. I can still hear the noise of the door closing: it seemed as if an eternal barrier had been erected between me and my family, like the gate of a prison closing behind a condemned man" (Letter to his mother, August 6, 1872).

56

JACQUES CRÉMAZIE

Oil painting by Sister Saint-Jean Berchmans, 1900, Mother House of the Sisters of the Good Shepherd of Quebec

Jacques Crémazie (1810-1872), a lawyer, the author of legal works, Dean of the Faculty of Law at Université Laval and Recorder (municipal court judge) for Quebec City, was seventeen years older than Octave. He advanced money to his younger brother to enable him to open a bookstore, and he had his brother's first verses published. After the bankruptcy of 1862, he supported Octave by sending him a little money every month. When Octave learned of his death, on July 11, 1872, he wrote: "Like all people with a generous heart, not being able to procure happiness for himself, he procured it for other people; the newspapers summarized his life perfectly in two words: *Transiit benefaciendo*. He was so good to me!" (Letter to his mother, August 6, 1872). In addition to his professional activities, Jacques Crémazie devoted much of his spare time to various charitable works. He was especially interested in the Asile du Bon-Pasteur. This picture, painted by Sister Saint-Jean Berchmans, hangs in the salon of the Mother House of the Sisters of the Good Shepherd of Quebec.

54

NOTRE-DAME DE QUÉBEC, LA PLACE DU MARCHÉ ET LA RUE BUADE

Lithographie par Sarony & Major. APC

A droite de Notre-Dame de Québec (que l'on voit ici après la restauration de 1844) se trouve la rue Buade, où les avocats Louis-Napoléon Casault et Jean Langlois avaient leurs bureaux. C'est là que les amis d'Octave Crémazie se réunissent, le 10 novembre 1862, afin de trouver une solution aux difficultés financières de la librairie. Ils constatent que la faillite est inévitable.

55

LA RUE SAINTE-FAMILLE ET LA PORTE HOPE

Photographie. Ontario Archives

La veille de son départ, le 10 novembre 1862, Octave passe la soirée avec son frère aîné Jacques dans la maison où les Crémazie demeurent, 6, rue Sainte-Famille (l'une des premières maisons à gauche sur la photographie). C'est de là qu'il part le lendemain: "...Jacques me dit adieu dans l'entrée de la maison... Il referma la porte sur moi. Le bruit de cette porte, je l'entends encore: il me semble que c'était la barrière éternelle, qui devait me séparer de ma famille, qui se refermait sur moi comme les portes de la prison sur le condamné" (Lettre à sa mère, 6 août 1872).

56

JACQUES CRÉMAZIE

Huile par soeur Saint-Jean Berchmans, 1900. Maison généralice des soeurs du Bon-Pasteur de Québec

Avocat, auteur d'ouvrages juridiques, doyen de la faculté de droit de l'Université Laval et "recorder" (juge de la cour municipale) de la ville de Québec, Jacques Crémazie (1810-1872) avait dix-sept ans de plus qu'Octave. Il avance des fonds à son jeune frère pour lui permettre de fonder une librairie, et il fait publier ses premiers vers. Après la faillite de 1862, il assure la subsistance d'Octave en lui envoyant chaque mois un peu d'argent. A l'annonce de sa mort, survenue le 11 juillet 1872, Octave écrit: "Comme tous les grands coeurs, ne pouvant trouver le bonheur pour lui, il a voulu le donner aux autres, et les journaux ont parfaitement résumé sa vie en deux mots: *Transiit benefaciendo*. Comme il était bon pour moi!" (Lettre à sa mère, 6 août 1872). Outre ses activités professionnelles, Jacques Crémazie consacre de nombreuses heures de ses loisirs à différentes oeuvres. Il s'intéresse tout spécialement à l'Asile du Bon-Pasteur. Ce tableau, peint par soeur Saint-Jean Berchmans, se trouve dans le salon de la maison généralice des Soeurs du Bon-Pasteur de Québec.

57

CALÈCHE

Photograph by Livernois, c. 1870. ANQ, Livernois Collection

Seen here is the house where the Crémazie bookstore was located. After the store went bankrupt in 1862, the premises at 12, rue de la Fabrique were occupied in turn by a number of shopkeepers. From 1869 to 1871, the tenant was A.G. Burns, an agent of the Scottish publisher William MacKenzie.

58

NOTRE-DAME DE PARIS

Lithograph by Aubrun, c. 1850. BN Estampes

On his arrival in France at the end of 1862, Octave Crémazie found lodgings near Notre-Dame de Paris. He became ill and did not go out for several weeks. In the spring, however, he wrote: "I am better. I am getting stronger. My head alone always rebels against the least work and effort. I have a comfortable room, and in this respect I am as well off as it is possible to be for a man who is far from his family, alone and without friends" (Letter to his mother, March 30, 1863).

59

CHÂTEAUNEUF-SUR-LOIRE: Hôtel du Grand Monarque

Anonymous illustration for an advertisement, c. 1868. Archives du Musée de Châteauneuf-sur-Loire

In May 1863, Crémazie went to Châteauneuf-sur-Loire for a few weeks to recover from his illness. He stayed at the Hôtel du Grand Monarque, which was owned by a wine grower: "I have a comfortable room. I am well fed, and I drink a good little wine that costs seven sous a bottle. Châteauneuf is situated in an admirable spot on the right bank of the Loire" (Letter to his brothers, May 24, 1863).

Sur la route de l'exil

57

CALÈCHE

Photographie Livernois, vers 1870. ANQ, Collection Livernois

On voit ici l'ancienne librairie des frères Crémazie. Après la faillite de 1862, différents détaillants occupent successivement le magasin, 12, rue de la Fabrique. De 1869 à 1871, le locataire est A.G. Burns, agent de l'éditeur écossais William MacKenzie.

58

NOTRE-DAME DE PARIS

Lithographie par Aubrun, vers 1850. BN Estampes

En arrivant en France à la fin de 1862, Octave Crémazie trouve une pension près de Notre-Dame de Paris. Il tombe malade et reste plusieurs semaines sans sortir. Mais au printemps il peut écrire: "Je suis mieux. Les forces me reviennent. Ma tête seule est toujours rebelle au moindre travail et à la moindre fatigue. Je suis ici dans une bonne chambre et, sous ce rapport, je suis aussi bien qu'on peut l'être quand on est loin de sa famille, seul, et sans amis" (Lettre à sa mère, 30 mars 1863).

59

CHÂTEAUNEUF-SUR-LOIRE: Hôtel du Grand Monarque

Vignette publicitaire anonyme, vers 1868. Archives du Musée de Châteauneuf-sur-Loire

Au mois de mai 1863, Crémazie se rend à Châteauneuf-sur-Loire pour y passer quelques semaines de convalescence. Il loge chez un vigneron qui tient l'hôtel du Grand Monarque: "J'ai une bonne chambre. Je suis bien nourri et je bois un bon petit vin qui coûte sept sous la bouteille. Châteauneuf est admirablement situé sur la rive droite de la Loire" (Lettre à ses frères, 24 mai 1863).

60

MOSAIC IN THE CAROLINGIAN CHURCH AT GERMIGNY-DES-PRÉS

Photogravure by Lemercier, from a drawing by Just Lisch, 1873. BN Estampes

During his stay at Châteauneuf-sur-Loire, Crémazie went for walks in the surrounding area: "I am on the bank of the Loire... One league away from my lodgings is the oldest church in France. Saint-Germain-de-Germigny was built in 806. Thus for 1057 years God has been praised under these ancient vaults, which still bear a glorious mosaic in Byzantine style" (Letter to Abbé Charles-Félix Cazeau, June 15, 1863).

61

HECTOR BOSSANGE

Photograph. Bossange-Doumic Collection

Hector Bossange (1795-1884) was the son of the famous Paris bookseller Martin Bossange. In 1815, he came to Montreal to open a bookstore. He soon returned to France. In 1837 he succeeded his father. Octave Crémazie met him between 1851 and 1856, during his business trips to Paris.

62

MRS. HECTOR BOSSANGE, NÉE JULIE FABRE

Photograph, Bossange-Doumic Collection

In 1816, Hector Bossange married a Canadian, Julie Fabre (1796-1883). Three years later the couple left for France. Hector and Julie Bossange and their son Gustave were the only friends that Octave Crémazie had during his sixteen years of exile in France.

Sur la route de l'exil

60

ÉGLISE CAROLINGIENNE DE GERMIGNY-DES-PRÉS: mosaïque

Héliogravure par Lemercier d'après un dessin de Just Lisch, 1873. BN Estampes

Pendant son séjour à Châteauneuf-sur-Loire, Crémazie se promène dans les environs: "Je suis ici sur les bords de la Loire... A une lieue de ma demeure se trouve la plus vieille église de France. Saint-Germain-de-Germigny a été bâtie en 806. Il y a donc 1057 ans que l'on chante les louanges de Dieu sous ces vieilles voûtes qui portent encore glorieusement une mosaïque du style byzantin" (Lettre à l'abbé Charles-Félix Cazeau, 15 juin 1863).

61

HECTOR BOSSANGE

Photographie. Collection Bossange-Doumic

Hector Bossange (1795-1884) est le fils du célèbre libraire parisien Martin Bossange. En 1815, il vient à Montréal pour y fonder une librairie. Il retourne bientôt en France; en 1837, il succède à son père. Octave Crémazie le rencontre, entre 1851 et 1856, lors de ses voyages d'affaires à Paris.

62

MADAME HECTOR BOSSANGE, NÉE JULIE FABRE

Photographie. Collection Bossange-Doumic

En 1816, Hector Bossange épouse une Canadienne, Julie Fabre (1796-1883). Trois ans plus tard, les époux partent pour la France. Hector et Julie Bossange, ainsi que leur fils Gustave, sont les seuls amis d'Octave Crémazie durant ses seize années d'exil en France.

On the Road to Exile

63

THE CHÂTEAU DE CITRY

Engraving. ANQ, Collection Initiale

Crémazie paid several visits to the Bossange family at the Château de Citry, located a few kilometers away from La Ferté-sous-Jouarre. He was invited for the first time in 1865. One of his visits to Citry took place in October 1876, on the occasion of his friends' Diamond Wedding Anniversary. It was then that he recited *A Monsieur et Madame Hector Bossange*, a poem which he had written for the occasion.

64

ABBÉ HENRI-RAYMOND CASGRAIN

Photograph. ANQ, Collection Initiale

Before leaving Quebec City, Crémazie wrote an epigraph entitled *Le Potowatomis* for *Les Pionniers canadiens*, a legend compiled by Abbé Henri-Raymond Casgrain (1831-1904). At the beginning of his exile, he authorized Casgrain to publish his poems in Volume II of *La Littérature canadienne de 1850 à 1860*, and hinted that he would like to receive a letter from him. It was the beginning of a correspondence that gave the poet the opportunity to express his personal opinions on various literary questions. In the winter of 1873-1874, Crémazie saw Casgrain again in Paris. He was the only Canadian whom he agreed to see for an extended period of time during his sixteen years of exile.

65

MONSIGNOR CHARLES-FÉLIX CAZEAU

Oil painting by Eugène Hamel, 1872, Mother House of the Sisters of the Good Shepherd of Quebec.
Photograph from the Musée du Québec

Monsignor Charles-Félix Cazeau (1807-1881) was Vicar-General of the Diocese of Quebec from 1850 until his death. He was a close friend of the Crémazie family, and he corresponded periodically with Octave, trying to help him regain confidence and hope despite the hardships of his exile. In 1868, he headed a petition to the Governor-General seeking to enable Crémazie to return to Canada.

Sur la route de l'exil

63

LE CHÂTEAU DE CITRY

Gravure. ANQ, Collection Initiale

Crémazie fait plusieurs séjours chez les Bossange au château de Citry, qui se trouve à quelques kilomètres de La Ferté-sous-Jouarre. Il y est invité pour la première fois en 1865. Une de ses visites à Citry a lieu, en octobre 1876, à l'occasion des noces de diamant de ses amis; c'est alors qu'il récite *À Monsieur et Madame Hector Bossange*, poème qu'il compose pour la circonstance.

64

L'ABBÉ HENRI-RAYMOND CASGRAIN

Photographie. ANQ, Collection Initiale

Avant son départ de Québec, Crémazie écrit une épigraphe intitulée *Le Potowatomis* pour *Les Pionniers canadiens*, légende de l'abbé Henri-Raymond Casgrain (1831-1904). Au début de son exil, il autorise Casgrain à publier ses poésies dans le tome II de *La Littérature canadienne de 1850 à 1860*, et il laisse entendre qu'il souhaiterait recevoir une lettre de l'abbé. C'est l'origine d'une correspondance qui donne au poète l'occasion d'exprimer ses opinions personnelles sur différentes questions de littérature. Durant l'hiver 1873-1874, Crémazie revoit Casgrain à Paris; c'est le seul Canadien dont il accepte une visite prolongée pendant les seize années de son exil.

65

MGR CHARLES-FÉLIX CAZEAU

Huile par Eugène Hamel, 1872, Maison généralice des Soeurs du Bon-Pasteur de Québec.
Photographie Musée du Québec

Mgr Charles-Félix Cazeau (1807-1881) est vicaire général du diocèse de Québec, de 1850 jusqu'à sa mort. Ami intime de la famille Crémazie, il correspond périodiquement avec Octave, cherchant à lui redonner confiance et espoir au milieu des épreuves de l'exil. En 1868, il prend l'initiative d'une requête adressée au gouverneur général pour rendre possible le retour de Crémazie au Canada.

On the Road to Exile

66

ERNEST GAGNON

Photograph by Montminy & Co. ANQ, Collection Initiale

Ernest Gagnon (1834-1915) knew Octave Crémazie in Quebec City. He was one of the old friends to whom Crémazie wrote during his exile. He helped Abbé Cazeau petition for the return of Crémazie. A musician and historian, Gagnon wrote articles on Octave Crémazie and on *Le Drapeau de Carillon*.

67

PIERRE GARNEAU

Photograph. ANQ, Collection Initiale

Pierre Garneau (1823-1905) was an old friend of Octave Crémazie. He was more fortunate in business than the poet, and was Mayor of Quebec City from 1870 to 1873. It was at that time that he took steps to bring Crémazie back to his native land, and to his family and friends. His task was to get in touch with the creditors of the former J. & O. Crémazie booksellers and obtain from them the promise that they would not take legal action against the poet.

68

LETTERS FROM OCTAVE CRÉMAZIE TO LOYAL FRIENDS**a) Letter to Abbé Henri-Raymond Casgrain**

Manuscript, April 10, 1866. ASQ

Abbé Casgrain had just published an article in *Le Foyer canadien* on the literary movement of 1860 in Quebec. In it he spoke highly of Octave Crémazie's poetry, and the latter wrote immediately to express his gratitude.

b) Letter to Ernest Gagnon

Manuscript, October 10, 1868. ANQ

66

ERNEST GAGNON

Photographie Montminy & Cie. ANQ, Collection Initiale

Ernest Gagnon (1834-1915) connaissait Octave Crémazie à Québec. Il est l'un des amis d'autrefois à qui le poète écrit pendant son exil. Il s'occupe avec l'abbé Cazeau de la requête pour le retour de Crémazie. Musicien et historien, Ernest Gagnon est l'auteur d'articles sur Octave Crémazie et sur *Le Drapeau de Carillon*.

67

PIERRE GARNEAU

Photographie. ANQ, Collection Initiale

Pierre Garneau (1823-1905) est un ancien ami d'Octave Crémazie. Plus heureux que le poète dans le commerce, il est maire de Québec de 1870 à 1873. C'est alors qu'il entreprend des démarches pour ramener Crémazie au pays et le rendre à sa famille et à ses amis. Il s'agissait de se mettre en rapport avec les créanciers de l'ancienne librairie J. & O. Crémazie et de leur faire promettre de renoncer à toute poursuite judiciaire contre le poète.

68

LETTRES D'OCTAVE CRÉMAZIE À DES AMIS FIDÈLES

a) Lettre à l'abbé Henri-Raymond Casgrain

Manuscrit, 10 avril 1866. ASQ

L'abbé Casgrain vient de publier un article sur le mouvement littéraire de 1860 à Québec dans *Le Foyer canadien*. Il parle en termes élogieux de la poésie d'Octave Crémazie, qui tient à lui exprimer immédiatement sa reconnaissance.

b) Lettre à Ernest Gagnon

Manuscrit, 10 octobre 1868. ANQ

On the Road to Exile

c) Letter to Pierre Garneau

Manuscript, December 2, 1872. FCCRC

Octave Crémazie thanked Ernest Gagnon and Pierre Garneau for their efforts to enable him to return to Quebec.

d) Letter to Georges-Siméon Audette

Manuscript, May 2, 1863. PAC

Octave Crémazie answered a letter from Georges-Siméon Audette (1822-1869), a Quebec businessman. This show of concern on the part of an old friend was "a source of comfort" to the exile.

69

EPIGRAPH FOR "LES ANCIENS CANADIENS"

Manuscript. ANQ

These three quatrains by Octave Crémazie, perhaps written as early as 1861, appear in the first chapter of *Les Anciens Canadiens*. Philippe Aubert de Gaspé did not mention Crémazie, who was absent from Quebec City at the time that his novel was published. He did, however, refer indirectly to the poet: "My short preface completed, the chapter begins in earnest, headed by this beautiful, previously unpublished epigraph, no doubt surprised to find itself in such poor company" (*Les Anciens Canadiens*, 1863, p. 8).

70

PHILIPPE AUBERT DE GASPÉ

Photograph by Ellisson & Co. PAC

On learning of the death of Philippe Aubert de Gaspé (1786-1871), Crémazie stated that the novel *Les Anciens Canadiens* would occupy a place "in Canadian literature, not so much as a work of literary merit but as a portrayal of manners of a past generation" (Letter to his brothers, March 27, 1871).

Sur la route de l'exil

c) Lettre à Pierre Garneau

Manuscrit, 2 décembre 1872. CRCCF

Octave Crémazie remercie Ernest Gagnon et Pierre Garneau des efforts qu'ils font pour essayer de le faire revenir à Québec.

d) Lettre à Georges-Siméon Audette

Manuscrit, 2 mai 1863. APC

Octave Crémazie répond à une lettre de Georges-Siméon Audette (1822-1869), marchand de Québec. Ce témoignage de sollicitude d'un ancien ami est "une source de consolation" pour l'exilé.

69

ÉPIGRAPHE POUR "LES ANCIENS CANADIENS"

Manuscrit. ANQ

Ces trois quatrains d'Octave Crémazie, composés peut-être dès 1861, figurent dans le premier chapitre des *Anciens Canadiens*. Philippe Aubert de Gaspé ne nomme pas Crémazie, absent de Québec au moment de la publication de son roman, mais il fait allusion indirectement au poète: "Mon bout de préface achevé, je commence sérieusement ce chapitre par cette belle épigraphe inédite, et bien surprise, sans doute, de se trouver en si mauvaise compagnie" (*Les Anciens Canadiens*, 1863, p. 8).

70

PHILIPPE AUBERT DE GASPÉ

Photographie Ellisson & Co. PAC

En apprenant la mort de Philippe Aubert de Gaspé (1786-1871), Crémazie affirme que le roman, *Les Anciens Canadiens*, aura une place "dans notre répertoire canadien, moins comme oeuvre de style que comme tableau de moeurs du temps passé" (Lettre à ses frères, 27 mars 1871).

On the Road to Exile

71

MEETING OF THE KING OF PRUSSIA AND THE EMPEROR NAPOLEON AT THE CHÂTEAU DE BELLEVUE, NEAR SEDAN

Engraving, 1870. NLC

"You will read in the newspapers which I am sending you the details of this Homeric battle, which lasted four days and ended so disastrously in Sedan" (Letter to his brothers, September 6, 1870). Octave Crémazie was shocked to learn that Napoleon III had surrendered with an army of more than 100,000 men at Sedan, near the Belgian border, on September 1, 1870, six weeks after the outbreak of the Franco-Prussian War.

72

PROCLAMATION OF THE REPUBLIC ON PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE (September 4, 1870)

Engraving by Smeeton, from a drawing by P. Blanchard, 1870. NLC

At the news that Napoleon III had surrendered in Sedan, the crowd invaded the Legislative Building, then headed toward the Hôtel de Ville, where the Paris representatives declared the country a republic and formed a provisional government: "Moreover, this revolution was carried out without a single shot being fired. There was no violence, no looting... Sunday evening I walked along all the boulevards, and everyone was shouting: Long live the Republic!" (Letter to his brothers, September 6, 1870).

73

"LE JOURNAL DU SIÈGE DE PARIS"

Manuscript, 1870-1871. Private Collection

Every week during his years of exile in France, Octave Crémazie wrote to his family and received a letter either from his mother or from one of his brothers. Their correspondence was interrupted when the Prussians besieged Paris in September 1870: "I am starting a diary in which I will write every evening during the siege in order to let you know of the incidents and rumours that come to my attention" (Letter to his mother, September 18, 1870). Shown here is the first page of the manuscript of the *Journal du siège de Paris*, which covers the period from September 13, 1870, to January 29, 1871.

Sur la route de l'exil

71

RENCONTRE DU ROI DE PRUSSE ET DE L'EMPEREUR NAPOLÉON AU CHÂTEAU DE BELLEVUE, PRÈS DE SEDAN

Gravure, 1870. BNC

"Vous verrez dans les journaux que je vous envoie les détails de cette lutte homérique de quatre jours, qui vient aboutir à l'épouvantable désastre de Sedan" (Lettre à ses frères, 6 septembre 1870). Octave Crémazie est bouleversé par la nouvelle de la capitulation de Napoléon III avec une armée de plus de 100 000 hommes, le 1^{er} septembre 1870, à Sedan, près de la frontière belge, six semaines après le commencement de la guerre franco-prussienne.

72

PROCLAMATION DE LA RÉPUBLIQUE SUR LA PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE (4 septembre 1870)

Gravure par Smeeton d'après un dessin de P. Blanchard, 1870. BNC

A la nouvelle de la capitulation de Napoléon III à Sedan, la foule envahit le palais du corps législatif, puis se dirige vers l'Hôtel de Ville où les députés de Paris proclament la république et forment un gouvernement provisoire: "Cette révolution s'est faite, du reste, sans brûler une cartouche. Il n'y a eu ni combat, ni vol... J'ai parcouru tous les boulevards, dimanche soir. Tout le monde criait: Vive la république!" (Lettre à ses frères, 6 septembre 1870).

73

"LE JOURNAL DU SIÈGE DE PARIS"

Manuscrit, 1870-1871. Collection particulière

Chaque semaine, pendant les années de son exil en France, Octave Crémazie écrit à sa famille et reçoit une lettre, soit de sa mère, soit de ses frères. Cette correspondance est interrompue quand, en septembre 1870, les Prussiens investissent Paris: "Je commence un journal que je ferai, chaque soir, pendant la durée du siège, pour vous faire connaître les incidents et les bruits qui parviendront à mon oreille" (Lettre à sa mère, 18 septembre 1870). On voit ici la première page du manuscrit du *Journal du siège de Paris*, qui va du 13 septembre 1870 au 29 janvier 1871.

On the Road to Exile

74

A COUNCIL OF WAR ON THE BOULEVARDS

Anonymous engraving, 1870. NLC

Every day during the first weeks of the siege Crémazie walked along the boulevards. He often stopped to hear what Parisians had to say about how the war was being fought. "On the sidewalk in front of the Prince-Eugène barracks... I hear the most absurd tales. Some people say that the only reason Napoleon III surrendered at Sedan was to provide the Prussians with 80,000 new troops, so that they will put him back on the throne once they have captured Paris" (*Journal du siège de Paris*, September 13, 1870).

75

FRENCH TROOPS MAKE A RECONNAISSANCE AT MALMAISON

Anonymous engraving, 1870. NLC

On October 13, 1870, an artillery lieutenant, who had a room next to Crémazie's, took him onto the ramparts. The poet, whose verses were full of praise for distant combats, saw the bombs explode before him: "It is all very picturesque and poetic. Unfortunately this epic scene is far too costly to humanity..." (*Journal du siège de Paris*, October 13, 1870).

76

A BALLOON LEAVES PARIS AT NIGHT

Engraving, 1870. NLC

"The siege is complete... The only remaining way out is by air. Mail is sent by balloon when the wind is favourable. Where do these new kinds of mail coaches land? In the hands of the Prussians or in those of the French?" (*Journal du siège de Paris*, September 24, 1870). Hoping to send word to his family during the siege of Paris, Crémazie regularly sent letters by balloon: "Today's newspapers announce that a second balloon has fallen into the hands of the Prussians. I am heartbroken about it. If it was carrying another of my letters to you, you will be 15 or 20 days without hearing from me" (*Journal du siège de Paris*, November 15, 1870).

Sur la route de l'exil

74

UN CONSEIL DE GUERRE SUR LES BOULEVARDS

Gravure anonyme, 1870. BNC

Durant les premières semaines du siège, Crémazie se promène chaque jour sur les boulevards. Souvent il s'arrête pour écouter les Parisiens parler de la conduite de la guerre: "Sur le trottoir, en face de la caserne du Prince-Eugène... j'entends autour de moi les cancans les plus absurdes. Les uns disent que Napoléon III n'a capitulé à Sedan que pour donner 80 000 hommes de renfort aux Prussiens, qui doivent le remettre sur son trône quand ils auront pris Paris" (*Journal du siège de Paris*, 13 septembre 1870).

75

RECONNAISSANCE À LA MALMAISON PAR LES TROUPES FRANÇAISES

Gravure anonyme, 1870. BNC

Le 13 octobre 1870, un lieutenant d'artillerie, qui est son voisin de chambre, emmène Crémazie sur les remparts. Le poète, qui s'enthousiasmait dans ses vers pour les combats lointains, voit les bombes faire explosion devant lui: "Tout cela est très pittoresque et très poétique. Malheureusement ce spectacle épique coûte trop cher à l'humanité..." (*Journal du siège de Paris*, 13 octobre 1870).

76

DÉPART D'UN BALLON DE PARIS LA NUIT

Gravure, 1870. BNC

"L'investissement est complet... Il n'y a plus que la voie aérienne qui soit libre. La poste envoie des ballons quand le vent est favorable. Où tombent ces malles-postes d'un nouveau genre? Entre les mains des Prussiens ou entre celles des Français?" (*Journal du siège de Paris*, 24 septembre 1870). Avec l'espoir de faire parvenir un message à sa famille pendant le siège de Paris, Crémazie expédie régulièrement des lettres par ballon: "Les journaux de ce matin annoncent qu'un second ballon est tombé entre les mains des Prussiens. J'en suis désolé, car s'il vous portait encore une lettre de moi, vous serez 15 ou 20 jours sans recevoir de mes nouvelles" (*Journal du siège de Paris*, 15 novembre 1870).

On the Road to Exile

77

THE PIGEON

By Puvis de Chavannes, 1870; lithograph by Émile Vernier, Art Gallery of Ontario

"Having escaped the clutches of the enemy, the unexpected message gladdens the heart of the proud city" (text added by Puvis de Chavannes at the bottom of the picture).

"Three pigeons finally arrived today carrying dispatches for the government. I do not need to tell you how impatiently we await tomorrow morning's *Officiel* to learn the news from Tours" (*Journal du siège de Paris*, December 15, 1870).

78

RATIONING: the market for dogs and cats

Engraving by F. Barnard, 1871. NLC

More than once Crémazie speaks of the deplorable food which Parisians had to endure. At the end of the siege he remarked: "We can say that we have endured all that it was humanly possible to suffer with a courage that deserved a happier outcome. As for myself, I have endured more hardships during the past two months than during my entire life. Never have I suffered so much from the cold, and never was my stomach so upset as it was during these sixty days of fear and privation. We will not receive supplies until next week... All this week, therefore, we will have to continue eating our horrible black bread and whatever pieces of dog's flesh or cat's flesh we will be able to get our hands on" (*Journal du siège de Paris*, January 29, 1871).

79

THE BOULEVARD MONTPARNASSE, JANUARY 1871

Engraving after A. Lançon. BN Estampes

"Dreadful cold and dreadful food... It's a sad sight, but at the same time an inspiring one, to see with what patience, with what resignation, the poor women from the outlying suburbs line up for three or four hours at the door of municipal butcher shops in fifteen degrees of frost weather..." (*Journal du siège de Paris*, January 2, 1871).

Sur la route de l'exil

77

LE PIGEON

Par Puvis de Chavannes, 1870. Lithographie d'Émile Vernier. Art Gallery of Ontario

"Échappé à la serre ennemie le message attendu exalte le coeur de la fière cité" (texte ajouté par Puvis de Chavannes au bas du tableau).

"Trois pigeons sont enfin arrivés aujourd'hui avec des dépêches pour le gouvernement. Avec quelle impatience nous attendons l'*Officiel* de demain matin, qui doit nous donner des nouvelles de Tours, je n'ai pas besoin de vous le dire" (*Journal du siège de Paris*, 15 décembre 1870).

78

LE RATIONNEMENT: marché des chiens et des chats

Gravure par F. Barnard, 1871. BNC

A plusieurs reprises, Crémazie parle du régime alimentaire déplorable enduré par les Parisiens. A la fin du siège, il passe cette remarque: "Nous pouvons dire que nous avons enduré tout ce qu'il était humainement possible de souffrir avec un courage digne d'un résultat plus heureux. Pour moi, j'ai enduré plus de misère dans les deux derniers mois que dans tout le reste de ma vie. Jamais je n'ai autant souffert du froid, jamais je n'ai eu l'estomac démantibulé comme pendant ces soixante jours d'anxiétés et de privations. Nous ne serons pas ravitaillés avant huit jours... Il nous faudra donc, pendant toute la semaine prochaine, continuer à manger notre affreux pain noir et les lambeaux de chien et de chat que nous pourrons attraper" (*Journal du siège de Paris*, 29 janvier 1871).

79

LE BOULEVARD MONTPARNASSE, (janvier 1871)

Gravure d'après A. Lançon. BN Estampes

"Froid de chien et repas de chien... C'est un spectacle triste, mais en même temps admirable, de voir avec quelle patience, avec quelle résignation, par ce froid de 15 degrés, les pauvres femmes des faubourgs font queue pendant trois ou quatre heures à la porte des boucheries municipales..." (*Journal du siège de Paris*, 2 janvier 1871).

On the Road to Exile

80

THE CIVIL WAR IN PARIS: barricades in front of the Hôtel de Ville

Anonymous engraving, 1871. NLC

Crémazie, resigned and courageous during the siege, was very disturbed when he saw the Commune take power in Paris in March 1871: "The mob, master of the capital, arrests anybody it pleases... Not a word must be uttered against our lords and masters, on pain of blows from the rifle butts of the national guard from Belleville and La Villette, who, together with the clique from Montmartre, reign as despots over the capital of the civilized world" (Letter to his brothers, March 27, 1871).

81

VIEW OF ORLÉANS FROM THE LEFT BANK OF THE LOIRE

Lithograph by Charles Pensée, 1829. Archives du Musée de Châteauneuf-sur-Loire

On April 2, 1871, Crémazie left Paris for Orléans: "All those who are able to leave Paris are wasting no time in escaping to the provinces. It is estimated that nearly two hundred thousand people have left Paris since March 18. In Orléans every place is full. I had a great deal of difficulty finding a little room. It costs as much to live here as it does in Paris — if not more. I don't know how long I'll remain here... Orléans, which for three months was occupied by the Prussians, is now rid of King William's troops. Everything is perfectly calm, as it was before" (Letter to his brothers, April 3, 1871).

82

ORLÉANS: front view of the library

Lithograph by A. Beaujoin, 1858. BN Estampes

Crémazie spent part of his time in Orléans at the public library, where he read the ancient chronicles of the city: "I am very happy to have at my disposal these ancient chronicles, which are full of interest for a Canadian" (Letter to his brothers, April 22, 1871).

Sur la route de l'exil

80

LA GUERRE CIVILE A PARIS: barricades devant l'Hôtel de Ville

Gravure anonyme, 1871. BNC

Résigné et courageux pendant le siège, Crémazie est très inquiet quand il voit la Commune s'emparer du pouvoir à Paris au mois de mars 1871: "L'émeute, maîtresse de la capitale, fait arrêter qui bon lui semble... Il ne faut pas dire un mot de blâme sur la conduite de nos seigneurs et maîtres, ou gare les coups de crosse des gardes nationaux de Belleville et de la Villette, qui, avec la clique Montmartre, règnent en despotes sur la capitale du monde civilisé" (Lettre à ses frères, 27 mars 1871).

81

VUE D'ORLÉANS PRISE DE LA RIVE GAUCHE DE LA LOIRE

Lithographie par Ch. Pensée, 1829. Archives du Musée de Châteauneuf-sur-Loire

Le 2 avril 1871, Crémazie quitte Paris pour se rendre à Orléans: "Tous ceux qui peuvent quitter Paris s'empresment de fuir en province. On évalue à près de deux cent mille le nombre des personnes qui ont abandonné la capitale depuis le 18 mars. A Orléans, tout est plein. J'ai eu beaucoup de peine à trouver une petite chambre. La vie est aussi chère, sinon plus chère qu'à Paris. Je ne sais combien de temps je resterai ici... Orléans, qui a été occupé pendant trois mois par les Prussiens, est aujourd'hui débarrassé de la présence des troupes du roi Guillaume. Tout est parfaitement tranquille, comme dans le temps jadis" (Lettre à ses frères, 3 avril 1871).

82

ORLÉANS: façade de la bibliothèque

Lithographie par A. Beaujoin, 1858. BN Estampes

A Orléans, Crémazie passe une partie de son temps à la "bibliothèque publique" où il lit les anciennes chroniques de la ville: "Je suis très heureux d'avoir ainsi à ma disposition ces vieilles chroniques, qui sont pleines d'intérêt pour un Canadien" (Lettre à ses frères, 22 avril 1871).

Chapter IV

Final Years (1872-1879) and Posthumous Fame

Chapitre IV

Dernières années (1872-1879) et gloire posthume

Final Years (1872-1879) and Posthumous Fame

83

OCTAVE CRÉMAZIE

Photograph by Livernois, from a photograph taken in Paris around 1867. Archives of the Mother House of the Sisters of the Good Shepherd of Quebec

When Abbé Casgrain met Octave Crémazie again in Paris in November 1873, he did not recognize him; his face had aged and was now beardless and without glasses: "I did not distinguish him at first from the passersby that preceded him: he was in my arms before I had time to recognize him" (Octave Crémazie, *Oeuvres complètes*, 1882, p. 75).

84

THE MUSE AND THE POET

Engraving after Bida for Musset's *La Nuit de Mai*. BN Estampes

"...these days, when my soul is weighed down by melancholy, I find that reading a *Méditation* by Lamartine or a *Nuit* by Alfred de Musset gives me more peace and serenity than I could find in all the tragedies put together..." (Letter to Abbé Casgrain, January 29, 1867). During the first years of his exile, Crémazie attempted to finish the *Promenade de trois morts*, but his efforts were fruitless: "When will I finish this poem? I have no idea" (Ibid.).

85

RUE DE LA VIEILLE LANTERNE

Engraving after Gustave Doré. The National Gallery of Canada

Octave Crémazie also thought about Gérard de Nerval: "I am now a little bit like Gérard de Nerval. Dreams play an increasingly large part in my life" (Letter to Abbé Casgrain, January 29, 1867). The death in 1872 of his brother Jacques, who had sent him money regularly for nine years, left Crémazie in a desperate situation. He confessed to Abbé Casgrain that he had then been tempted to commit the ultimate act: "Many times, if I had not had the faith of a *French Canadian*, I would have gone off and hanged myself from the corner lamp post, like Gérard de Nerval... but when gloom hung too closely about me, when I felt myself in the grip of despair... I ran to Notre-Dame-des-Victoires..." (Octave Crémazie, *Oeuvres complètes*, 1882, p. 80).

Dernières années (1872-1879) et gloire posthume

83

OCTAVE CRÉMAZIE

Photographie Livernois d'après une photographie prise à Paris vers 1867. Archives de la maison généralice des Soeurs du Bon-Pasteur de Québec

En retrouvant Octave Crémazie à Paris en novembre 1873, l'abbé Casgrain ne reconnaît pas le visage vieilli, sans barbe et sans lunettes, qui se présente à lui: "Je ne le distinguai pas tout d'abord parmi le groupe de passants qui le précédait: il était dans mes bras avant que j'eusse eu le temps de le reconnaître" (Octave Crémazie, *Oeuvres complètes*, 1882, p. 75).

84

LA MUSE ET LE POÈTE

Gravure d'après Bida pour *La Nuit de Mai* de Musset. BN Estampes

"... aujourd'hui, lorsque la mélancolie enveloppe mon âme comme un manteau de plomb, la lecture d'une *Méditation* de Lamartine ou d'une *Nuit* d'Alfred de Musset me donne plus de calme et de sérénité que je ne saurais trouver dans toutes les tragédies..." (Lettre à l'abbé Casgrain, 29 janvier 1867). Pendant les premières années de son exil, Crémazie essaie de terminer la *Promenade de trois morts*. Mais ses efforts restent vains: "Quand finirai-je ce poème? Je n'en sais rien" (Ibid.).

85

LA RUE DE LA VIEILLE LANTERNE

Gravure d'après Gustave Doré. La Galerie nationale du Canada

Octave Crémazie se souvient également de Gérard de Nerval: "Je suis un peu maintenant comme G. de Nerval. Le rêve prend dans ma vie une part de plus en plus large" (Lettre à l'abbé Casgrain, 29 janvier 1867). La mort, en 1872, de son frère Jacques, qui lui envoyait régulièrement de l'argent depuis neuf ans, laisse Crémazie dans une situation désespérée. Il avoue à Casgrain avoir connu alors la tentation suprême: "Bien des fois, si je n'avais eu une foi *canadienne*, je serais allé me pendre comme Gérard de Nerval au réverbère du coin... mais quand le noir m'enveloppait de trop près, quand je sentais le désespoir me saisir à la gorge... je courais à Notre-Dame-des-Victoires..." (Octave Crémazie, *Oeuvres complètes*, 1882, p. 80).

86

THE COLLÈGE DE FRANCE

Engraving by Kreutzberger. BN Estampes

Octave Crémazie regularly attended public courses at the Collège de France. In the spring of 1874 he induced Abbé Casgrain to accompany him several times.

87

THE SORBONNE IN THE 19TH CENTURY: a course by Elme Caro

Engraving by Michelet, from a drawing by F. Fau. BN Estampes

"I continue to take courses at the Sorbonne, true to my old habits... Mr. Caro examines the question of human destiny and the paradox of God and evil... He is affected and I have no great liking for him" (Letter to Abbé Casgrain, June 5, 1875). Elme-Marie Caro (1826-1887) held the chair of philosophy at the Sorbonne from 1864.

88

BORDEAUX: Les Chartrons

Lithograph by A. Cuveillier, from a drawing by V. Philippe. BN Estampes

In November 1875, Crémazie went to Bordeaux to manage the Gustave Bossange Agency. He remained there until early September 1876. His office was located on quai des Chartrons: "From my office I can see the steamers and sailboats go by... The wharves are very attractive and form a veritable promenade... Just imagine! I had not seen a seaport in more than thirteen years!" (Letter to his brother Joseph, November 29, 1875).

Dernières années (1872-1879) et gloire posthume

86

LE COLLÈGE DE FRANCE

Gravure par Kreutzberger. BN Estampes

Octave Crémazie assiste régulièrement aux cours publics du Collège de France. Pendant le printemps de 1874, il y entraîne plusieurs fois l'abbé Casgrain.

87

LA SORBONNE AU XIX^e SIÈCLE : un cours d'Elme Caro

Gravure par Michelet d'après un dessin de F. Fau. BN Estampes

"Fidèle à mes vieilles habitudes, je continue à suivre les cours de la Sorbonne... M. Caro étudie le problème de la destinée humaine et de l'antinomie de Dieu et du mal... c'est un poseur qui m'est fort peu sympathique" (Lettre à l'abbé Casgrain, 5 juin 1875). Elme-Marie Caro (1826-1887) est titulaire de la chaire de philosophie à la Sorbonne à partir de 1864.

88

BORDEAUX: Les Chartrons

Lithographie par A. Cuvillier d'après un dessin de V. Philippe. BN Estampes

En novembre 1875, Crémazie part à Bordeaux pour s'occuper de l'agence de Gustave Bossange. Il y reste jusqu'au début de septembre 1876. Son bureau se trouve quai des Chartrons: "De mon bureau, je vois le mouvement des steamers et des voiliers... Les quais sont très beaux et forment une véritable promenade... Songe qu'il y avait plus de treize ans que je n'avais vu un port de mer!" (Lettre à son frère Joseph, 29 novembre 1875).

Final Years (1872-1879) and Posthumous Fame

89

LE HAVRE: Grand Quai

Lithograph by F. d'Andiran, 1844. BN Estampes

Octave Crémazie spent the last years of his life in Le Havre, where he managed the Gustave Bossange Agency, located on quai d'Orléans. He first went there in September 1876 for "three or four months." He returned the following year, probably in November. He was never to see Paris again.

90

LE HAVRE: Hippolyte Malandain's houseEngraving from Pierre-Georges Roy, *A propos de Crémazie*, opposite p. 128

During his second stay in Le Havre, Octave Crémazie lived in the home of Hippolyte Malandain at 19, rue Bernardin de Saint-Pierre. It was there that he died of peritonitis on January 16, 1879.

91

LE HAVRE: côte d'Ingouville

Lithograph by Deroy, 1855. BN Estampes

Octave Crémazie was buried in Le Havre, at the Ingouville Cemetery (known today as the Sainte-Marie Cemetery).

92

THE DEATH OF OCTAVE CRÉMAZIE**a) Death Certificate of Jules Fontaine (Octave Crémazie)**

Manuscript, Archives de la Ville du Havre; there is a copy in the Archives du Séminaire de Québec.

Octave Crémazie's death certificate was drawn up in the name Jules Fontaine. It was the name that the poet had used during his years in exile.

Dernières années (1872-1879) et gloire posthume

89

LE HAVRE: Grand Quai

Lithographie par F. d'Andiran, 1844. BN Estampes

Octave Crémazie passe les dernières années de sa vie au Havre, où il a la responsabilité de l'agence de Gustave Bossange, située quai d'Orléans. Il s'y rend d'abord en septembre 1876 pour "trois ou quatre mois". Il y retourne l'année suivante, sans doute au mois de novembre. Il ne devait plus revoir Paris.

90

LE HAVRE: maison d'Hippolyte Malandain

Gravure, dans Pierre-Georges Roy, *A propos de Crémazie*, hors texte après p. 128.

Lors de son second séjour au Havre, Octave Crémazie demeure chez Hippolyte Malandain, 19, rue Bernardin de Saint-Pierre. C'est là qu'il meurt d'une péritonite, le 16 janvier 1879.

91

LE HAVRE: côte d'Ingouville

Lithographie par Deroy, 1855. BN Estampes

Octave Crémazie est enterré au Havre, au cimetière d'Ingouville (connu aujourd'hui sous le nom de cimetière Sainte-Marie).

92

MORT D'OCTAVE CRÉMAZIE

a) **Acte de décès de Jules Fontaine (Octave Crémazie)**

Manuscrit, Archives de la Ville du Havre; une copie se trouve aux Archives du Séminaire de Québec.

L'acte de décès d'Octave Crémazie est établi au nom de Jules Fontaine. C'est sous ce pseudonyme que le poète a vécu pendant ses années d'exil.

Final Years (1872-1879) and Posthumous Fame

b) Letter from Gustave Bossange to Joseph Crémazie

In *L'Événement*, February 4, 1879, p. 2. NLC

Gustave Bossange wrote to Joseph Crémazie on January 17, 1879, to inform him of the death of his brother and to let him know that the necessary arrangements had been made for the funeral in Le Havre.

93

HONORÉ-JULIEN-JEAN-BAPTISTE CHOUINARD

Photograph by J.-E. Livernois. ANQ, Collection Initiale

Five weeks after the death of Octave Crémazie, the Institut canadien de Québec decided to pay homage to him by publishing his works. H.-J.-J.-B. Chouinard (1850-1928), president of the Institut canadien from 1880 to 1884, participated actively in the realization of this project. Abbé Casgrain was put in charge of preparing the text. Crémazie's *Oeuvres complètes* was published in 1882 by Beauchemin in Montreal.

94

MRS. JOSEPH CRÉMAZIE, NÉE MARIE-LUCE DEVEAULT

Photograph by J.-E. Livernois, 1874. Archives of the Mother House of the Sisters of the Good Shepherd of Quebec

In 1858, Joseph Crémazie, Octave's brother and partner, married Marie-Luce Deveault (1825-1894). After the death of the poet's mother in 1879 and that of her husband in 1880, Mrs. Joseph Crémazie found herself in possession of Octave's letters to his family. In September 1881, it was she who entrusted H.-J.-J.-B. Chouinard with the manuscript of the *Journal du siège de Paris* and with about one hundred letters from her brother-in-law to his family.

Dernières années (1872-1879) et gloire posthume

b) Lettre de Gustave Bossange à Joseph Crémazie

Dans *L'Événement*, 4 février 1879, p. 2. BNC

Dès le 17 janvier 1879, Gustave Bossange écrit à Joseph Crémazie pour lui annoncer la mort de son frère, et lui laisser savoir que les arrangements nécessaires ont été faits en vue des funérailles au Havre.

93

HONORÉ-JULIEN-JEAN-BAPTISTE CHOUINARD

Photographie J.-E. Livernois. ANQ, Collection Initiale

Cinq semaines après la mort d'Octave Crémazie, l'Institut canadien de Québec décide de lui rendre hommage en publiant ses oeuvres. H.-J.-J.-B. Chouinard (1850-1928), président de l'Institut canadien de 1880 à 1884, travaille activement à la réalisation du projet. L'abbé Casgrain est responsable de la préparation du texte. La publication des *Oeuvres complètes* de Crémazie a lieu, en 1882, chez Beauchemin à Montréal.

94

MADAME JOSEPH CRÉMAZIE, NÉE MARIE-LUCE DEVEAULT

Photographie J.-E. Livernois, 1874. Archives maison généralice des Soeurs du Bon-Pasteur de Québec

En 1858, Joseph Crémazie, frère et associé d'Octave, épouse Marie-Luce Deveault (1825-1894). Après la mort de la mère du poète en 1879, et de son mari en 1880, madame Joseph Crémazie se trouve en possession des lettres d'Octave à sa famille. C'est elle qui confie à H.-J.-J.-B. Chouinard, en septembre 1881, le manuscrit du *Journal du siège de Paris* et une centaine de lettres de son beau-frère.

Final Years (1872-1879) and Posthumous Fame

95

ANTOINETTE CAZEAU

Photograph by Livernois. Archives of the Mother House of the Sisters of the Good Shepherd of Quebec

Before her death, the poet's mother asked Antoinette Cazeau (1838-1921) to help her sort the numerous letters that Octave had written during his sixteen years in exile. Antoinette Cazeau was the niece of Monsignor Charles-Félix Cazeau.

96

LOUIS-HONORÉ FRÉCHETTE

Photograph. ANQ, Collection Initiale

Louis Fréchette (1839-1908) had known Octave Crémazie in Quebec City before 1862. It was Crémazie who had inspired him to be a poet, and Fréchette was always grateful to him: "My poems were born of your poems!" ("La Poésie. A M. Octave Crémazie," in *Les Soirées canadiennes*, 1861, p. 9). When, in 1902, Benjamin Sulte published *Mahomet*, a virulent satire attacking Crémazie, Louis Fréchette headed the group which decided to avenge this insult to the memory of the national poet. It was owing to Fréchette's efforts that a monument to Octave Crémazie was unveiled in Montreal in 1906.

97

MONUMENT TO OCTAVE CRÉMAZIE IN MONTREAL

Watercolour on photograph. Metropolitan Toronto Library, John Ross Robertson Collection

The monument to Octave Crémazie in "Carré" Saint-Louis in Montreal was unveiled on June 24, 1906. In his speech, Louis Fréchette paid tribute to his predecessor. Several poets of the École littéraire de Montréal recited poems that they had written to honour the memory of Crémazie.

Dernières années (1872-1879) et gloire posthume

95

ANTOINETTE CAZEAU

Photographie Livernois. Archives maison généralice des Soeurs du Bon-Pasteur de Québec

Avant sa mort, la mère du poète demande à Antoinette Cazeau (1838-1921) de l'aider à faire un tri des nombreuses lettres d'Octave écrites pendant les seize années de son exil. Antoinette Cazeau était la nièce de Mgr Charles-Félix Cazeau.

96

LOUIS-HONORÉ FRÉCHETTE

Photographie. ANQ, Collection Initiale

Louis Fréchette (1839-1908) connaît Octave Crémazie à Québec avant 1862. Il lui doit sa vocation de poète et il lui sera toujours reconnaissant: "Mes chants naquirent de tes chants!" ("La Poésie. A M. Octave Crémazie", dans *Les Soirées canadiennes*, 1861, p. 9). Quand, en 1902, Benjamin Sulte publie *Mahomet*, une satire virulente attaquant Crémazie, Louis Fréchette se met à la tête de ceux qui veulent venger l'insulte faite à la mémoire du barde national. C'est grâce aux efforts de Fréchette que le monument d'Octave Crémazie à Montréal est inauguré en 1906.

97

MONUMENT OCTAVE CRÉMAZIE À MONTRÉAL

Aquarelle sur photo. Metropolitan Toronto Library, John Ross Robertson Collection

L'inauguration du monument Octave Crémazie au "Carré" Saint-Louis, à Montréal, a lieu le 24 juin 1906. Dans son discours, Louis Fréchette rend hommage à son aîné. Plusieurs poètes de l'École littéraire de Montréal récitent les vers qu'ils ont composés pour honorer la mémoire de Crémazie.

Final Years (1872-1879) and Posthumous Fame

98

MONUMENT TO OCTAVE CRÉMAZIE IN LE HAVRE

Watercolour on photograph. Metropolitan Toronto Library, John Ross Robertson Collection

In March 1908, the plot where Octave Crémazie was buried was granted in perpetuity to the Société Saint-Jean-Baptiste de Québec. A committee was formed in Montreal, presided over by Gonzalve Désaulniers, to raise the funds necessary to erect a monument to Crémazie in Le Havre. This monument was unveiled on November 3, 1912, at the Ingouville Cemetery.

99

OCTAVE CRÉMAZIE

Bronze plaque by Alonzo Cinq-Mars, 1932

In 1927, on the occasion of the celebrations marking the centenary of Octave Crémazie's birth, the Société des Poètes decided to have a commemorative plaque placed at the entrance of the house at 42 (formerly 12), rue de la Fabrique, where the J. & O. Crémazie bookstore had once been located.

100

PUBLICATION OF OCTAVE CRÉMAZIE'S WORKS**a) *La Littérature canadienne de 1850 à 1860*, v. II, 1864**

Twenty-five of Crémazie's poems were published for the first time in a single volume by Abbé Casgrain.

b) Octave Crémazie, *Oeuvres complètes*, 1882

This volume contains nearly all of Crémazie's poems, about fifty of his letters, and his *Journal du siège de Paris*. The Introduction was written by Abbé Casgrain. The period from 1882 to 1925 saw reprints of the *Oeuvres complètes* in a single volume as well as several separate editions of *Poésies* and *Lettres et fragments de lettres*.

c) Octave Crémazie, *Oeuvres I - Poésies*, 1972 and *Oeuvres II - Prose*, 1976

This is a critical edition of Octave Crémazie's works. The text was edited, with an introduction and notes, by Odette Condemine.

Dernières années (1872-1879) et gloire posthume

98

MONUMENT OCTAVE CRÉMAZIE AU HAVRE

Aquarelle sur photo. Metropolitan Toronto Library, John Ross Robertson Collection

Au mois de mars 1908, le terrain, où Octave Crémazie a été inhumé, est cédé à perpétuité à la Société Saint-Jean-Baptiste de Québec. Un comité est formé à Montréal, sous la présidence de Gonzalve Désaulniers, pour trouver les fonds nécessaires à l'érection d'un monument Crémazie au Havre. L'inauguration de ce monument a lieu, le 3 novembre 1912, au cimetière d'Ingouville.

99

OCTAVE CRÉMAZIE

Plaque en bronze par Alonzo Cinq-Mars, 1932

En 1927, à l'occasion des fêtes marquant le centenaire de la naissance d'Octave Crémazie, la Société des Poètes décide de faire apposer une plaque commémorative à l'entrée de la maison, 42 (autrefois 12), rue de la Fabrique, où se trouvait jadis la librairie J. & O. Crémazie.

100

PUBLICATION DES OEUVRES D'OCTAVE CRÉMAZIE

a) *La Littérature canadienne de 1850 à 1860*, t. II, 1864

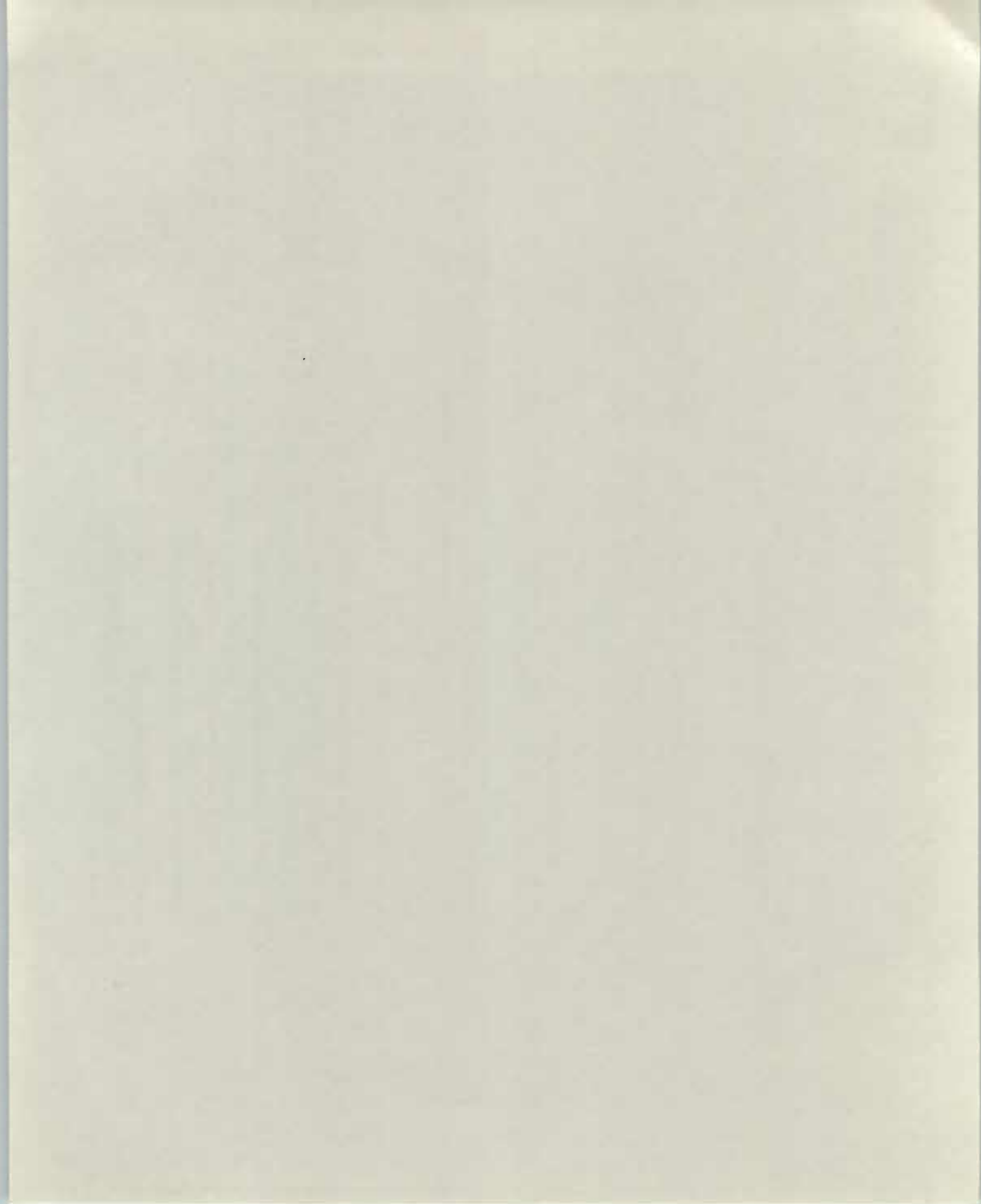
L'abbé Casgrain réunit pour la première fois dans un volume vingt-cinq des poèmes composés par Octave Crémazie.

b) *Octave Crémazie, Oeuvres complètes*, 1882

Ce volume contient le texte de presque tous les poèmes de Crémazie, d'un cinquantaine de ses lettres et de son *Journal du siège de Paris*. L'introduction est écrite par l'abbé Casgrain. De 1882 à 1925, il se publie des réimpressions des *Oeuvres complètes* en un volume, ainsi que plusieurs éditions, soit des *Poésies*, soit des *Lettres et fragments de lettres*.

c) *Octave Crémazie, Oeuvres I — Poésies*, 1972, et *Oeuvres II — Prose*, 1976

Il s'agit d'une édition critique des oeuvres d'Octave Crémazie, texte établi, annoté et présenté par Odette Condemine.



Émile Nelligan
1879 - 1941

by/par
Paul Wyczynski



NELLIGAN: POETRY WAS HIS LIFE

It is fortunate that the photograph of Nelligan by Laprés and Lavergne, taken early in 1899, has survived until now. We thus have a visual record of the young poet whose name is above all associated with his two most famous poems *La Romance du Vin* and *Le Vaisseau d'Or*. In the first poem, this expressive quatrain is particularly haunting:

Today, the bitter laugh, the rage; to sense
The poet's certainty of power and stand
Despised; to be a heart none understands
But moonlight and the night storm's violence.*

In the second, the last tercet places the whole meaning of the symbol of the ship in the true perspective of tragic destiny;

How much survives after the storm's brief race?
Where is my heart, that empty ship, oh where?
Alas, in Dream's abyss sunk without trace.*

These two extracts could be appended below the well-known portrait of Nelligan because they express the look in the poet's pensive eyes, conveying the full implications of the tragedy imposed by the exacting commitment to live his life as a poet, ever conscious of his creative role.

Louis Dantin probably best understood both the life and work of Nelligan. In 1902, when he wrote the study which was to bring recognition to the author of *Le Vaisseau d'Or*, it was as though he had this portrait of the poet in front of him. In this study he paints with the touch of a master a picture of Nelligan which, despite all the other studies since published, remains unequalled.

The physiognomy of a true aesthete: the face of a musing and anguished Apollo, whose paleness accented the sharp features, formed as though chiselled from marble. The eyes: very dark, very intelligent, glowing with enthusiasm; and the hair — oh! a marvelous, thick, unruly mass of hair — an ebony mane and aureole. And incidentally, this fine head of hair was itself a distinguishing mark in our day and age, with the generation of bald-headed poets everywhere replacing the dying race of long-haired poets. Nelligan — in this respect at least — was clearly of the old Romantic school, and on the basis of his head alone he could have straight away taken his place, in 1830, among Hernani's "claqueurs." In his posture (which was not wholly unaffected) was a certain proudness: graceful torso held straight, solemn

* Translation by Paul Widdows in *Selected Poems* by Émile Nelligan, Ryerson Press, Toronto, 1960.

NELLIGAN: VIVRE ET ÉCRIRE LA POÉSIE

On connaît la photographie de Nelligan que Laprés et Lavergne ont prise au début de 1899; elle véhicule d'une génération à l'autre le portrait du jeune poète dont le nom s'associe surtout à deux de ses poèmes: *La Romance du Vin* et *Le Vaisseau d'Or*. Dans le premier, retentit ce quatrain suggestif:

C'est le règne du rire amer et de la rage
De se savoir poète et l'objet du mépris,
De se savoir un coeur et de n'être compris
Que par le clair de lune et les grands soirs d'orages!

Dans le deuxième, le dernier tercet déplace toute signification du symbole dans la vraie perspective du destin tragique:

Que reste-il de lui dans la tempête brève?
Qu'est devenu mon coeur, navire déserté?
Hélas! Il a sombré dans l'abîme du Rêve!

On pourrait apposer ces deux extraits au bas de la célèbre photographie pour lire mieux dans les yeux pensifs de l'artiste l'ampleur du drame que lui imposa le dur engagement de vivre sa vie en poète, conscient de son rôle de créateur.

Louis Dantin fut probablement celui qui a le mieux compris et la vie et l'oeuvre de Nelligan. On dirait qu'il a contemplé la photographie de son jeune ami en 1902, quand il écrit l'étude qui allait rendre célèbre l'auteur du *Vaisseau d'Or*. C'est à lui, en effet, que revient le mérite de broser magistralement un portrait de Nelligan qui, aujourd'hui encore, malgré tant d'études publiées, demeure inégalé.

Une vraie physionomie d'esthète: une tête d'Apollon rêveur et tourmenté, où la pâleur accentuait le trait net, taillé comme au ciseau dans un marbre. Des yeux très noirs, très intelligents où rutilait l'enthousiasme; et des cheveux, oh! des cheveux à faire rêver, dressant superbement leur broussaille d'ébène, capricieuse et massive, avec des airs de crinière et d'auréole. Et pour le dire en passant, c'était déjà une singularité que cette chevelure à notre époque où la génération des poètes chauves remplace partout la race éteinte des poètes chevelus. Nelligan, lui, se rattachait nettement, par ce côté du moins, au romantisme de vieille roche, et sur le seul visa de sa tête, on l'eût admis d'emblée, en 1830, parmi les claqueurs d'Hernani. Dans l'attitude, une fierté, d'où la pose n'était pas absente, cambrait droit le torse élégant, solennisait le mouvement et le geste, donnait au front des rehaussements inspirés et à l'oeil des éclairs apocalyptiques; — à moins que, se retrouvant simplement lui-même, le jeune dieu ne redevînt le bon enfant, un peu timide, un peu négligé dans sa tenue, un peu gauche et embarrassé de ses quatre membres.

Nelligan: Poetry Was His Life

movements and gestures, the brow raised with inspiration, apocalyptic flashes of the eye -- except when, being simply himself, the young god again became the good child, a little shy, somewhat relaxed in his bearing, and slightly awkward and encumbered with his arms and legs.

Dantin's remarks evoke a clear portrait of Nelligan, which is all the more true since they reflect a rich inner life. Dantin had known the poet since 1896. There stood out in his memory the resplendent face of Nelligan, which he had seen in full glory at the fourth soirée at the Château de Ramezay when, with eyes ablaze and dramatic gestures, the artist recited, in a sonorous voice, his *La Romance du Vin*. The evening of May 25, 1899, was an unforgettable one for Nelligan, but it was also to be his swan song! Three months later he was taken to the Retraite Saint-Benoît. His poetic euphoria had lasted only three years.

What is remarkable about Nelligan is that the poetic experience was brief but singularly intense. The son of an Irish father, who was above all a practical man, and a French-Canadian mother from Rimouski, who was a musician and a sensitive woman, young Émile belonged to the Montreal lower middle-class, which certainly did not aspire to producing poets. Nelligan commenced his studies at the École Olier, continuing at Mont Saint-Louis and the Petit Séminaire de Montréal and then, after failing his year at Collège Sainte-Marie, he devoted all his time to poetry. In February of 1897, he was elected to the École littéraire, but he did not attend too many meetings. However, by then his poetic development was complete, and had in fact been so for some time, doubtless from the day he published his first poems in *Le Samedi* under the pseudonym Émile Kovar.

There was nothing that could be considered extraordinary about his everyday life: a well-ordered life in Montreal, several pleasant holidays at Cacouna, some successful readings at the École littéraire, the occasional concert, a gathering of friends, a religious service, an escapade with his friend Arthur de Bussières or a detour to Notre Dame Church at sunset to contemplate the "music of the sunbeams" on the window representing Saint Cecilia.

However, his real life existed in his imagination. Nelligan was a solitary figure, endowed with a keen sensibility and a visionary power which he used to invent his own private universe, his own gardens and chapels, his own exotic lands and gruesome scenes, his own bright constructions in the blackness of doubt and his own "Golden Ship" on the treacherous ocean. What made him an artist was his ability to translate the state of his soul into words and images articulated in rising and falling rhythms. This transformation characterizes his poetic expression and appears on several levels and in several ways in the musical organization of his poems. The themes of childhood, religious misgivings, and anxiety bordering even on hallucination are developed around certain key images, skillfully adapted, yet always shaped to the forms of classical verse.

Suggestives sont les constatations de Dantin et d'autant plus vraies qu'elles se greffent sur une riche vie intérieure. Dantin a connu le poète depuis 1896. Il retient surtout le visage resplendissant de Nelligan qu'il a vu en pleine gloire, lors de la quatrième séance publique au Château de Ramezay quand, l'oeil flamboyant et le geste élargi, l'artiste clama d'une voix sonore sa *Romançe du Vin*. Inoubliable soirée pour Nelligan que celle du 25 mai 1899! Hélas! C'est aussi son chant du cygne! Trois mois après, le poète fut conduit à la Retraite Saint-Benoît. L'euphorie poétique n'aura duré que trois ans.

Ce qui est caractéristique dans le destin de Nelligan, c'est que l'expérience est brève mais singulièrement intense. Fils d'un père irlandais orienté surtout vers la vie pratique, et d'une mère canadienne-française de Rimouski, musicienne et sensible, le jeune Emile appartenait à la petite bourgeoisie montréalaise où le premier souci n'était certes pas qu'un fils devint poète. À l'école Olier, au Mont Saint-Louis, au Petit Séminaire de Montréal, Nelligan suivait son chemin d'écolier, mais il échouait complètement au Collège Sainte-Marie. En février 1897, il fut élu membre de l'École littéraire sans être pourtant très assidu. L'expérience se voulait déjà totale et depuis longtemps, sans doute dès le moment où il publiait ses premiers poèmes dans *Le Samedi* sous le pseudonyme d'Emile Kovar.

Dans sa vie de tous les jours rien à vrai dire ne pouvait marquer d'extraordinaire importance la suite des événements quotidiens: vie bien rangée à Montréal, quelques séjours agréables à Cacouna, quelques réunions réussies à l'École littéraire, parfois un concert, une rencontre d'amis, une cérémonie religieuse ou encore une escapade chez son ami Arthur de Bussières ou un détour à l'église Notre-Dame pour contempler à l'heure du couchant la "musique des rayons" sur le vitrail de Sainte-Cécile.

Mais tout se joue dans la vie de Nelligan au niveau du rêve. Nelligan est un grand solitaire, doué d'une sensibilité aigüe et d'un pouvoir visionnaire qui lui permet d'inventer son propre monde intime. Ainsi, il crée ses propres jardins et chapelles, ses landes exotiques et ses paysages macabres, ses constructions lumineuses dans le noir du doute et son "Vaisseau d'Or" sur l'océan trompeur. Ce qui fait de lui un artiste, c'est qu'il sait donner à son état d'âme le retentissement voulu dans le mot, dans l'image et dans l'ondulation prosodique des poèmes. Ainsi se précise chez lui le trait caractéristique de son langage poétique qui se manifeste à plusieurs niveaux et de plusieurs façons dans l'organisation musicale de ses poèmes. Les thèmes de l'enfance, de l'inquiétude religieuse, de l'angoisse qui va jusqu'à l'hallucination, s'y développent autour de quelques images clés, habilement modulées et toujours moulées dans les formes de la prosodie classique.

Pour s'abîmer dans son rêve et pour le traduire poétiquement, Nelligan cherchait sans cesse des modèles, des "phares" pour éclairer sa route. Il va sans dire que ses lectures sont nombreuses, variées au hasard des circonstances. Il s'est épris d'abord de Millévoxe et de Lamartine, tout en feuilletant Pierre Dupont. Mais très vite, il a découvert Verlaine qui, avec Baudelaire, Rodenbach, Kollinat et Edgar Allan Poe semblent être pour lui les auteurs de chevet. Il lisait aussi François Coppée et Catulle

Nelligan: Poetry Was His Life

In order to draw himself into his imaginary world and translate it into verse, Nelligan was always searching for models or beacons to light the way. It goes without saying that he read a great many works by various authors. First he was attracted to Millevoye and Lamartine, and spent some time scanning Pierre Dupont; but he quickly discovered Verlaine who, along with Baudelaire, Rodenbach, Rollinat and Edgar Allan Poe, became his real masters. He also read François Coppée and Catulle Mendès, Hugo and Banville, Rimbaud and Heredia, Albert Samain and Joséphin Soulayr. These authors provided valuable lessons for the young poet but, more important, they unleashed his own creative forces, allowing him to find his personal perspective and feel and communicate his own lyrics. In reading a text, Nelligan quickly invented his own rhythm, imagery and particularly expressive musical cadences.

Nelligan's small poetic output is compensated by the authenticity of his lyricism and the originality of his forms. In terms of poetic types, the sonnet and rondel account for the greater part of his one hundred and sixty poems and the others are in different strophic forms. In all the works his musical gift is evident, giving the text coherence and doubly stressed meaning. Throughout his life, Nelligan admired Paderewski, Rubinstein and Chopin, and for good reason. They taught him the music of words. Nelligan had wanted to entitle his collection of poetry "Les Motifs du Récital des Anges" (Themes of the Recital of the Angels). For him the space separating true music and true poetry is quite narrow.

If Dantin discovered Nelligan's work, Luc Lacourcière prepared the critical edition of it in 1952. Published in nine different editions since 1904, Nelligan's poems continue to surprise and fascinate readers. Articles, studies, reports, notes, personal accounts, university theses, conferences, personal tributes and collective celebrations have now been added to the mass of writings devoted to Nelligan. Through all the works runs an amazing feeling of admiration and careful critical thought. Nelligan's poetry is becoming better known and can be found in school curriculums and textbooks and can be heard on radio programs. Nelligan has become a classic in our time.

Combining the elements of the Romantic, Parnassian and Symbolist movements, the author of *La Romance du Vin* was probably the first French-Canadian poet to use the medium of verse to its fullest. After Crémazie and Fréchette and before Saint-Denys Garneau and Anne Hébert, he was able to impart to his sensibilities and his questioning and to his exclamations, a certain "mysterious and profound unity." His dream was marked with signs, and the true poetic sign remains rooted in consciousness and language. As the nineteenth century drew to a close, in the hour of glory of the *École littéraire de Montréal*, Nelligan showed the way to true lyrical poetry on the shores of the St. Lawrence. Did he not proclaim forcefully one day the need to live totally as a poet:

Nelligan: vivre et écrire la poésie

Mendès, Hugo et Banville, Rimbaud et Heredia, Albert Samain et Joséphin Soulayr... Les lectures sont importantes pour la formation poétique du jeune auteur; mais ce qui compte davantage, c'est que ces rencontres littéraires libèrent de son esprit ses propres forces créatrices; il parvient ainsi à sa façon de voir, de sentir et de communiquer son lyrisme. En lisant un texte, Nelligan invente rapidement son propre rythme, sa propre image, ses accents musicaux autrement expressifs.

L'oeuvre poétique de Nelligan est mince; elle se rachète cependant par l'authenticité de son lyrisme et par l'originalité de ses formes. Parmi ses quelque cent soixante poèmes, le sonnet et le rondel occupent, au point de vue de la construction poétique, une place prépondérante. D'autres sont tout simplement des poèmes strophiques. Partout se manifeste le don musical qui assure au texte une cohérence et une signification doublement accentuée. Ce n'est pas pour rien que Nelligan admire, sa vie durant, Paderewski, Rubinstein et Chopin: il a appris chez eux la musique du verbe. N'avait-il pas voulu donner à son recueil le titre "Les Motifs du Récital des Anges"? Entre la vraie musique et la vraie poésie l'écart n'est pas grand.

Dantin a découvert l'oeuvre de Nelligan; Lacourcière l'a ordonnée en 1952 en édition critique. Neuf fois éditée depuis 1904, elle étonne toujours les lecteurs et continue d'être fascinante. Articles, études, comptes rendus, notes, témoignages, thèses universitaires, colloques, hommages personnels et manifestations collectives, tout cela entre aujourd'hui dans la masse des écrits consacrés à Nelligan. Il y circule un étonnant sentiment d'admiration autant qu'une attentive réflexion critique. Le rayonnement de son oeuvre s'étend de plus en plus sur les programmes d'enseignement, les textes scolaires et les émissions radiophoniques. Nelligan est devenu aujourd'hui un classique.

A la fois romantique, parnassien et symboliste, l'auteur de *La Romance du Vin* est probablement le premier parmi les poètes d'ici qui ait pris pleinement possession du mot poétique. Après Crémazie et Fréchette et avant Saint-Denys Garneau et Anne Hébert, il a su donner à ses frissons, à ses interrogations et à ses exclamations cette "ténébreuse et profonde unité". Son rêve est balisé de signes. Et le signe poétique véritable est toujours ancré dans la conscience et le langage. Au couchant du XIX^e siècle, aux heures de gloire de l'École littéraire de Montréal, Nelligan a ouvert sur les bords du Saint-Laurent un chemin à la vraie poésie lyrique. N'avait-il pas clamé un jour avec force l'impératif d'être pleinement poète:

Nelligan: Poetry Was His Life

. . . I wish, to the chords of strange harpsicords,
To drown myself in the peace of a sorrowful existence
And see my murderous vexations unfold,
In the prelude sung by a symphonic soul.

This is the meaning of the expression, "Poetry was his life."

Nelligan: vivre et écrire la poésie

...je veux, aux accords d'étranges clavecins,
Me noyer dans la paix d'une existence triste
Et voir se dérouler mes ennuis assassins,
Dans le prélude où chante une âme symphoniste.

Cela signifie vivre et écrire la poésie.

NELLIGAN'S CHRONOLOGY

- 1879 - December 24:
 Birth of Émile Nelligan in Montreal at 602 Lagachetière Street. About 1861, his father, David Nelligan, came to Canada from Ireland at the age of twelve. His mother, Emilie-Amanda Hudon, daughter of Joseph-Magloire Hudon, Mayor of Rimouski, and of Julie-Émilie Morisset, was born in Kamouraska on May 4, 1856. Nelligan's parents were married in Rimouski on June 15, 1875.
- December 25:
 Nelligan baptized at St. Patrick's Church in Montreal. The godparents are his grandparents, Patrick Nelligan and Catherine Flynn.
- 1881 - October 29:
 Birth of Éva Nelligan, the poet's sister.
- 1883 - August 22:
 Birth of Gertrude-Freda Nelligan, the poet's sister.
- 1886 - August 31:
 Nelligan begins school at the École primaire Olier on Pine Avenue.
- 1887 - July-August:
 Summer holidays at Cacouna.
- August 31:
 Second year at the École Olier. The poet's family resides at 212 Laval Avenue.
- 1888 - March 17:
 Death of Patrick Nelligan, the poet's grandfather.
- summer:
 Summer holidays at Cacouna.
- September:
 Émile begins his third year at the École Olier.
- 1889 - June 15:
 Death of Catherine Flynn Nelligan, the poet's grandmother.
- September:
 Émile repeats his third year at the École Olier.
- 1890 - summer
 Holidays at Cacouna.
- September 2:
 Émile begins studies at Mont Saint-Louis as a day pupil.
- 1892 - February:
 David Nelligan's family resides at 260 Laval Avenue (today No. 3958).
- 1893 - September:
 Nelligan enters the Petit Séminaire in Montreal.
- 1895 - June 22:
 Émile Nelligan receives several prizes at the Petit Séminaire.
- 1896 - March 2:
 Nelligan begins studies at Collège Sainte-Marie and obtains poor marks. He starts writing poetry.

CHRONOLOGIE DE NELLIGAN

- 1879 - 24 décembre:
 Naissance d'Émile Nelligan, à Montréal, 602, rue Lagouchetière. Son père, David Nelligan, d'origine irlandaise, est venu au Canada à l'âge de 12 ans, vers 1861. Sa mère, Émilie-Amanda Hudon, fille de Joseph-Magloire Hudon, maire de Rimouski et de Julie-Émilie Morisset, est née à Kamouraska, le 4 mai 1856. Les parents de Nelligan se sont mariés à Rimouski, le 15 juin 1875.
- 25 décembre:
 Baptême de Nelligan en l'église Saint-Patrice de Montréal. Le parrain et la marraine sont ses grands-parents: Patrick Nelligan et Catherine Flynn.
- 1881 - 29 octobre:
 Naissance d'Éva Nelligan, sœur du poète.
- 1883 - 22 août:
 Naissance de Gertrude-Freda Nelligan, sœur du poète.
- 1886 - 31 août:
 Nelligan entre à l'école primaire Olier, avenue Despins.
- 1887 - juillet - août:
 Vacances d'été à Cacouna.
- 31 août:
 Deuxième année à l'école Olier. La famille de David Nelligan habite au 212, avenue Laval.
- 1888 - 17 mars:
 Mort de Patrick Nelligan, grand-père du poète.
- été:
 Vacances d'été à Cacouna.
- septembre:
 Émile commence sa troisième année à l'école Olier.
- 1889 - 15 juin:
 Mort de Catherine Flynn Nelligan, grand-mère du poète.
- septembre:
 Émile reprend sa troisième année à l'école Olier.
- 1890 - été:
 Vacances à Cacouna.
- 2 septembre:
 Émile entre comme externe au Mont Saint-Louis.
- 1892 - février:
 La famille de David Nelligan habite au 260, avenue Laval (aujourd'hui numéro 3958).
- 1893 - septembre:
 Nelligan entre au Petit Séminaire de Montréal: il y suit son cours d'éléments latins.
- 1895 - 22 juin:
 Émile Nelligan obtient plusieurs prix au Petit Séminaire de Montréal.
- 1896 - 2 mars:
 Nelligan entre au Collège Sainte-Marie. Ses notes sont médiocres. Débuts poétiques.

Nelligan's Chronology

- April 4:
Nelligan meets Louis Dantin, whose real name is Eugène Seers (1865-1945).
- June 13:
Under the pseudonym Émile Kovar, Nelligan has his poem *Rêve fantasque* published in *Le Samedi*.
- summer:
Holidays at Cacouna. Meets Denys Lanctôt. Nelligan publishes eight other poems in *Le Samedi* under his pseudonym Émile Kovar.
- 1897 - January:
Nelligan fails the first semester examinations and shortly after leaves Collège Sainte-Marie.
- February 10:
Nominated by his friend Arthur de Bussières, Nelligan joins the École littéraire de Montréal.
- February 25:
Nelligan attends a meeting of the École littéraire for the first time. He begins publishing his poems in *Le Monde illustré*, *L'Alliance nationale* and *Le Petit Messager du Très-Saint-Sacrement*.
- 1898 - December 9:
After a series of absences, Nelligan is readmitted to the École littéraire.
- December 29:
First soirée of the École littéraire at the Château de Ramezay. Nelligan reads three of his poems: *Un Rêve de Watteau*, *Le Récital des Anges* and *L'Idiotie aux Cloches*.
- 1899 - February 24:
Second soirée of the École littéraire at the National Monument. Nelligan reads *Notre-Dame-des-Neiges*, *La Négresse* and *Le Perroquet*.
- April 7:
Third soirée of the École littéraire. Nelligan reads *Amour immaculé*, *Petit Vitrail de Chapelle*, *Prière vespérale* and *La Passante*.
- May 26:
Fourth soirée of the École littéraire. Nelligan gives a reading of three of his poems: *Talisman*, *Rêve d'Artiste* and *La Romance du Vin*. The last poem receives an unprecedented ovation - he is undoubtedly the poet of the evening.
- August 9:
Suffering from exhaustion, Nelligan is taken to the Retraite Saint-Benoît.
- 1900 - April 2:
Publication of *Soirées du Château de Ramezay*. This anthology includes seventeen poems by Nelligan.

Chronologie de Nelligan

- 4 avril: Première rencontre avec Louis Dantin dont le vrai nom est Eugène Seers (1865-1945).
- 13 juin: Sous le pseudonyme d'Émile Kovar, Nelligan fait paraître son poème, *Rêve fantasque*, dans *Le Samedi*.
- été: Vacances à Cacouna. Rencontre avec Denys Lanctôt. Nelligan publie dans *Le Samedi* huit autres poèmes tous signés de son pseudonyme Émile Kovar.
- 1897 - janvier: Nelligan échoue aux examens du premier semestre. Peu de temps après, il quitte le Collège Sainte-Marie.
- 10 février: Proposé par son ami Arthur de Bussières, Nelligan est élu membre de l'École littéraire de Montréal.
- 25 février: Nelligan assiste pour la première fois à la réunion de l'École littéraire de Montréal. Il commence à publier ses poèmes dans *Le Monde illustré*, dans *L'Alliance nationale* et *Le Petit Messager du Très-Saint-Sacrement*.
- 1898 - 9 décembre: Après une série d'absences, Nelligan est réadmis à l'École littéraire de Montréal.
- 29 décembre: Première séance publique de l'École littéraire de Montréal, au Château de Ramezay. Nelligan récite trois de ses poèmes: *Un rêve de Watteau*, *Le Récital des Anges* et *L'Idiot aux Cloches*.
- 1899 - 24 février: Deuxième séance publique de l'École littéraire de Montréal, au Monument national. Nelligan récite *Notre-Dame-des-Neiges*, *La Nègresse*, *Le Perroquet*.
- 7 avril: Troisième séance publique de l'École littéraire de Montréal: Nelligan récite *Amour immaculé*, *Petit Vitrail de chapelle*, *Prière vespérale* et *La Passante*.
- 26 mai: Quatrième séance publique de l'École littéraire de Montréal. Nelligan communique à l'assemblée trois de ses poèmes: *Talisman*, *Rêve d'Artiste* et *La Romance du Vin*. Le dernier poème lui vaut une ovation sans précédent: il est certainement le poète de la soirée.
- 9 août: Surmené, Nelligan est conduit à la Retraite Saint-Benoît.
- 1900 - 2 avril: Publications des *Soirées du Château de Ramezay*. Ce volume collectif contient dix-sept poèmes de Nelligan.

Nelligan's Chronology

- August: Publication of *Franges d'Autel*, an anthology of religious poetry compiled by Serge Usène (Eugène Seers). It contains five poems by Nelligan.
- 1902 - August 17
- September 28: *Les Débats* in Montreal publishes a critical essay entitled *Émile Nelligan* by Louis Dantin, the first elaborate study of Nelligan's writings. Dantin secretly prints the collection of Nelligan's poems in the printing shop at the residence of the Fathers of the Blessed Sacrament.
- 1904 - February: The first edition of Nelligan's poetry, *Émile Nelligan et son Oeuvre*, with a preface by Louis Dantin, is published by Beauchemin.
- 1913 - December 6: Death of Nelligan's mother.
- 1920 Eighteen poems by Nelligan are published in *Anthologie des Poètes canadiens*, by Jules Fournier.
- 1924 - July 11: Death of David Nelligan, the poet's father.
- 1925 - May 5: Death of Gertrude Nelligan Corbeil, the poet's sister.
- October 23: Nelligan is transferred from the Retraite Saint-Benoît to the Saint-Jean-de-Dieu Hospital.
- The second edition of *Émile Nelligan et son Oeuvre* is published by Éditions Edouard Garand in Montreal.
- 1932 - Publication of the third edition of *Émile Nelligan et son Oeuvre* by Imprimerie Excelsior, with "Notes" written by Father Thomas-M. Lamarche.
- 1941 - November 18: Death of Émile Nelligan at the Saint-Jean-de-Dieu Hospital.
- November 21: Burial in Côte-des-Neiges Cemetery.
- 1945 - Publication of the fourth edition of Nelligan's *Poésies* by Éditions Fides, Collection du Nénuphar.
- 1952 - November 20: Publications by Éditions Fides in Montreal of *Poésies complètes*, a critical edition of Émile Nelligan's works edited and annotated by Luc Lacourcière.
- 1954 - January 30: Death of Éva Nelligan, the poet's sister, in Montreal.
- 1960 - Publication of *Images en Poésie canadienne-française* by Gérard Bessette.

Chronologie de Nelligan

- août:
 1902 - 17 août
 - 28 septembre:
 Publication des *Franges d'Autel*, anthologie de poésie religieuse préparée par Serge Usène (Eugène Seers). Elle contient cinq poèmes de Nelligan.
- 1904 - février:
 Les *Débats* de Montréal publient un essai critique: *Émile Nelligan* de Louis Dantin. Il s'agit de la première étude synthétique portant sur l'ensemble de l'oeuvre de Nelligan. Dantin imprime clandestinement, dans son atelier chez les Pères du Très-Saint-Sacrement, le recueil de poésies de Nelligan.
- 1913 - 6 décembre:
 La première édition des poésies de Nelligan paraît chez Beauchemin: *Émile Nelligan et son Oeuvre*, avec une préface de Louis Dantin.
- 1920 -
 Mort de la mère de Nelligan.
- 1924 - 11 juillet:
 Dix-huit poèmes de Nelligan paraissent dans l'*Anthologie des Poètes canadiens* de Jules Fournier.
- 1925 - 5 mai:
 Mort de David Nelligan, père du poète.
- 23 octobre:
 Mort de Gertrude Nelligan Corbeil, soeur du poète.
- Nelligan est transféré de la Retraite Saint-Benoît à l'Hôpital Saint-Jean-de-Dieu.
- 1932 -
 La deuxième édition d'*Émile Nelligan et son Oeuvre* paraît aux Éditions Edouard Garand, à Montréal.
- 1941 - 18 novembre:
 La troisième édition d'*Émile Nelligan et son Oeuvre*, publiée par l'Imprimerie Excelsior, avec les "Notes" du père Thomas-M. Lamarche.
- 21 novembre:
 Mort d'Émile Nelligan à l'Hôpital Saint-Jean-de-Dieu.
- 1945 -
 Inhumation au cimetière de la Côte-des-Neiges.
- 1952 - 20 novembre:
 La quatrième édition des *Poésies* de Nelligan chez Fides, Collection du Nénuphar.
- 1954 - 30 janvier:
 Publication à Montréal, aux Éditions Fides, des *Poésies complètes* d'Émile Nelligan en édition critique. Texte établi et annoté par Luc Lacourcière.
- 1960 -
 Mort à Montréal d'Éva Nelligan, soeur du poète.
 Publication des *Images en Poésie canadienne-française* de Gérard Bessette.

Nelligan's Chronology

- Publication of *Émile Nelligan, sources et originalité de son oeuvre* by Paul Wyczynski, published by the University of Ottawa Press.
- 1966 - Twenty-fifth anniversary of the death of Nelligan, marked by commemorative ceremonies in Montreal and a symposium at McGill University.
- 1973 - *Bibliographie descriptive et critique d'Émile Nelligan* by Paul Wyczynski, published by the University of Ottawa Press.
- 1979 - October 18-19: Crémazie-Nelligan Symposium at the University of Ottawa and Crémazie-Nelligan Exhibition at the National Library of Canada.
- November: Publication of: *Poésies complètes d'Émile Nelligan*, by Gilles Corbeil in Montreal. "De-luxe" edition limited to 125 copies and in addition 25 copies not for sale. Twelve original prints by James Guitet. Case by Daniel Benoît. The illustrations were printed by the Atelier Benic-E. Tissari in Montreal. The text was printed by the Imprimerie Champlain. The publication of the book was funded by the Fondation Émile Nelligan (created in 1979).
- Bronze and silver medal to commemorate the centenary of the birth of Émile Nelligan, cast by the Hôtel des Monnaies et des Médailles (Paris) after a design by James Guitet.
- November 27: The Émile Nelligan Prize awarded at the Théâtre Maisonneuve, Place des Arts in Montreal.

Chronologie de Nelligan

-
- 1966 - Publication d'*Émile Nelligan, sources et originalité de son oeuvre* de Paul Wyczynski, aux Éditions de l'Université d'Ottawa.
- 1973 - Vingt-cinquième anniversaire de la mort de Nelligan: cérémonies commémoratives à Montréal, colloque à l'Université McGill.
Bibliographie descriptive et critique d'Émile Nelligan, par Paul Wyczynski, aux Éditions de l'Université d'Ottawa.
- 1979 - 18-19 octobre: Colloque Crémazie-Nelligan à l'Université d'Ottawa. Exposition Crémazie-Nelligan à la Bibliothèque nationale du Canada.
- novembre: *Poésies complètes d'Émile Nelligan*, Montréal, Gilles Corbeil, éditeur. Édition de grand luxe tirée à 125 exemplaires, plus 25 exemplaires hors commerce. Douze estampes originales de James Guitet. Emboîtage de Daniel Benoît. Les estampes ont été tirées par l'Atelier Benic-E. Tissari, à Montréal. Impression par l'Imprimerie Champplain. Livre subventionné par la Fondation Émile Nelligan mise sur pied en 1979.
- Médaille commémorative en bronze et en argent du centenaire de naissance d'Émile Nelligan, frappée par l'Hôtel des Monnaies et des Médailles de Paris sur une maquette de James Guitet.
- 27 novembre: Remise du Prix Émile Nelligan au Théâtre Maisonneuve, à la Place des Arts de Montréal.

SUMMARY BIBLIOGRAPHY OF ÉMILE NELLIGAN

A - POETRY

1 - Collections of Nelligan's poetry

[Émile Nelligan], *Émile Nelligan et son Oeuvre*, Montreal, Beauchemin, 1904 [x], xxxiv, 164 p. This collection of 107 poems has a preface by Louis Dantin and photographs of Nelligan on the cover and on the sixth unnumbered page.

[Émile Nelligan], *Émile Nelligan et son Oeuvre*, Montreal, (Edouard Garand), 1925, [iv], xxxiv, 164 p. Reprint of the 1904 edition with a single photograph of Nelligan on the cover.

[Émile Nelligan], *Émile Nelligan et son Oeuvre*, Montreal, [Imprimerie Excelsior], 1932, xlviii, 166 p. "Notes" by Father Thomas-M. Lamarche (p. xxxix-xlviii).

Émile Nelligan, *Poésies*, Montreal, Fides, 1945, 232 p. Dantin's preface is entitled "Le Poète." The "Notes" by Father Thomas-M. Lamarche are not included. A list of variants is found on pages 223-228.

Émile Nelligan, *Poésies complètes, 1896-1899*, Montreal and Paris, Fides, 1952, 331 p., Coll. du Nénuphar. Text prepared, annotated and edited by Luc Lacourcière. A photograph of Nelligan faces the title page. Revised editions were published in 1958 and in 1966.

Émile Nelligan, *Poésies*, Montreal and Paris, Fides, 1967, 259 p. Deluxe edition in collaboration with Gilles Corbeil, based on the text prepared by Luc Lacourcière and with engravings by Claude Dulude.

2 - Selected poems

Émile Nelligan, *Poèmes choisis, présenté (sic) par Éloi de Grandmont et précédé (sic) d'une chronologie, d'une bibliographie et de jugements critiques*, Montreal-Paris: Fides, 1966, 168 p. "Bibliothèque canadienne-française" Collection. Paperback.

Émile Nelligan, Montreal and Paris, Fides, 1967, 191 p. Comprises an introduction to Nelligan's work, selected poems, a chronology and bibliography by Paul Wyczynski. "Écrivains canadiens d'aujourd'hui" Collection.

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE D'ÉMILE NELLIGAN

A- OEUVRE

1- Éditions des poésies de Nelligan

[Émile Nelligan], *Émile Nelligan et son Oeuvre*, Montréal, Beauchemin, 1904 [x], xxxiv, 164 p. Avec une préface de Louis Dantin et une photo de Nelligan sur la couverture et sur la sixième page non-numérotée. Le recueil comprend cent sept poèmes.

[Émile Nelligan], *Émile Nelligan et son Oeuvre*, Montréal, (Edouard Garand), 1925, [iv], xxxiv, 164 p. Une seule photographie de Nelligan sur la couverture. Réimpression.

[Émile Nelligan], *Émile Nelligan et son Oeuvre*, Montréal, [Imprimerie Excelsior], 1932, xlvi, 166 p. "Notes" du père Thomas-M. Lamarche (p. xxxix-xlviii).

Émile Nelligan, *Poésies*, Montréal, Fides, 1945, 232 p. La préface de Dantin a pour titre "Le Poète". Les "Notes" du père Thomas-M. Lamarche n'y figurent plus. Les pages 223-228 offrent une liste de variantes.

Émile Nelligan, Poésies complètes, 1896-1899, Montréal et Paris, Fides, 1952, 331 p. Coll. du Nénuphar. Texte établi, annoté et présenté par Luc Lacourcière. Une photo de Nelligan en regard de la page de titre. Édition remaniée en 1958 et en 1966.

Émile Nelligan, *Poésies*, Montréal et Paris, Fides 1967, 259 p. D'après le texte établi par Luc Lacourcière, Gravures de Claude Dulude. Édition de luxe en collaboration avec Gilles Corbeil.

2- Choix de poèmes

Émile Nelligan, *Poèmes choisis, présenté (sic) par Éloi de Grandmont et précédé (sic) d'une chronologie, d'une bibliographie et de jugements critiques*, Montréal-Paris, Fides, 1966, 168 p. Coll. "Bibliothèque canadienne-française". Édition de poche.

Émile Nelligan, Montréal et Paris, Fides, 1967, 191 p. Introduction à l'oeuvre de Nelligan, choix de poèmes, chronologie et bibliographie de Paul Wyczynski. Coll. "Écrivains canadiens d'aujourd'hui".

Summary Bibliography of Émile Nelligan

B - STUDIES OF NELLIGAN AND HIS WORK

- Gérard Bessette, "Les Images chez Nelligan," in *Action nationale*, v. 28, Nov. 1946, p. 195-200.
- . "Analyse d'un poème de Nelligan," in *Action universitaire*, 15th Year, no. 1, (Oct. 1948), p. 62-79. Reprinted in *La Littérature en ébullition*, Montreal, Éditions du Jour, 1968, p. 27-41; also appears in *Émile Nelligan*, Montreal, Fides, [1968], p. 45-53, "Dossiers de documentation sur la littérature canadienne-française," no. 3.
- . *Les Images en Poésie canadienne-française*, Montreal, Beauchemin, 1960, 280 p., especially p. 215-274.
- Jean Charbonneau, *Des influences françaises au Canada*, Montreal, Beauchemin, 1916, v. 1, xix, 229 p., especially p. 85-97.
- [Roland-M. Charland and Jean-Noël Samson], *Émile Nelligan*, Montreal, Fides, [1968], 105 p., "Dossiers de documentation sur la littérature canadienne-française," no. 3.
- [Conference on Nelligan], *Nelligan: poésie rêvée, poésie vécue*. Montreal, Le Cercle du livre de France, 1969, 192 p. Collection of papers with a foreword by Jean Éthier-Blais.
- Louis Dantin, [i.e., Eugène Seers], "Émile Nelligan," in *Les Débats*, Third year, nos. 143-149, delivered weekly from August 17 to September 28, 1902. This article was used as the preface to the first four editions of Nelligan's poetry. Also found in *Émile Nelligan*, Montreal, Fides, [1968], p. 2-20, "Dossiers de documentation sur la littérature canadienne-française," no. 3.
- Charles ab der Halden, "Un poète maudit: Émile Nelligan," in *La Revue d'Europe et des Colonies* (Paris), v. 13, no. 1, January 1905, p. 49-62.
- Luc Lacourcière, "Introduction," in *Émile Nelligan, Poésies complètes, 1896-1899*, Montreal and Paris, Fides, 1952, p. 7-20.
- Y[ves] - G[érard] Le Dantec, "La Vie poétique," in *Revue des Deux Mondes* (Paris), 124th year, no. 14, July 1954, p. 334-346, and especially p. 336-339.
- Louvigny- [Testard] de Montigny, "Émile Nelligan and the École littéraire de Montréal," in *Saturday Night*, v. 63, no. 9, November 1, 1947, p. 32.

Bibliographie sommaire d'Émile Nelligan

B- ÉTUDES SUR NELLIGAN

- Gérard Bessette, "Les Images chez Nelligan," dans l'*Action nationale*, v. 28, novembre 1946, p. 195-200.
- . "Analyse d'un poème de Nelligan", dans l'*Action universitaire*, 15^e année, no 1, octobre 1948, p. 62-79; étude réimprimée dans *La Littérature en ébullition*, Montréal, Éditions du Jour, 1968, p. 27-41; figure aussi dans *Émile Nelligan*, Montréal, Fides, [1968], p. 45-53, "Dossiers de documentation sur la littérature canadienne-française", no 3.
- . *Les Images en Poésie canadienne-française*, Montréal, Beauchemin, 1960, 280 p., surtout p. 215-274.
- Jean Charbonneau, *Des influences françaises au Canada*, Montréal, Beauchemin, 1916, t. 1 xix, 229 p., surtout p. 85-97.
- [Roland-M. Charland et Jean-Noël Samson], *Émile Nelligan*, Montréal, Fides, [1968], 105 p., "Dossier de documentation sur la littérature canadienne-française", no 3.
- [Colloque Nelligan], *Nelligan: poésie rêvée, poésie vécue*, Montréal, Le Cercle du livre de France, 1969, 192 p. Ouvrage collectif avec un "Avant-propos" de Jean Éthier-Blais.
- Louis Dantin [Eugène Seers], "Émile Nelligan", dans *Les Débats*, 3^e année, nos 143-149, livraisons hebdomadaires du 17 août au 28 septembre 1902. Devient préface des quatre premières éditions des *Poésies* de Nelligan; figure aussi dans *Émile Nelligan*, Montréal, Fides [1968], p. 2-20, "Dossiers de documentation sur la littérature canadienne-française", no 3.
- Charles ab der Halden, "Un poète maudit: Émile Nelligan", dans *La Revue d'Europe et des Colonies* (Paris), t. 13, no 1, janvier 1905, p. 49-62.
- Luc Lacourcière, "Introduction", dans *Émile Nelligan, Poésies complètes 1896-1899*, Montréal et Paris, Fides, 1952, p. 7-20.
- Y [ves] - G [érard] Le Dantec, "La Vie poétique", dans *Revue des Deux Mondes* (Paris), 124^e année, no 14, juillet 1954, p. 334-346, surtout p. 336-339.
- Louvigny- [Testard] de Montigny, "Émile Nelligan and the École littéraire de Montréal", dans *Saturday Night*, v. 63, no 9, 1^{er} novembre 1947, p. 32.

Summary Bibliography of Émile Nelligan

- Réjean Robidoux, "La signification de Nelligan," in *La Poésie canadienne-française*, Montreal, Fides, 1969, p. 305-321, "Archives des Lettres canadiennes," v. 4.
- Joseph Saint-Hilaire, "Les Soirées du Château de Ramezay. M. Émile Nelligan," in *Les Débats*, First year, no. 23, May 6, 1900, p. 3.
- Paul Wyczynski, *Émile Nelligan; sources et originalité de son oeuvre*, Ottawa, University of Ottawa Press, 1960, 349 p.
- . *Émile Nelligan*, Montreal, Fides, 1968, 191 p. "Écrivains canadiens d'aujourd'hui" Collection.
- . "L'Influence de Verlaine sur Nelligan," in *Revue d'histoire littéraire de la France* (Paris), 69th year, no. 5, Sept.-Oct. 1969, p. 778-794.
- . *Nelligan et la Musique*, Ottawa, University of Ottawa Press, 1971, 149 p.
- . *Bibliographie descriptive et critique d'Émile Nelligan*, Ottawa, University of Ottawa Press, 1973, 319 p.
- . "Nelligan devant la critique," in *Québec français*, no. 25, March 1977, p. 24-28.

Bibliographie sommaire d'Émile Nelligan

- Réjean Robidoux, "La signification de Nelligan", dans *La Poésie canadienne-française*, Montréal, Fides, 1969, p. 305-321, "Archives des Lettres canadiennes", t. 4.
- Joseph Saint-Hilaire, "Les Soirées du Château de Ramezay. M. Émile Nelligan", dans *Les Débats*, 1^{ère} année, no 23, 6 mai 1900, p. 3.
- Paul Wyczynski, *Émile Nelligan; sources et originalité de son oeuvre*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1960, 349 p.
- . *Émile Nelligan*, Montréal, Fides, 1968, 191 p. "Écrivains canadiens d'aujourd'hui".
- . "L'influence de Verlaine sur Nelligan", dans *Revue d'histoire littéraire de la France* (Paris), 69^e année, no 5, septembre-octobre 1969, p. 778-794.
- . *Nelligan et la Musique*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1971, 149 p.
- . *Bibliographie descriptive et critique d'Émile Nelligan*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1973, 319 p.
- . "Nelligan devant la critique", dans *Québec français*, no 25, mars 1977, p. 24-28.

ACKNOWLEDGMENTS

We would like to thank Mr. Gilles Corbeil, Émile Nelligan's nephew, for permission to publish several documents from his valuable Nelligan-Corbeil Collection.

We gratefully acknowledge the assistance of Dr. Lionel Lafleur, Mrs. Bernard Melançon and Mr. Richard Chabot in the search for pictures.

Mention must be made here of those friends no longer with us, whose interest in our project was a great source of inspiration: Albert Laberge, Louvigny de Montigny, Louis-Joseph Doucet, Alfred DesRochers and Mr. and Mrs. André Laurendeau.

We are also indebted to the following people and institutions in many places, near and far, for their help in this undertaking: Mr. Armour Landry and the Reverend René Marinier, P.S.S. of Montreal, Mr. Rodrigue Millette of Paris, Mr. Raymond Vézina and the Reverend Bernard Julien, the French Canadian Civilization Research Centre and the Communications and Instructional Media Centre at the University of Ottawa, the McCord Museum at McGill University, the Archives of the Collège de Montréal, the Jesuit Archives in St. Jerome, the National Library of Canada, the Bibliothèque nationale du Québec and the Bibliothèque nationale in Paris.

REMERCIEMENTS

Nous remercions M. Gilles Corbeil, neveu de Nelligan, de nous avoir permis de publier plusieurs documents de sa précieuse Collection Nelligan-Corbeil.

Nous exprimons notre reconnaissance au docteur Lionel Lafleur, à Mme Bernard Melançon, à M. Richard Chabot pour leur aide dans la recherche de l'iconographie.

Nous ne pourrions pas passer sous silence les amis disparus dont l'intérêt porté à nos recherches a été plus qu'un encouragement: Albert Laberge, Louvigny de Montigny, Louis-Joseph Doucet, Alfred DesRochers, M. et Mme André Laurendeau.

Nous mentionnons avec gratitude les noms des personnes et des institutions qui de près ou de loin ont contribué à la réalisation de notre projet: M. Armour Landry et le R.P. René Marinier, p.s.s. de Montréal, M. Rodrigue Millette de Paris, M. Raymond Vézina et le R.P. Bernard Julien, Centre de recherche en civilisation canadienne-française et Centre de communications et de moyens didactiques de l'Université d'Ottawa, Musée McCord de l'Université McGill, Archives du Collège de Montréal, Archives des Jésuites de Saint-Jérôme, Bibliothèque nationale du Canada, Bibliothèque nationale du Québec, Bibliothèque nationale de Paris.

LIST OF ABBREVIATIONS

ACM	Archives du Collège de Montréal
AJ	Archives des Jésuites (St.Jerome)
AMGU	Archives of McGill University, McCord Museum
BN Estampes	Bibliothèque nationale, Cabinet des Estampes (Paris)
BNQ	Bibliothèque nationale du Québec
FCCRC	French Canadian Civilization Research Centre
NC	Nelligan-Corbeil Collection (Montreal)
NLC	National Library of Canada
PW	Paul Wyczynski Collection (Ottawa)

LISTE DES SIGLES

ACM	Archives du Collège de Montréal
AJ	Archives des Jésuites (Saint-Jérôme)
AUMG	Archives de l'Université McGill, Musée McCord (Montréal)
BNC	Bibliothèque nationale du Canada
BN Estampes	Bibliothèque nationale de Paris, Cabinet des Estampes
BNQ	Bibliothèque nationale du Québec
CRCCF	Centre de recherche en civilisation canadienne-française de l'Université d'Ottawa
NC	Collection Nelligan-Corbeil (Montréal)
PW	Collection Paul Wyczynski (Ottawa)

Chapter I

Childhood: between Montreal and Cacouna

Chapitre I

Enfance: entre Montréal et Cacouna

Childhood: between Montreal and Cacouna

1

ÉMILE NELLIGAN AT AGE NINETEEN

Original photograph, taken early in 1899 by Laprés and Lavergne, 360 St. Denis Street, Montreal.

PW

A very rare, if not unique, photograph kept for many years by Albert Laberge and given by him to Paul Wyczynski. This photograph captured and preserved for future generations the physical appearance of the author of *Le Vaisseau d'Or*.

2

MONTREAL IN WINTER

From a photograph in the E.-Z. Massicotte Collection. BNQ. Reproduction by Armour Landry. PW

Original photograph taken in 1892 when Nelligan was a day student at Mont Saint-Louis.

3

LAGAUCHETIÈRE STREET TOWARD THE END OF THE 19TH CENTURY

From an illustration in the E.-Z. Massicotte Collection. BNQ. Reproduction by Armour Landry.

PW

Corner of Lagauchetière and Côté streets in Montreal. Émile Nelligan was born at 602 Lagauchetière Street; this house was demolished in 1929.

4

ÉMILE NELLIGAN AT AGE FIVE

Photograph. NC

One of the rare photographs of Émile Nelligan as a child, kept by the poet's mother.

Enfance: entre Montréal et Cacouna

1
ÉMILE NELLIGAN A DIX-NEUF ANS

Photographie originale, faite au début de 1899, par Laprés et Lavergne, 360, rue Saint-Denis, Montréal. PW

Photographie très rare, sinon unique, gardée longtemps par Albert Laberge et donnée par celui-ci à Paul Wyczynski. Elle a perpétué jusqu'à nous, le plus fidèlement possible, le portrait physique de l'auteur du *Vaisseau d'Or*.

2
MONTRÉAL EN HIVER

D'après une vieille photographie trouvée dans la Collection E.-Z. Massicotte. BNQ. Reproduction par Armour Landry. PW

Photographie originale, prise en 1892. Nelligan est externe au Mont Saint-Louis.

3
RUE LAGAUCHETIÈRE VERS LA FIN DU XIX^e SIÈCLE

D'après une vieille illustration, trouvée dans la Collection E.-Z. Massicotte. BNQ. Reproduction par Armour Landry. PW

Coin des rues Lagauchetière et Côté, à Montréal. Émile Nelligan est né au numéro 602 de la rue Lagauchetière; cette maison fut démolie en 1929.

4
ÉMILE NELLIGAN A L'ÂGE DE CINQ ANS

Photographie. NC

Une des rares photographies d'Émile Nelligan enfant, conservée par la mère du poète.

Childhood: between Montreal and Cacouna

5
ÉMILE NELLIGAN'S PARENTS

Photograph taken in the 1890s. NC

Perhaps the only existing photograph of Nelligan's father.

6
ST. PATRICK'S CHURCH IN MONTREAL

a) St. Patrick's Church, Exterior

Photograph by Armour Landry. PW

The old parish church of Montreal's Irish Catholics. The Nelligan family belonged to this parish.

b) St. Patrick's Church, Interior

Photograph by Armour Landry. PW

Inside the Church are richly ornamented altars and pulpit, and brilliantly coloured stained glass windows.

7
NELLIGAN'S BAPTISM

a) Nelligan's Baptismal Certificate

Parish registers for St. Patrick's Church in Montreal.

Born December 24 in Montreal at 602 Lagauchetière Street, Nelligan was baptized the following day, Christmas Day, at St. Patrick's Church. His grandparents -- Patrick Nelligan and Catherine Flynn Nelligan -- attended the ceremony as godfather and godmother. The baptismal certificate is in English.

Enfance: entre Montréal et Cacouna

**5
LES PARENTS D'ÉMILE NELLIGAN**

Photographie prise autour des années 1890. NC

L'une des rares, sinon la seule photographie sur laquelle on peut voir le père d'Émile Nelligan.

**6
ÉGLISE SAINT-PATRICE DE MONTRÉAL**

a) Église Saint-Patrice, vue extérieure

Photographie Armour Landry. PW

Vieille église paroissiale des catholiques irlandais de Montréal. La famille Nelligan appartenait à cette paroisse.

b) L'intérieur de l'église Saint-Patrice

Photographie Armour Landry. PW

L'église Saint-Patrice possède des autels et une chaire somptueusement décorés, de même que des vitraux aux couleurs expressives.

**7
LE BAPTÊME DE NELLIGAN**

a) Certificat de baptême de Nelligan

Registres paroissiaux de l'église Saint-Patrice de Montréal.

Né le 24 décembre, à Montréal, 602, rue Lagauchetière, Nelligan est baptisé le lendemain, jour de Noël en l'église Saint-Patrice. Ses grands-parents — Patrick Nelligan et Catherine Flynn Nelligan -- participent à la cérémonie comme parrain et marraine. Le certificat de baptême est rédigé en anglais.

Childhood: between Montreal and Cacouna

b) Commemorative Plaque

Photograph by Armour Landry. PW

Plaque placed in St. Patrick's Church in December 1966 in memory of Nelligan on the twenty-fifth anniversary of his death.

8

CACOUNA. VIEW OF THE RIVER

Colour photograph by Armour Landry of an old postcard representing a photograph by Tichnor. PW

Nelligan was always captivated by the landscape at Cacouna, where he had spent several summer holidays. At that time, Cacouna was a seaside resort. The name of the place comes from an Indian word which means "Land of the Porcupine." At the time of the French regime, Cacouna was part of the Seigneurie of Villeroy.

9

ÉMILE NELLIGAN AND HIS SISTERS

Photograph. NC

The only photograph of the three children of David Nelligan and Émilie-Amanda Hudon: Émile, Éva and Gertrude. Émile is about eight years old.

10

NELLIGAN'S SISTERS

Photographs. NC

Éva and Gertrude, Émile Nelligan's sisters. Photograph taken in 1886.

Enfance: entre Montréal et Cacouna

b) Plaque commémorative

Photographie Armour Landry. PW

Plaque apposée sur un mur de l'église Saint-Patrice, en décembre 1966, lors de la commémoration du vingt-cinquième anniversaire de la mort de Nelligan.

8

CACOUNA. VUE SUR LE FLEUVE

Photographie en couleurs Armour Landry faite d'après une vieille carte postale représentant une photographie de Tichnor. PW

Nelligan fut toujours sous le charme du paysage de Cacouna où il avait passé plusieurs vacances d'été. Cacouna était autrefois une station balnéaire. Le nom de l'endroit vient d'un mot indien qui signifiait "contrée du porc-épic". Sous le régime français, Cacouna faisait partie de la seigneurie de Villeroy.

9

ÉMILE NELLIGAN ET SES SOEURS

Photographie. NC

La seule photographie des enfants de David Nelligan et de Émilie-Amanda Hudon: Émile, Éva et Gertrude. Nelligan est âgé d'environ huit ans.

10

LES SOEURS DE NELLIGAN

Photographie. NC

Éva et Gertrude, soeurs d'Émile Nelligan. Photographie prise en 1886.

Childhood: between Montreal and Cacouna

11
ÉMILE NELLIGAN, ON THE DAY OF HIS FIRST COMMUNION

Photograph. NC

12
COLLÈGE DU MONT SAINT-LOUIS

View of Henri Bourassa Street, from an old postcard. PW

Nelligan was a student at the Collège du Mont Saint-Louis from September 2, 1890, to June 22, 1893.

13
CACOUNA BAY

Photograph, 1868. Toronto Public Libraries

Cacouna landscape at low tide. Beginning in 1887, Nelligan spent his summer holidays at this picturesque resort.

14
CACOUNA IN SUMMER

Photograph by Marmen, 1966. PW

View of the St. Lawrence River and North Shore from Cacouna in summer.

Enfance: entre Montréal et Cacouna

18

COLLÈGE DE MONTRÉAL: vue sur la cour d'entrée

Photographie Marinier d'après une carte postale. ACM

La carte postale représente la cour d'entrée du Collège de Montréal en 1894, donc à l'époque où Nelligan y faisait ses éléments latins.

19

COLLÈGE DE MONTRÉAL VERS LA FIN DU XIX^e SIÈCLE

Photographie tirée d'une carte postale. ACM

Vue du Collège de Montréal du côté de la rue Sherbrooke.

20

COLLÈGE DE MONTRÉAL: le corridor d'entrée

Photographie tirée d'une carte postale par René Marinier, p.s.s. ACM, section photographies.

21

COLLÈGE DE MONTRÉAL: la chapelle

Carte postale. PW

La chapelle du Collège telle qu'elle fut à la fin du XIX^e siècle.

Childhood: between Montreal and Cacouna

22

AT THE COLLÈGE DE MONTRÉAL

Photograph, May 1894. ACM

Nelligan began studying at the Petit Séminaire de Montréal (also called the Collège de Montréal) in September 1893. He is at the far right of the picture.

23

ÉMILE NELLIGAN'S TERM REPORT

School document, *Archives Saint-Sulpice à Montréal*, examination books for the years 1892-1895 at the Petit Séminaire de Montréal.

In September 1893, Nelligan enrolled at the Petit Séminaire de Montréal in the first year college program, which he repeated in September 1894. The report is dated September 20, 1894.

24

COLLÈGE SAINTE-MARIE

Reproductions by Armour Landry of old photographs in the E.-Z. Massicotte Collection. PW

a) Collège Sainte-Marie: overall view

b) Collège Sainte-Marie: view of the court

Nelligan studied at the college for two years, leaving in January 1897 to devote himself completely to poetry.

25

MONTREAL IN 1896

Photograph by Notman, 1896. AMGU

View of Montreal from Railway Power House Chimney Road.

Enfance: entre Montréal et Cacouna

22

AU COLLÈGE DE MONTRÉAL

Photographie, Mai 1894. ACM

Nelligan entre au Petit Séminaire de Montréal (appelé aussi "Collège de Montréal") en septembre 1893. Sur la photographie on le voit à l'extrême droite.

23

BULLETIN DE NOTES D'ÉMILE NELLIGAN

Document scolaire, *Archives Saint-Sulpice à Montréal*, Cahiers d'examens au Petit Séminaire de Montréal, extrait du cahier 1892-1895.

En septembre 1893, Nelligan entre au Petit Séminaire de Montréal. Il se trouve en éléments latins qu'il reprend en septembre 1894. Le document date du 20 septembre 1894.

24

COLLÈGE SAINTE-MARIE

D'après de vieilles photographies trouvées dans la Collection E.-Z. Massicotte. Reproduction par Armour Landry. PW

a) Collège Sainte-Marie: vue générale

b) Collège Sainte-Marie: vue sur la cour

Nelligan a étudié au Collège pendant deux ans. Il l'a quitté en janvier 1897 pour se consacrer entièrement à la poésie.

25

MONTRÉAL EN 1896

Photographie Notman, 1896. AUMG

Vue de Montréal, de la rue Railway Power House Chimney.

Chapter II

In Search of Poetry

Enfancé: entre Montréal et Cacouna

11
ÉMILE NELLIGAN, LE JOUR DE SA PREMIÈRE COMMUNION

Photographie. NC

12
COLLÈGE DU MONT SAINT-LOUIS

D'après une vieille carte postale. Vue de la rue Henri Bourassa. PW

Nelligan est élève au Collège du Mont Saint-Louis du 2 septembre 1890 au 22 juin 1893.

13
LA BAIE DE CACOUNA

Photographie, 1868. Toronto Public Libraries

Paysage de Cacouna à marée basse. A partir de 1887, Nelligan passe ses vacances d'été dans ce pittoresque endroit de villégiature.

14
CACOUNA EN ÉTÉ

Photographie Marmen, 1966. PW

Paysage estival de Cacouna: vue sur le fleuve Saint-Laurent et la côte Nord.

Childhood: between Montreal and Cacouna

15

MANSION HOUSE IN CACOUNA

Old postcard printed by S. Belle of Fraserville, Quebec. PW

A very popular tourist lodge at the end of the 19th and at the beginning of the 20th centuries. According to some residents of Cacouna, the Nelligan family stayed there at least several summers. We also know that when writing to the *Monde illustré* in May 1897, Nelligan gave his summer address as "Peekaboo Villa." According to Luc Lacourcière, this might be the name of the place where Nelligan spent his summer holidays. However, attempts to locate it have been unsuccessful.

16

INTERIOR OF ST. GEORGE'S CHURCH IN CACOUNA

Postcard, from a photograph by S. Belle, 1906. PW

Nelligan visited this church during the summer holidays and refers to it in his sonnet *Nocturne*, dedicated to Denys Lanctôt:

It is the silent hour, solemn and still,
The Angelus has sounded our prayer to God;
The heart of the believer rests in perfect peace,
Submerged in the faint perfumes of the Holy Place.

17

PETIT SÉMINAIRE DE MONTRÉAL: Sherbrooke Street entrance

Photograph. ACM

Nelligan began attending the Petit Séminaire de Montréal — also known as the Collège de Montréal — in September 1893. He remained there until 1895.

Enfance: entre Montréal et Cacouna

15
MANSION HOUSE A CACOUNA

Vieille carte postale; éditeur: S. Belle de Fraserville, Québec. PW

Maison de pension très fréquentée par les touristes à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e. Selon certains témoignages recueillis à Cacouna, la famille Nelligan l'aurait choisie comme résidence d'été, du moins à quelques reprises. On sait aussi qu'en écrivant au *Monde illustré*, en mai 1897, Nelligan donne comme adresse d'été "Peck-à-boo Villa"; selon Luc Lacourcière, ce nom pourrait être celui d'une maison où Nelligan passait ses vacances d'été. Il est cependant impossible de la retracer.

16
L'INTÉRIEUR DE L'ÉGLISE SAINT-GEORGES DE CACOUNA

Carte postale d'après une photographie de S. Belle, 1906. PW

Nelligan fréquente cette église durant ses vacances d'été. Dans le sonnet *Nocturne*, dédié à Denys Lanctôt, il y fait allusion:

C'est l'heure solennelle et calme du silence,
L'Angélus a sonné notre prière à Dieu;
Le cœur croyant sommeille en un repos immense,
Noyé dans les parfums languissants du Saint-Lieu.

17
PETIT SÉMINAIRE DE MONTRÉAL: entrée de la rue Sherbrooke

Photographie. ACM

Nelligan entre au Petit Séminaire de Montréal — qu'on appelle aussi Collège de Montréal — en septembre 1893. Il y reste jusqu'en 1895.

Childhood: between Montreal and Cacouna

18

COLLÈGE DE MONTRÉAL: view of the forecourt

Photograph of a postcard taken by Marinier. ACM

The postcard shows the forecourt of the Collège de Montréal in 1894, the year Nelligan entered the first year of the classical course of studies.

19

COLLÈGE DE MONTRÉAL TOWARD THE END OF THE 19TH CENTURY

Photograph of a postcard. ACM

View of the Collège de Montréal, Sherbrooke Street side.

20

COLLÈGE DE MONTRÉAL: entrance hall

Photograph of a postcard taken by René Marinier (P.S.S.). ACM, photograph section.

21

COLLÈGE DE MONTRÉAL: chapel

Postcard. PW

The college chapel at the end of the 19th century.

Chapitre II

A la recherche de la poésie

In Search of Poetry

26

"C'ÉTAIT L'AUTOMNE... ET LES FEUILLES TOMBAIENT TOUJOURS"**a) A School Assignment**

In *Collège Sainte-Marie, souvenir annuel*, published by the Jesuit Fathers, [Montreal], Imprimerie du Messager, 1916-1923, v. 1, 1921 issue, p. 494-495.

A class assignment by Nelligan, dated March 8, 1896. This is his earliest work, written at the age of fifteen for his maternal uncle, Théophile Hudon (S.J.). The text reveals clear romantic tendencies and was inspired by Millevoye and Lamartine.

b) "La chute des feuilles"

Verses in Nelligan's handwriting, from his hospital notebook (I), p. 98-101. PW

Beginning of the poem *La chute des feuilles* by Charles-Hubert Millevoye (1782-1816). Nelligan greatly admired this French poet and knew two of his elegies by heart: *La chute des feuilles* and *Le poète mourant*. He wrote the former in one of his hospital notebooks and signed it "Émile Voiture." The first two stanzas are reproduced here.

27

"RÊVE FANTASQUE"

In *Le Samedi*, June 13, 1896, p. 3.

The first of Nelligan's poems published under the pseudonym Émile Kovar. The text of the poem is shown along with the cover page of the periodical. In composing *Rêve fantasque*, Nelligan was strongly influenced by Verlaine's *Nuit du Walpurgis classique*.

28

STILL DAY, CACOUNA

Photograph by Marmen, 1966. PW

Cacouna in July, with Gros Cacouna in the background. Nelligan often drew inspiration from the country landscape. His poem *Presque Berger* ends with the following lines:

A la recherche de la poésie

26

C'ÉTAIT L'AUTOMNE... ET LES FEUILLES TOMBAIENT TOUJOURS**a) Un devoir de Nelligan**

Dans *Collège Sainte-Marie, souvenir annuel*, publié par les Pères de la Compagnie de Jésus, [Montréal], Imprimerie du Messager, 1916-1923, v. 1, numéro de l'année 1921, p. 494-495.

Un devoir de classe de Nelligan, en date du 8 mars 1896. Le plus ancien des textes du poète, composé à l'âge de quinze ans, ce devoir, écrit pour son oncle maternel, Théophile Hudon, s.j., laisse transparaître une nette tendance romantique: l'inspiration vient de Millevoye et de Lamartine.

b) La chute des feuilles

Autographe. Dans Nelligan, *Carnet d'hôpital* (I), p. 98-101. PW

Début du poème *La chute des feuilles* de Charles-Hubert Millevoye (1782-1816). Nelligan aimait beaucoup ce poète français dont il connaissait par coeur deux élégies: *La chute des feuilles* et *Le poète mourant*. Il a transcrit *La chute des feuilles* dans son *Carnet d'hôpital* (I), p. 98-101, et l'a signée "Émile Voiture". On en reproduit ici les deux premières strophes.

27

RÊVE FANTASQUE

Dans *Le Samedi*, 13 juin 1896, p. 3.

Le premier poème de Nelligan publié sous le pseudonyme d'Émile Kovar. Le texte du poème est accompagné de la page de titre du journal. En composant son *Rêve fantasque*, Nelligan fut fortement influencé par la *Nuit du Walpurgis classique* de Verlaine.

28

CALME PLAT A CACOUNA

Photographie Marmen, 1966. PW

Cacouna en juillet. A l'arrière-plan: Gros Cacouna. Le paysage champêtre a souvent inspiré Nelligan. Son poème *Presque Berger* se termine ainsi:

In Search of Poetry

...a memory stirs
In me ... there, when a child, the days
Passed by so, far from pathways, pure and enraptured!

29

SIX POEMS BY THE YOUNG NELLIGAN

Published in *Le Samedi* between July 11 and August 29, 1896.

After *Rêve fantasque*, Nelligan wrote five other poems at Cacouna, full of summer perceptions: *Silvio Corelli pleure*, *Nuit d'été*, *Chanson de l'ouvrière*, *Cœurs blessés*, *Mélodie de Rubinstein*. The line "Pour le Samedi" indicates that all these poems were to be entered in a literary contest organized by *Le Samedi*.

30

DENYS LANCTÔT

Photograph given to Paul Wyczynski by Lucien Lemieux. PW

A friend of Nelligan's, Denys Lanctôt studied at the Collège de Montréal and was a novice with the Redemptorist Fathers of Saint-Trond (Belgium) and Beauplateau. He later studied law and died at a very young age in 1903. In 1896, Lanctôt spent his holidays at Cacouna with Nelligan, who dedicated two of his earliest poems — *La Chanson de l'ouvrière* and *Nocturne* — to him.

31

HOLIDAY LANDSCAPE

Illustration in *Le Samedi*, v. 8, no. 8, July 11, 1896, cover page.

This picture shows the beauty of the countryside around Cacouna, where Nelligan spent his summer holidays in 1896 with his mother, his sisters Eva and Gertrude, and his faithful friend Denys Lanctôt. In his poem *Nuit d'été*, Nelligan reflects on:

The great majesty of Night which stirs
In the languid skies a faraway murmuring,
Lasting until the humid break of day.

A la recherche de la poésie

...Un souvenir vibre
En moi... Là bas, au temps de l'enfance, ma vie
Coulait ainsi, loin des sentiers, blanche et ravie!

29

SIX POÈMES JUVÉNILES

Publiés dans *Le Samedi*, entre le 11 juillet et le 29 août 1896.

Après *Rêve fantasque*, Nelligan composa à Cacouna cinq autres poèmes imprégnés d'atmosphère d'été: *Silvio Corelli pleure*, *Nuit d'été*, *Chanson de l'ouvrière*, *Coeurs blessés*, *Mélodie de Rubinstein*. L'étiquette "Pour le Samedi" veut dire que tous ces poèmes furent destinés à un concours littéraire organisé par *Le Samedi*.

30

DENYS LANCTÔT

Photographie offerte par Lucien Lemieux à Paul Wyczynski. PW

Ami de Nelligan, élève du Collège de Montréal, novice chez les Pères Rédemptoristes de Saint-Trond (Belgique) et de Beauplateau, Denys Lanctôt étudie par la suite le droit et meurt très jeune, en 1903. En 1896, il passe ses vacances à Cacouna en compagnie de Nelligan. Celui-ci lui dédie deux de ses premiers poèmes: *La Chanson de l'ouvrière* et *Nocturne*.

31

PAYSAGE DE VILLÉGIATURE

Illustration dans *Le Samedi*, v. 8, no 8, 11 juillet 1896, page de titre.

L'image peut s'associer à la beauté du paysage de Cacouna où Nelligan passe les vacances d'été en 1896, en compagnie de sa mère, de ses soeurs, Éva et Gertrude, et de son fidèle ami Denys Lanctôt. Dans son poème, *Nuit d'été*, le poète contemple

La Grande majesté de la Nuit qui murmure
Dans les cieus alanguis un ramage lointain,
Prolongé jusqu'à l'aube humide du Matin.

In Search of Poetry

32
BÉATRICE**a) Béatrice Hudon**

Photograph. NC

The poet's first cousin, Béatrice Hudon — now Mrs. Campbell — often spent her free time at the Nelligan's home.

b) "Béatrice"

Poem in *Le Samedi*, v.8, no. 16, September 19, 1896, p. 6.

A sonnet by Nelligan, inspired by his cousin Béatrice Hudon.

33
CALVARY - CÔTE-DES-NEIGES CEMETERY

Photograph by Mr. Dennison of Montreal, 1896, printed in *Le Samedi*, v. 8, no. 24, November 14, 1896, p. 7.

Nelligan liked to meditate on the drama of the Redemption. According to Louvigny de Montigny, he faithfully attended the Stations of the Cross devotions at Côte-des-Neiges Cemetery. Echoes of this ritual are found in several of his poems:

Expiring on the dreadful tree of Golgotha
With what regret, O Christ, was your soul filled?

La réponse du crucifix

And I stayed staring, sad, contemplative,
And heard in me convulsive hammers drive
Home the black nails of private Calvaries.*

Christ en croix

*Translation by Paul Widdows in *Selected Poems* by Émile Nelligan, Ryerson Press, Toronto, 1960.

A la recherche de la poésie

**32
BÉATRICE**

a) Béatrice Hudon

Photographie. NC

Cousine germaine de Nelligan, Béatrice Hudon — aujourd'hui Mme Campbell — passa souvent ses loisirs à la maison de Nelligan.

b) Béatrice

Poème dans *Le Samedi*, v. 8, no 16, 19 septembre 1896, p. 6.

Sonnet de Nelligan inspiré par sa cousine Béatrice Hudon.

33

LE CALVAIRE AU CIMETIÈRE DE LA CÔTE-DES-NEIGES

Photographie M. Dennison de Montréal, 1896, reproduite dans *Le Samedi*, v. 8, no 24, 14 novembre 1896, p. 7.

Nelligan aimait réfléchir sur le drame de la Rédemption. Il assistait fidèlement, selon Louvigny de Montigny, à la cérémonie du Chemin de Croix au cimetière de la Côte-des-Neiges. Dans plusieurs de ses poèmes on en trouve des échos:

En expirant sur l'arbre affreux du Golgotha
De quel regret ton âme, ô Christ, fut-elle pleine?

La réponse du crucifix

Et je restai là, morne, avec les yeux pensifs,
Et j'entendais en moi des marteaux convulsifs
Renfoncer les clous noirs des intimes Calvaires.

Christ en croix

In Search of Poetry

34

TWO PORTRAITS OF NELLIGAN'S MOTHER**a) Mrs. David Nelligan, the Poet's Mother**

Two photographs in *Notre Temps*, v. 8, no. 7, December 6, 1952, p. 4.

This newspaper printed two photographs of Nelligan's mother from the Nelligan-Corbeil Collection. The publication of the critical edition of *Poésies complètes* by Nelligan, prepared by Luc Lacourcière, was also mentioned.

b) "Devant deux portraits de ma mère"

Poem by Nelligan, first published in *Les Soirées du Château de Ramezay* (1900), p. 316, and later in Dantin's edition (1904), p. 15.

A well-known work full of lyrical expression often reprinted in anthologies and periodicals.

35

NELLIGAN'S SISTERS

Photograph. NC

In the foreground, Nelligan's sisters: on the left, Gertrude-Freda (1883-1925), married October 25, 1904, to Émile Corbeil, and on the right, Eva (1881-1954). Behind them, Béatrice Hudon, the poet's first cousin, to whom he dedicated his poem *Béatrice* in 1896.

36

"SOIRS MOROSES" BY CATULLE MENDÈS**a) Catulle Mendès (1841-1909)**

Unsigned and undated engraving. BN Estampes

b) "Soirs moroses"

Title page of the collection of works by Catulle Mendès, 2nd edition, Paris, Paul Ollendorf.

A la recherche de la poésie

34
DEUX PORTRAITS DE LA MÈRE DE NELLIGAN

a) Mme David Nelligan, mère du poète

Deux photographies dans *Notre Temps*, v. 8, no 7, 6 décembre 1952, p. 4.

Le journal reproduit deux photographies de la mère de Nelligan, qui proviennent de la Collection Nelligan-Corbeil. On souligne ainsi la publication de l'édition critique des *Poésies complètes* de Nelligan, préparée par Luc Lacourcière.

b) *Devant deux portraits de ma mère*

Poème de Nelligan, publié d'abord dans *Les Soirées du Château de Ramezay* (1900), p. 316, ensuite dans l'édition Dantin (1904), p. 15.

Texte bien connu, souvent réimprimé dans les anthologies et journaux, expressif comme confidence lyrique.

35
LES SOEURS DE NELLIGAN

Photographie. NC

Au premier plan, de gauche à droite, les sœurs de Nelligan: Gertrude-Freda (1883-1925), mariée le 25 octobre 1904 avec Émile Corbeil, et Eva (1881-1954). Au centre, Béatrice Hudon, cousine germaine du poète, à laquelle il a dédié son poème *Béatrice*, en 1896.

36
SOIRS MOROSES, DE CATULLE MENDÈSa) *Catulle Mendès (1841-1909)*

Gravure sans nom d'artiste ni date. BN Estampes

b) *Soirs moroses*

Page de titre du recueil de Catulle Mendès, 2e édition, Paris, Paul Ollendorff.

In Search of Poetry

c) "L'Absente" and "Vieux Piano"

A poem by Catulle Mendès and one by Nelligan.

Nelligan read *Soirs moroses* in the spring of 1897. He was particularly impressed by the sonnet *L'Absente* and used its second stanza as an epigraph for his sonnet *Vieux Piano*, published in *Le Monde illustré* on May 29, 1897. The influence of *L'Absente* is noticeable in another of Nelligan's poems, *Ruines*.

37

JOSEPH MELANÇON

Photograph by J.-A. Dumas, kindly given to Paul Wyczynski by Mrs. Bernard Melançon. PW

In 1895, a fellow student at Collège Sainte-Marie, Joseph Melançon, became a close friend of Nelligan, who was two years younger. Melançon was also a poet and later became a priest.

38

MARIE-ROBERTINE BARRY

Photograph. PW

Miss Barry (1863-1910), who used the pseudonym *Françoise*, was a close friend of Mrs. David Nelligan's. A columnist at *La Patrie*, she encouraged young writers. Nelligan called her his "sister-friend" and dedicated four poems to her, including *Rêve d'artiste* and *A une femme détestée*.

39

"RÊVE D'ARTISTE"

Poem in *La Patrie*, 21st year, no. 178, September 23, 1899, p. 6.

Sonnet dedicated to Miss Robertine Barry (pseudonym *Françoise*), a columnist at *La Patrie* and the "sister-friend" of Nelligan.

A la recherche de la poésie

c) "L'Absente" et "Vieux Piano"

Poème de Catulle Mendès et poème de Nelligan.

Nelligan lut les *Soirs moroses* au printemps de 1897. Il y remarque surtout le sonnet *L'Absente*: il en retient la deuxième strophe comme épigraphe pour son sonnet *Vieux Piano*, publié dans *Le Monde illustré* du 29 mai 1897. L'influence de *L'Absente* se fait remarquer dans un autre poème de Nelligan intitulé *Ruines*.

37

JOSEPH MELANÇON

Photographie J.-A. Dumas, obligeamment offerte à Paul Wyczynski par Mme Bernard Melançon.
PW

Élève au Collège Sainte-Marie, poète et futur prêtre, Joseph Melançon devient, en 1895, ami intime de Nelligan dont il est l'aîné de deux ans.

38

MARIE-ROBERTINE BARRY

Photographie. PW

Mlle Barry (pseudonyme Française), née en 1863, morte en 1910, fut l'amie intime de Mme David Nelligan. Chroniqueuse à *La Patrie*, elle encourage la jeune littérature. Nelligan l'appelle sa "soeur d'amitié" et il lui dédie quatre poèmes, entre autres *Rêve d'artiste* et *A une femme détestée*.

39

RÊVE D'ARTISTE

Poème dans *La Patrie*, 21^e année, no 178, 23 septembre 1899, p. 6.

Sonnet dédié à Mlle Robertine Barry (pseudonyme Française), chroniqueuse à *La Patrie* et "Soeur d'amitié" de Nelligan.

In Search of Poetry

40

HOUSES LIVED IN BY THE NELLIGAN FAMILY**a) House at 112 Laval Avenue**

Photograph by Armour Landry, 1966. PW

b) House at 260 Laval Avenue

Photograph by Armour Landry, 1966. PW

c) Commemorative Plaque

Photograph by Armour Landry, 1966. PW

After living for several years on Lagauchetière Street and on Bleury Street, the Nelligan family moved in 1887 to 112 Laval Avenue (today No. 3686), and moved again in 1892 to 260 Laval Avenue (today No. 3958). At the beginning of the twentieth century, Nelligan's parents lived at 586 St. Denis Street. In 1966, the "Amis d'Émile Nelligan" placed commemorative plaques on the houses in which the poet had lived. Nelligan spent his entire adolescence in the area near Carré St. Louis, which can be seen in the painting by Jean-Paul Lemieux. (See no. 99.)

41

CHURCH OF NOTRE-DAME DE MONTRÉAL

Photographs by Armour Landry. PW

a) Notre Dame Church: Place d'Armes Street**b) Vault of the Church****c) Back of the Church****d) Detail of the Organ**

Nelligan liked the atmosphere in churches and chapels where, according to his friends, he sometimes spent hours on end inhaling "the stillness of the silence" and "the faint perfumes of the Holy Place" (*Nocturne*).

A la recherche de la poésie

40

LES DEMEURES DE LA FAMILLE NELLIGAN**a) Demeure de Nelligan au 112, avenue Laval**

Photographie Armour Landry, 1966. PW

b) Demeure de Nelligan au 260, avenue Laval

Photographie Armour Landry, 1966. PW

c) Plaque commémorative

Photographie Armour Landry, 1966. PW

Après avoir habité plusieurs années rues Lagauchetière et Bleury, la famille Nelligan s'installe, en 1887, au 112, avenue Laval (aujourd'hui numéro 3686), et déménage, en 1892, au 260 de la même avenue (aujourd'hui numéro 3958). Au début du XX^e siècle, les parents de Nelligan habitent au 586, rue Saint-Denis. En 1966, les "Amis d'Émile Nelligan" apposent des plaques commémoratives aux maisons où habita le poète. Toute l'adolescence de Nelligan s'est passée dans la proximité du Carré Saint-Louis comme le fait voir le tableau de Jean-Paul Lemieux. (voir no 99)

41

L'ÉGLISE NOTRE-DAME DE MONTRÉAL

Photographies Armour Landry. PW

a) L'église Notre-Dame: rue de la Place d'armes**b) Voûte de l'église****c) Vue arrière de l'église****d) L'orgue, détail**

Nelligan aimait l'ambiance des églises et des chapelles. Il y restait parfois pendant des heures, selon les témoignages de ses amis, pour y respirer le "calme du silence" et "les parfums languissants du Saint-Lieu" (*Nocturne*).

In Search of Poetry

42

SAINT CECILIA

Stained glass window in Notre Dame Church in Montreal, executed by La Maison Mauméjean of Paris. Photograph by Armour Landry.

For Nelligan, Saint Cecilia embodied all the attributes of the perfect woman. Nelligan described and referred to her in his poetry, calling her "the beautiful Saint in highest heaven." In his poem *Amour immaculé* he wrote:

There is a fine glass in a church I know
Where a great artist, by archangels blessed,
Has painted mystically, in a bordered dress,
A Saint with blue eyes and star-haloed brow.*

43

"L'ULTIMO ANGELO DEL CORREGGIO"

Poem in *La Patrie*, October 22, 1898, p. 11.

This poem of Italian inspiration is dedicated to Mrs. W. Hately, a friend of the poet's mother and of the Montreal sculptor Casimiro Mariotti.

44

"LE VOYAGEUR"

Poem in *Le Monde illustré*, October 2, 1897, p. 358.

A unique poem dedicated by Nelligan to his father, David. It was written at the beginning of 1897 and read to the *École littéraire de Montréal* on February 10, 1897, when Nelligan became a member of this group.

*Translation by Paul Widdows in *Selected Poems* by Émile Nelligan.

A la recherche de la poésie

42
SAINTE CÉCILE

Vitrail de Notre-Dame de Montréal, fait par La Maison Mauméjean de Paris. Photographie
Armour Landry.

Sainte Cécile incarne dans la poésie de Nelligan tous les attributs de la femme idéale. Nelligan la décrit et l'évoque. Il l'appelle "La belle Sainte au fond des cieux". Dans son poème *Amour immaculé* le poète écrit:

Je sais en une église un vitrail merveilleux
Où quelque artiste illustre, inspiré des archanges,
A peint d'une façon mystique, en robe à franges,
Le front nimbé d'un astre, une Sainte aux yeux bleux.

43
L'ULTIMO ANGELO DEL CORREGGIO

Poème dans *La Patrie*, 22 octobre 1898, p. 11.

D'inspiration italienne, le poème est dédié à Madame W. Hately, une amie de la mère du poète et du sculpteur montréalais Casimiro Mariotti.

44
LE VOYAGEUR

Poème dans *Le Monde illustré*, 2 octobre 1897, p. 358.

Unique poème dédié par le poète à son père, David. Il fut composé au début de 1897 et lu à l'École littéraire de Montréal, le 10 février 1897, alors que Nelligan devint membre de ce cenacle.

In Search of Poetry

45

THE YOUNG MRS. DAVID NELLIGAN

Photograph. NC

Marie-Émilie Amanda Hudon, who became Mrs. David Nelligan on June 15, 1875, was born on May 4, 1856, the daughter of Magloire Hudon, Esquire, lawyer and later Mayor of Rimouski, and Émilie Morissette. She was baptized on May 5 in the Church of Saint-Louis in Kamouraska. Nelligan adored his mother and sang her praises in several of his poems.

46

"ELLE A LES YEUX DE MA VAGUE CHIMÈRE"

a) Nelligan's Mother

Photograph. NC

b) "Ma Mère"

Poem in the Dantin edition, 1904, p. 14.

Composed of four distichs, this poem is considered to be one of Nelligan's best lyrical pieces.

47

"RYTHMES DU SOIR"In *L'Alliance nationale*, September 1897, p. 113.

This is one of Nelligan's earliest signed poems, the initial version of the work which would later be entitled *Soirs d'automne*. The text is strongly influenced by the style of Verlaine.

A la recherche de la poésie

45

LA JEUNE MADAME DAVID NELLIGAN

Photographie. NC

Marie-Émilie Amanda Hudon, devenue Mme David Nelligan le 15 juin 1875, est née le 4 mai 1856 du mariage de Magloire Hudon, écuyer avocat et plus tard maire de Rimouski, et d'Émilie Morissette. Elle fut baptisée le 5 mai en l'église Saint-Louis de Kamouraska. Nelligan adore sa mère et chante sa bonté dans plusieurs de ses poèmes.

46

"ELLE A LES YEUX DE MA VAGUE CHIMÈRE"a) **La mère de Nelligan**

Photographie. NC

b) **Ma mère**

Poème, dans l'édition Dantin, 1904, p. 14.

Composé de quatre distiques, ce poème est considéré comme l'une des meilleures pièces lyriques de Nelligan.

47

RYTHMES DU SOIRDans *L'Alliance nationale*, septembre 1897, p. 113.

L'un des plus anciens poèmes signés de Nelligan: c'est la première version du poème dont le titre sera *Soirs d'automne*. Le texte révèle une forte influence de l'art verlainien.

48
"SALONS ALLEMANDS"

Handwritten text by Nelligan. PW

Signed "Émil Nelligan" and preceded by the note "Un sonnet tiré de *Pauvre Enfance*" (A Sonnet from Poor Childhood), this sonnet is found on page 23 of the "Album" given as a wedding present to Louis-Joseph Béliveau, a friend of Nelligan's and a member of the *École littéraire de Montréal*. The text is dated September 1897 and is part of a collection of verse and prose signed by nine Montreal writers: Germain Beaulieu, Albert Ferland, Jean Charbonneau, Arthur de Bussières, Gustave Comte, G.-A. Dumont, E.-Z. Massicotte, Henry Desjardins and Doctor Pierre Bédard.

49
CHRIST ON THE CROSS - NOTRE DAME CHURCH

Photograph by Armour Landry. PW

The mystery of the Redemption was at the centre of Nelligan's religious consciousness. Several of his poems are resonant with his thoughts on the Crucifixion, especially *Christ en croix*:

This plaster Jesus always halted me,

 And I stayed staring, sad, contemplative,
 And heard in me convulsive hammers drive
 Home the black nails of private Calvaries.*

50
THE BELL OF NOTRE-DAME DE MONTRÉAL

Photograph by Armour Landry. PW

The bell theme appears frequently in Nelligan's poetry, and especially in the works *La Cloche dans la brume* and *L'Idiotie aux Cloches*. Nelligan knew Notre Dame Church very well — its altars, its stained glass windows and the music of its bells. He was also inspired by the poem *Cloche fêlée* by Baudelaire.

*Translation by Paul Willdows in *Selected Poems* by Emile Nelligan.

A la recherche de la poésie

48 SALONS ALLEMANDS

Autographe de Nelligan. PW

Signé "Émil Néligan" et précédé d'une note: "Un sonnet tiré de *Pauvre Enfance*", ce sonnet figure à la page 23 de "l'Album" offert en cadeau de noce à Louis-Joseph Béliveau, ami de Nelligan et membre de l'École littéraire de Montréal. Ce texte date de septembre 1897 et fait partie d'un ensemble dans lequel d'autres écrits en vers et en prose ont été signés par neuf écrivains montréalais: Germain Beaulieu, Albert Ferland, Jean Charbonneau, Arthur de Bussières, Gustave Comte, G.-A. Dumont, E.-Z. Massicotte, Henry Desjardins et le docteur Pierre Bédard.

49 CHRIST EN CROIX EN L'ÉGLISE NOTRE-DAME

Photographie Armour Landry. PW

Le mystère de la Rédemption est au centre du sentiment religieux de Nelligan. Sa réflexion sur la croix vibre intensément dans plusieurs de ses poèmes et surtout dans *Christ en croix*:

Je remarquais toujours ce grand Jésus de plâtre.

 Et je restai là, morne, avec les yeux pensifs,
 Et j'entendais en moi des marteaux convulsifs
 Renfoncer les clous noirs des intimes Calvaires.

50 LA CLOCHÉ DE NOTRE-DAME DE MONTRÉAL

Photographie Armour Landry. PW

Le thème de la cloche est fréquent dans la poésie de Nelligan. Deux poèmes surtout soulignent son importance: *La Cloche dans la brume* et *L'idiote aux Cloches*. Nelligan a très bien connu l'église Notre-Dame: ses autels, ses vitraux et la musique de ses cloches. Et il a su également tirer profit de la *Cloche fêlée* de Baudelaire.

Chapter III

Descending Dream's Abyss

Chapitre III

Vers l'abîme du rêve

Descending Dream's Abyss

51

THE INFLUENCE OF VERLAINE

a) Paul Verlaine

Drawing by F.-A. Cazals. BN Estamps. In F.-A. Cazals, *Paul Verlaine. Ses Portraits*, Paris, Bibliothèque de l'Association, April 1896, [p. 4].

b) Verlaine on His Deathbed

Drawing by F.-A. Cazals, January 9, 1896. BN Estamps. In F.-A. Cazals, *Paul Verlaine. Ses Portraits*, Paris, Bibliothèque de l'Association, 1896, [p. 27].

c) Nelligan's Poetry Notes

Extracts from Nelligan's hospital notebook (II), 1930. PW. *Poésie* (p. 6) *Chanson d'automne* (p. 53-54), *Sur le tombeau de Paul* (p.63).

The poetry of Verlaine was first noticed in Montreal by Edouard-Zotique Massicotte in 1890, through a small book entitled *Paul Verlaine*, written by Charles Morice and published by the Léon Vanier Press in Paris in 1888. During the next six years, Verlaine's poetry became known among young Montreal poets. Nelligan's first poem, *Rêve fantasque* (June 13, 1896), is an imitation of *Nuit du Walpurgis classique*. Nelligan was fascinated by the poetry of the "pauvre Lelian." Even at the hospital, half-lucid, he transcribed the poems of Verlaine by heart and wrote notes describing the feelings that *Poèmes saturniens* and *Jadis et naguère* had aroused in him.

52

NELLIGAN AND BAUDELAIRE

a) Charles Baudelaire

Lithograph by É[mile]D[eroy], 1844. BN

The lithograph is of the portrait painted by Émile Roy (1820-1846) in four sessions in 1843 (or 1844) at the Pimodau Hotel in Paris. Gautier, Banville and Asselineau praised this work for its charm. In the letter containing his will, dated June 30, 1845, the author of *Fleurs du Mal* left this portrait of Jeanne Duval; later he give it to Asselineau as a gift. It was acquired by the Musée de Versailles in 1910.

51

SOUVENIRS DE VERLAINE

a) Paul Verlaine

Dessin de F.-A. Cazals. BN Estampes. Dans F.-A. Cazals, *Paul Verlaine. Ses Portraits*, Paris, Bibliothèque de l'Association, avril 1896, [p. 4].

b) Verlaine sur son lit de mort

Dessin de F.-A. Cazals, 9 janvier 1896. BN Estampes. Dans F.-A. Cazals, *Paul Verlaine. Ses Portraits*, Paris, Bibliothèque de l'Association, 1896, [p. 27].

c) Notes poétiques de Nelligan

Extraits du Carnet d'hôpital de Nelligan (II), 1930. PW. *Poésie* (p. 6); *Chanson d'automne* (p. 53-54); *Sur le tombeau de Paul* (p. 63).

La poésie de Verlaine fut découverte à Montréal par Edouard-Zotique Massicotte, en 1890, par l'intermédiaire d'un petit livre, *Paul Verlaine*, que Charles Morice publia chez Leon Vanier, à Paris, en 1888. Dans les six ans qui suivent, la poésie de Verlaine se répand parmi les jeunes poètes montréalais. Le premier poème de Nelligan, *Rêve fantasque* (13 juin 1896), est une imitation de la *Nuit du Walpurgis classique*. Nelligan est fasciné par la poésie du pauvre Lelian. Même à l'hôpital, demi-lucide, il transcrit de mémoire les poèmes de Verlaine et écrit des notes qui traduisent les sentiments que lui avaient inspirés les *Poèmes saturniens* et *Jadis et naguère*.

52

NELLIGAN ET BAUDELAIRE

a) Charles Baudelaire

Lithographie par É[mile] D[eroy], 1844. BN

La lithographie est faite d'après le portrait qu'Émile Roy (1820-1846) a peint en 1843 (ou en 1844) à Paris, à l'hôtel Pimodau, en quatre séances. Gautier, Banville et Asselineau ont loué le charme de cette œuvre. Par sa lettre-testament du 30 juin 1845, l'auteur des *Fleurs du Mal* légua ce portrait à Jeanne Duval; ultérieurement, il en fit don à Asselineau. Il fut ensuite acquis par le Musée de Versailles, en 1910.

Descending Dream's Abyss

b) "Le Tombeau de Charles Baudelaire"

A poem composed by Nelligan after the poet's death, printed in the Lacourcière edition, p. 241.

As early as 1896, Nelligan was strongly attracted to Baudelaire, whom he called the "Grand Régénérateur" ("Charles Baudelaire," in *Le Samedi*, September 12, 1896, p. 5). Along with Verlaine, Rodenbach, Rollinat and Poe, Baudelaire was a master for the author of *Le Valsseau d'Or*.

53

GEORGES RODENBACH

Portrait by Levy Dhumer. Luxembourg Museum

A Belgian poet and novelist, author of *Jeunesse blanche* (1886), *Bruges la morte* (1892) and *Vies encloses* (1896), Georges Rodenbach (1855-1898) was one of the writers whose works were read often by Nelligan. The Montreal poet wrote several pieces influenced by the style of this Belgian poet, for example, A Georges Rodenbach, a sonnet written in January 1899, shortly after the death of his favorite poet, whom he praised as the "Élu des aubes éternelles" (The chosen one of the eternal dawns).

54

"LA JEUNESSE BLANCHE"

Handwritten verses dating from the 1930s. PW

This is the poem A Georges Rodenbach, composed in January 1899. This version, transcribed from memory, offers several variants to the 1899 text. The title of the poem is that of a collection of poetry published by Rodenbach in 1886.

b) **Le Tombeau de Charles Baudelaire**

Poème posthume de Nelligan, reproduit dans l'édition Lacourcière, p. 241.

Déjà en 1896 Nelligan fut fortement attiré par Baudelaire qu'il qualifie de "Grand Régénérateur" ("Charles Baudelaire", dans *Le Samedi*, 12 septembre 1896, p. 5). Avec Verlaine, Rodenbach, Rollinat et Poe, Baudelaire figure parmi les maîtres de l'auteur du *Vaisseau d'Or*.

53 **GEORGES RODENBACH**

Portrait par Levy Dhumer, Musée du Luxembourg.

Poète et romancier belge, auteur de la *Jeunesse blanche* (1886), de *Bruges la morte* (1892), des *Vies encloses* (1896), Georges Rodenbach (1855-1898) figure parmi les auteurs de chevet de Nelligan. Le poète montréalais écrit plusieurs poèmes dans le style du poète belge, comme *A Georges Rodenbach*, sonnet composé en janvier 1899, peu de temps après la mort de son poète préféré qu'il qualifie "d'Élu des aubes éternelles".

54 **LA JEUNESSE BLANCHE**

Autographe. Autour des années 1930. PW

Il s'agit du poème *A Georges Rodenbach*, écrit en janvier 1899. Transcrit de mémoire, ce texte offre quelques variantes par rapport à la version initiale. Le titre du poème est celui d'un recueil de poésies que Rodenbach publia en 1886.

Descending Dream's Abyss

55

DANTE

Portrait printed by Ad Mame et Cie in Tours

Nelligan often contemplated this portrait. On May 21, 1898, he published a sonnet entitled *Sur un portrait de Dante*, in *Le Monde illustré*, which was signed with an affected Italian signature — "Émile Nellighan." The text, which shows the influence of Auguste Barbier, begins as follows:

I know it well — this face with the strange smile,
 This brow darkened by the infernal blasts of the abyss,
 This eye in which still reflects the sublime vision:
 The peerless Dante and misunderstood Man.

56

IGNACE-JEAN PADEREWSKI**a) Paderewski at Age Twenty**

Lithograph from a photograph by A. Schnell, Lausanne.

b) Paderewski in His Maturity

Sepia drawing by Zygmunt Nowak, 1967. PW

Nelligan admired Paderewski (1860-1941), especially his interpretation of the works of Chopin. Several of his poems testify to the high regard he had for the pianist.

c) "Pour Ignace Paderewski"

Sonnet by Nelligan, in the first edition of his poetry, 1904, p. 48.

On April 6, 1896, Paderewski played in Montreal at the Windsor Hotel. Nelligan attended the concert and was greatly impressed by the Polish pianist. The *Montreal Gazette* of April 8, 1896, summed up the event in the following words: "Paderewski is not only a great artist, he is phenomenal; he is unique in his gift, he is a genius."

Vers l'abîme du rêve

55

DANTE

Portrait publié par Ad Mame et Cie, à Tours.

Nelligan a souvent contemplé ce portrait. Le 21 mai 1898, il publie dans *Le Monde illustré* un sonnet, *Sur un portrait de Dante*, auquel il appose sa signature faussement italianisée: "Émile Nellighan". Le texte — influencé par Auguste Barbier — commence ainsi:

C'est bien lui, ce visage au sourire inconnu,
Ce front noirci du hâle infernal de l'abîme,
Cet oeil où nage encor la vision sublime:
Le Dante incomparable et l'Homme méconnu.

56

IGNACE-JEAN PADEREWSKI

a) Paderewski à l'âge de vingt ans

Lithographie d'après la photographie A. Schnell, Lausanne.

b) Paderewski à l'âge mûr

Sépia par Zygmunt Nowak, 1967. PW

Nelligan admirait Paderewski (1860-1941), surtout pour son interprétation des oeuvres de Chopin. Plusieurs poèmes de l'artiste montréalais témoignent de ce sentiment.

c) Pour Ignace Paderewski

Sonnet de Nelligan, dans la première édition de ses poésies, 1904, p. 48.

Paderewski donna à Montréal, à l'hôtel Windsor, le 6 avril 1896, un grand concert auquel assista Nelligan. Le jeune poète fut fortement impressionné par le jeu du pianiste polonais. La *Montreal Gazette* du 8 avril 1896 soulignait ainsi l'événement: "Paderewski is not only a great artist, he is phenomenal; he is unique in his gift, he is a genius".

Descending Dream's Abyss

57

NELLIGAN AND CHOPIN**a) Frédéric Chopin**

Sepia drawing by Delacroix. BN Estampes

b) Chopin's Tomb, Père Lachaise Cemetery

Photograph by Rodrigue Millette, Paris. PW

c) "Mazurka"

Poem by Nelligan, *Poésies complètes*, 1952, p. 95.

d) "Le Tombeau de Chopin"

Poem by Nelligan, *Poésies complètes*, 1952, p. 236.

Music is a frequent and significant theme in Nelligan's work. Of all the musicians to whom he referred, he was without doubt particularly fond of Chopin. Nelligan was familiar with Chopin's music and knew how to translate it into verse. The poems *Chopin*, *Mazurka*, *Le Tombeau de Chopin*, *Musiques funèbres* and many others bear witness to the attachment that Nelligan felt for the musical world of Chopin.

58

NICOLO PAGANINI

Lithograph by Mantoux, 1831. BN Estampes

Among Nelligan's favourite musicians was the famous Italian violinist Nicolo Paganini, whose name is echoed in the refrain of the poem *Le violon brisé*.

Vers l'abîme du rêve

57

NELLIGAN ET CHOPIN

a) **Frédéric Chopin**

Sépia d'après Delacroix. BN Estampes

b) **La Tombe de Chopin au cimetière du Père Lachaise**

Photographie Rodrigue Millette, Paris. PW

c) **Mazurka**

Poème de Nelligan, *Poésies complètes*, 1952, p. 95.

d) **Le Tombeau de Chopin**

Poème de Nelligan, *Poésies complètes*, 1952, p. 236.

Le thème de la musique dans l'oeuvre de Nelligan est fréquent et significatif. Parmi les musiciens qu'il nomme ou évoque, celui qui lui est particulièrement cher est sans aucun doute Chopin. Il connaît sa musique et il sait la traduire dans ses rythmes. Les poèmes *Chopin*, *Mazurka*, *Le Tombeau de Chopin*, *Musiques funèbres* et bien d'autres témoignent de l'attrait que représente pour Nelligan le monde musical de Chopin.

58

NICOLO PAGANINI

Lithographie de Mantoux, 1831. BN Estampes

Parmi les musiciens préférés de Nelligan figure le célèbre violoniste italien, Nicolo Paganini dont le nom résonne dans le refrain du poème *Le violon brisé*.

Descending Dream's Abyss

59

MAURICE ROLLINAT

Photography by R. Dinant, around 1890 (from a photograph in the Georges Sirot Collection). BN Estampes

Maurice Rollinat (1846-1903), a French poet, was another of Nelligan's favourite writers. His collection of poetry, *Les Névroses* (1883), written in a grim "end of the century" style, was one of the young poet's well-thumbed books.

60

ÉMILE NELLIGAN

Original photograph, 24cm x 20cm, another print of the picture taken by Laprés and Laverghè, retouched by Charles Gill and given to Albert Lozeau in 1899. PW

In the upper right corner of the photograph, Gill wrote this dedication: "To my friend Albert Lozeau, this portrait of the great Nelligan. All three of us adored Poetry; we adored it because it is divine. Is that the reason our three names meet there, or is it because misfortune has overtaken all three of us?"

61

INTERIOR OF THE CHAPEL OF THE FATHERS OF THE BLESSED SACRAMENT

Photograph by Laprés and Lavergne, printed in *Le Samedi*, June 25, 1898, p. 6.

Nelligan liked the atmosphere of churches and chapels. Often he went to the chapel of the Blessed Sacrament, where Louis Dantin played the organ. He wrote in his poem *Chapelle dans les bois*: "There we were two wan children/Before the high fringed altars..."

Vers l'abîme du rêve

59

MAURICE ROLLINAT

Photographie par R. Dinant, vers 1890 (d'après une photographie de la Collection Georges Sirot).
BN Estampes

Maurice Rollinat (1846-1903), poète français, figure parmi les écrivains préférés de Nelligan. Son recueil de poésies, *Les Névroses* (1883), écrit dans un style macabre "fin de siècle", fut le livre de chevet du jeune poète montréalais.

60

ÉMILE NELLIGAN

Photographie originale, format 24cm x 20cm, retouchée par Charles Gill et offerte à Albert Lozeau en 1899. Il s'agit d'une variante de la photographie Laprés et Lavergne. PW

Sur la photographie, en haut, coin droit, Gill écrit cette dédicace: "A mon ami Albert Lozeau, ce portrait du grand Nelligan. Tous trois, nous avons adoré la Poésie; nous l'avons adorée, puisqu'elle est divine. Est-cé pour cela que nos trois noms se rencontrent là, ou bien est-ce parce que le malheur nous a frappés tous trois?"

61

L'INTÉRIEUR DE LA CHAPELLE DES PÈRES DU TRÈS SAINT-SACREMENT

Photographie Laprés et Lavergne, reproduite dans *Le Samedi*, 25 juin 1898, p. 6.

Nelligan aime l'ambiance des églises et des chapelles. Souvent il se rend à la chapelle du Très Saint-Sacrement où Louis Dantin touche l'orgue. Il peut écrire dans son poème *Chapelle dans les bois*: "Nous étions là deux enfants blêmes/Devant les grands autels à franges..."

Descending Dream's Abyss

62

ALTAR IN THE GARDENS OF THE FATHERS OF THE BLESSED SACRAMENT

Photograph by Laprés and Lavergne of Montreal, printed in *Le Samedi*, v. 10, no. 4, June 25, 1898, p. 7.

Toward the end of the nineteenth century, the cult of the Blessed Sacrament was very popular in Montreal. Nelligan was fond of the Corpus Christi processions. In June 1898, he went on several occasions to kneel before the magnificent altar that the Fathers of the Blessed Sacrament had built in their garden on St. Hubert Street.

63

ÉCOLE LITTÉRAIRE DE MONTRÉAL: 1899-1900

Composite picture of the members on the cover of *Le Monde illustré*, April 21, 1900.

The men in the picture, in numerical order, are: 1 - Louis Fréchette, Honorary President; 2 - Wilfrid Larose, President; 3 - Edouard-Zotique Massicotte, Vice-president; 4 - Germain Beaulieu, Treasurer; 5 - G.-A. Dumont, Secretary; 6 - Charles Gill; 7 - Jean Charbonneau; 8 - Émile Nelligan; 9 - Hector Demers; 10 - Henry Desjardins; 11 - Gonzalve Desaulniers; 12 - Pierre Bédard; 13 - Arthur de Bussières; 14 - Albert Pelletier; 15 - Albert Ferland; 16 - A.-H. de Trémaudan.

64

THE NATIONAL MONUMENT IN 1894

From an illustration in the E.-Z. Massicotte Collection, reproduced by Armour Landry. PW

The National Monument was the location of the second soirée of the École littéraire de Montréal held on February 24, 1899. Nelligan recited three poems: *Notre-Dame-des-Neiges*, *La Négrresse* and *Le Perroquet*.

Vers l'abîme du rêve

62

REPOSOIR DANS LES JARDINS DES PÈRES DU TRÈS SAINT-SACREMENT

Photographie Laprés et Lavergne de Montréal, reproduite dans *Le Samedi*, v. 10, no 4, 25 juin 1898, p. 7.

Vers la fin du XIX^e siècle, le culte du Très Saint-Sacrement est très répandu à Montréal. Nelligan aime les processions de la Fête-Dieu. En juin 1898, il vient s'agenouiller plusieurs fois devant le magnifique reposoir que les Pères du Très Saint-Sacrement ont élevé dans leur jardin, rue Saint-Hubert.

63

ÉCOLE LITTÉRAIRE DE MONTRÉAL: 1899-1900

Photographie collective, reproduite dans *Le Monde illustré* du 21 avril 1900, page de titre.

Figurent sur la photographie dans l'ordre numérique: 1- Louis Fréchette, président d'honneur; 2- Wilfrid Larose, président; 3- Edouard-Zotique Massicotte, vice-président; 4- Germain Beaulieu, trésorier; 5- G.-A. Dumont, secrétaire; 6- Charles Gill; 7- Jean Charbonneau; 8- Émile Nelligan; 9- Hector Demers; 10- Henry Desjardins; 11- Gonzalve Desaulniers; 12- Pierre Bédard; 13- Arthur de Bussièrès; 14- Albert Pelletier; 15- Albert Ferland; 16- A.-H. de Trémaudan.

64

MONUMENT NATIONAL EN 1894

D'après une illustration faisant partie de la collection E.-Z. Massicotte. Reproduction par Armour Landry. PW

C'est au monument national que l'École littéraire de Montréal tint sa deuxième séance publique, le 24 février 1899. Nelligan récita trois pièces: *Notre-Dame-des-Neiges*, *La Nègresse* et *Le Perroquet*.

Descending Dream's Abyss

65

CHÂTEAU DE RAMEZAY - YESTERDAY AND TODAY**a) Château de Ramezay Around 1890**

Photograph by Notman, taken around 1890. AMGU

b) Château de Ramezay Today

Photograph by Armour Landry, 1966. PW

Built by Claude de Ramezay (1659-1724) when he was Governor of Montreal (1704-1724), the Château was first a governmental residence. In the nineteenth century it was set aside as an historic building and used for the purpose of fostering Montreal's cultural life. In 1898 and 1899, the École littéraire held a number of soirées there, and at the fourth one, on May 25, 1899, Nelligan recited his famous *La Romance du Vin*. The name of the Château became even more closely linked to literary activities when the young writers published their first collection of works under the title *Soirées du Château de Ramezay* (1900).

66

"LES SOIRÉES DU CHÂTEAU DE RAMEZAY"

Title page of the anthology prepared by the École littéraire de Montréal, Montreal, Eusèbe Senécal et Cie, 1900, xv, 402 p.

The collection contained selected poems by sixteen members of the École littéraire de Montréal and extracts from *Véronica* by Fréchette. Seventeen poems by Nelligan were included in the collection, one of which was the well-known *La Romance du Vin*.

67

"FRANGES D'AUTEL"

Collection of poems compiled and published by Louis Dantin, Montreal, [without editor's name], 1900, [77 p.]. Illustrations. Contains five poems by Nelligan.

Vers l'abîme du rêve

65

CHÂTEAU DE RAMEZAY AUTREFOIS ET AUJOURD'HUI

a) Château de Ramezay vers 1890

Photographie Notman, prise vers 1890. AUMG

b) Château de Ramezay de nos jours

Photographie Armour Landry, 1966. PW

Construit par Claude de Ramezay (1659-1724) alors qu'il était gouverneur de Montréal (1704-1724), le château servit d'abord de résidence aux gouverneurs. Au XIX^e siècle il devient édifice historique voué à promouvoir la vie culturelle de Montréal. En 1898 et en 1899, l'École littéraire de Montréal y tient une série de réunions. Le 25 mai 1899, lors de la quatrième séance publique, Nelligan récite, au Château de Ramezay, sa célèbre *Romance du Vin*. Le nom de ce château s'associe encore davantage à la vie littéraire lorsque les jeunes écrivains y lancent leur premier collectif sous le titre de *Soirées du Château de Ramezay* (1900).

66

LES SOIRÉES DU CHÂTEAU DE RAMEZAY

Page de titre du volume collectif préparé par l'École littéraire de Montréal, Montréal, Eusèbe Senécal et Cie, 1900, xv, 402 p.

Le collectif contient les poésies choisies de seize membres de l'École littéraire de Montréal, ainsi que des extraits de *Véronica* de Fréchette. On reproduit dix-sept poèmes de Nelligan parmi lesquels la célèbre *Romance du Vin*.

67

FRANGES D'AUTEL

Recueil de poésies compilé et publié par Louis Dantin, Montréal, [s.é.], 1900, [77 pages]. Illustrations. Contient cinq poèmes de Nelligan.

Descending Dream's Abyss

a) Original Copy. PW

Illustrated with twenty-eight large compositions and twenty-six drawings by J.-B. Lagacé, this collection contained poetry by Louis Dantin (who also used the anagram "Serge Usène" of his real name, Eugène Seers), Lucien Renier, Arthur de Bussièrès, Louis Fréchette, Albert Ferland, Amédée Gélinas, J.-B. Lagacé and Émile Nelligan.

b) Title Page of the Book

The overall form and presentation of the anthology were designed by Louis Dantin, Nelligan's friend.

c) "Petit Vitrail"

This short eleven-verse poem was included in the collection along with Nelligan's *Les Communiantes*, *La Réponse du crucifix*, *Communion pascale* and *Les Décidés*.

68

"ÉMILE NELLIGAN": a study by Louis Dantin

The first of the weekly installments of Louis Dantin's study, published in the Montreal paper *Les Débats* from August 17 to September 29, 1902.

A scholarly study of rare quality, this essay pointed out the human and artistic value of Nelligan's poetry to Montreal readers.

69

"ÉMILE NELLIGAN ET SON OEUVRE"

Article by Louis Dantin, in *Revue canadienne*, v. 43, no. 3, March 1903, p. 277-282.

Louis Dantin wrote this article on Nelligan's work to support a subscription campaign to raise funds for the first book of his poetry. In this article the entire text of *Le Vaisseau d'Or* appeared for the first time, along with six other poems by Nelligan.

a) Exemplaire original. PW

Illustré de vingt-huit grandes compositions et de vingt-six dessins de J.-B. Lagacé, ce recueil contient les poésies de Louis Dantin (qui signe ici aussi "Serge Usene", anagramme de son vrai nom Eugène Seers), de Lucien Renier, d'Arthur de Bussières, de Louis Fréchette, d'Albert Ferland, d'Amédée Gélinas, de J.-B. Lagacé et d'Émile Nelligan.

b) Page de titre du recueil

La conception générale du recueil de même que sa présentation typographique a été conçue par Louis Dantin, ami de Nelligan.

c) Petit Vitrail

Ce petit poème de onze vers fait partie du recueil où Nelligan publie également *Les Communiantes*, *La Réponse du crucifix*, *Communion pascale* et *Les Déicides*.

68

ÉMILE NELLIGAN: une étude de Louis Dantin

Première tranche de l'étude de Louis Dantin publiée dans *Les Débats* de Montréal, livraisons hebdomadaires du 17 août au 29 septembre 1902.

Étude d'une rare érudition, elle révèle aux Montréalais la valeur humaine et esthétique de la poésie de Nelligan.

69

ÉMILE NELLIGAN ET SON OEUVRE

Article par Louis Dantin, dans *Revue canadienne*, t. 43, no 3, mars 1903, p. 277-282.

Louis Dantin présente l'oeuvre de Nelligan pour appuyer une campagne de souscription en faveur de la première édition de sa poésie. C'est dans ce texte que paraît pour la première fois en entier *Le Vaisseau d'Or* avec six autres poèmes de Nelligan.

Descending Dream's Abyss

70

"MOTIFS DU RÉCITAL DES ANGES"

Handwritten outline, (1899) (?). NC

This outline, probably drawn up by Nelligan at the beginning of 1899, shows how the poet intended to arrange the works in his future collection. The outline, however, is incomplete and the Dantin edition only partly follows this plan. The handwritten text is from the Nelligan-Corbeil Collection, folio 55-56, and was reproduced in *Poésies complètes*, Lacourcière edition, 1952, between pages 280 and 281 of the text.

71

"ÉMILE NELLIGAN ET SON OEUVRE"

First edition of Nelligan's poetry, including 107 poems, Montreal, Beauchemin, 1903 [1904], [x], xxxiv, 164 p. With a preface by Dantin and two photographs of the poet.

a) Original Copy. PW

A very rare copy of the first edition of Nelligan's poetry with the original cover. The poet signed the volume and kept it for some time at the La Retraite Saint-Benoît.

b) Photograph of Nelligan

Taken by Laprés and Lavergne, this picture is on the cover of the collection and on page six.

c) Title Page

The date on the title page is 1903, not 1904, which is the date printed on the cover.

d) "Clair de lune intellectuel"

Opening rondel decorated with an illumination, together with the poems *Mon âme* and *Le Vaisseau d'Or*, belongs to the first section of the collection.

72

NELLIGAN'S VERSES

The composition of Nelligan's sonnet and rondel analyzed by Paul Wyczynski.

Vers l'abîme du rêve

70

MOTIFS DU RÉCITAL DES ANGES

Plan autographe, (1899) (?). NC

Élaboré probablement par Nelligan au début de 1899, avec l'idée de servir à la composition du recueil en chantier, ce plan n'est cependant pas complet et l'édition de Dantin n'en tient compte que partiellement. L'autographe fait partie de la Collection Nelligan-Corbeil, folios 55-56. Il est reproduit dans *Poésies complètes* de Nelligan, édition Lacourcière, 1952, hors texte entre les pages 280 et 281.

71

ÉMILE NELLIGAN ET SON OEUVRE

Première édition des poésies de Nelligan, 107 poèmes, Montréal, Beauchemin, 1903 [1904], [x], xxxiv, 164 p. Avec une préface de Dantin et deux photographies du poète.

a) Exemplaire original. PW

Très rare exemplaire de la première édition des poésies de Nelligan avec la couverture originale. Le poète le signa et le garda pendant un certain temps à la Retraite Saint-Benoît.

b) Photographie de Nelligan

Faite par Laprés et Lavergne, elle orne la couverture du recueil et est reproduite à la page six.

c) Page de titre

On remarque que la page de titre du recueil porte la date de 1903, contrairement à "1904" comme on le voit sur la couverture.

d) Clair de lune intellectuel

Rondel-ouverture orné d'une enluminure: avec les poèmes *Mon âme* et *Le Vaisseau d'Or*, il fait partie de la section initiale du recueil.

72

L'ART DES VERS CHEZ NELLIGAN

Analyse de la composition du sonnet et du rondel de Nelligan faite par Paul Wyczynski

Descending Dream's Abyss

a) The Art of the Sonnet

Nelligan wrote seventy-six sonnets, representing twenty-four different groups in terms of prosody and arrangement of rhyming words.

b) The Art of the Rondel

Nelligan wrote seventeen rondels. Although the rondel is a poem with a fixed form, Nelligan nevertheless succeeded in modifying its structure, resulting in seven slightly different groups of versification.

73

"LE VAISSEAU D'OR"**a) "Le Vaisseau d'Or"**

Manuscript dated March 4, 1912. PW

Sonnet written from memory at the Retraite Saint-Benoît and given by the poet to one of his friends. In 1966, this text was in the collection of Dr. Lafleur, who gave it to Paul Wyczynski the following year. The latter included it in his book *Émile Nelligan*, published in Montreal by Fides in 1967 (p. 89). The manuscript includes several variants from the version that was published in Dantin's 1904 edition.

b) "Le Vaisseau d'Or"

Manuscript, 1935. FCCRC

Manuscript sent to Paul Wyczynski by Mr. Raymond Gautier in 1970. It is kept at the French Canadian Civilization Research Centre at the University of Ottawa.

c) "Le Vaisseau d'Or": the last tercet

Reproduction in *La Patrie*, in the September 18, 1937 and November 19, 1941 issues.

Nelligan wrote this copy of his *Le Vaisseau d'Or* from memory on September 14, 1937, for the journalist Herve de Saint-Georges. The latter published the last tercet of the poem with his article entitled "Pour avoir trop de génie, Émile Nelligan vit à jamais dans un rêve tragique qui ne se terminera qu'avec la mort." (Because of excessive genius, Émile Nelligan is trapped forever in a tragic dream which will end only with death.)

a) **L'art du sonnet**

Nelligan a écrit soixante-seize sonnets qui représentent vingt-quatre groupes différents quant à la prosodie et la disposition des rimes.

b) **L'art du rondel**

Nelligan a écrit dix-sept rondels. Poème à forme fixe, le rondel sous la plume de Nelligan parvient cependant à modifier sa structure: il en résulte sept groupes de versification légèrement différents.

73

LE VAISSEAU D'ORa) **Le Vaisseau d'Or**

Autographe du 4 mars 1912. PW

Sonnet transcrit de mémoire à la Retraite Saint-Benoît. Le poète le donne à quelqu'un de ses amis. En 1966, ce texte fait partie de la collection du docteur Lafleur qui le transmet, l'année suivante, à Paul Wyczynski. Celui-ci le reproduit dans son *Émile Nelligan*, publié à Montréal, chez Fides, en 1967 (p. 89). Le manuscrit comporte quelques variantes par rapport au *Vaisseau d'Or* qui figure dans l'édition Dantin de 1904.

b) **Le Vaisseau d'Or**

Autographe, 1935. CRCCF

Manuscrit communiqué à Paul Wyczynski par M. Raymond Gauthier, en 1970. Il est déposé aujourd'hui au Centre de recherche en civilisation canadienne-française de l'Université d'Ottawa.

c) **Le Vaisseau d'Or: le dernier tercet**

Fac-similé dans *La Patrie*, 18 septembre 1937, aussi dans le même journal, numéro du 19 novembre 1941.

Nelligan transcrit son *Vaisseau d'Or* de mémoire le 14 septembre 1937 pour le journaliste Hervé de Saint-Georges. Celui-ci en publie le dernier tercet pour illustrer son reportage intitulé "Pour avoir trop de génie, Émile Nelligan vit à jamais dans un rêve tragique qui ne se terminera qu'avec la mort".

Chapter IV

In the Wake of the "Golden Ship"

Chapitre IV

Dans le sillage du “Vaisseau d’Or”

In the Wake of the "Golden Ship"

74

LE VAISSEAU D'OR: drawing

Drawing by Zygmunt Nowak of Ottawa, 1964. PW

This illustration is used in *Poésie et Symbole* (1965) by Paul Wyczynski.

75

TWO LETTERS FROM MRS. DAVID NELLIGAN

Manuscript dated May 20 and June 1, 1904. PW

a) Letter Dated May 20, 1904

A letter addressed to Colonel J. L. Hubert Neilson in Ottawa, to whom Mrs. Nelligan modestly recommended her son's book. Nelligan's parents were then living at 586 St. Denis Street in Montreal.

b) Letter Dated June 1, 1904

A second letter from Mrs. David Nelligan to Colonel Neilson, on the subject of the book *Émile Nelligan et son Oeuvre*.

76

"LA REVUE D'EUROPE ET DES COLONIES"

Cover page, v. 13, no. 1, January 1905.

Nelligan was first introduced to European readers through this magazine when Charles ab der Halden published a substantial study entitled *Un poète maudit: Émile Nelligan* (p. 49-62).

77

THE GOLDEN SHIP: inkstand

Photograph of a bronze sculpture by Alfred Laliberté. PW

The bronze inkstand represents the siren and the poet lying on the prow of a ship. The original was at one time in the collection of mementos belonging to Louvigny de Montigny.

Dans le sillage du "Vaisseau d'Or"

74
LE VAISSEAU D'OR: dessin

Dessin de Zygmunt Nowak d'Ottawa, 1964. PW

Cette illustration figure dans le volume *Poésie et Symbole* (1965) de Paul Wyczynski.

75
DEUX LETTRES DE M^{me} DAVID NELLIGAN

Manuscripts, 20 mai et 1^{er} juin 1904. PW

a) Lettre du 20 mai 1904

Missive adressée au colonel J.L. Hubert Neilson, à Ottawa. La mère de Nelligan lui recommande discrètement le volume de son fils. Les parents de Nelligan habitent au 586, rue Saint-Denis, à Montréal.

b) Lettre du 1^{er} juin 1904

Deuxième lettre de Mme David Nelligan au colonel Neilson, ayant pour sujet le livre *Émile Nelligan et son Oeuvre*.

76
LA REVUE D'EUROPE ET DES COLONIES

Page de titre, v. 13, no 1, janvier 1905.

C'est dans cette revue que pour la première fois Nelligan est présenté aux lecteurs européens. Charles ab der Halden y publie une étude substantielle intitulée: *Un poète maudit: Émile Nelligan* (p. 49-62).

77
LE VAISSEAU D'OR: encrier

Sculpture en bronze par Alfred Laliberté. Photographie. PW

L'encrier en bronze représente la sirène et le poète couchés sur la proue d'un vaisseau. L'original faisait autrefois partie de la collection des souvenirs de Louvigny de Montigny.

In the Wake of the "Golden Ship"

78

A LETTER FROM ÉMILE NELLIGAN

Photograph of a handwritten letter, the kind gift of André Laurendeau. PW

A letter from Nelligan dated November 8, 1929, addressed to his "dear friends," Mr. and Mrs. André Laurendeau, sent through Dr. Panet-Raymond.

79

NELLIGAN AT THE RETRAITE SAINT-BENOÎT

Photograph by F.-O. Lagacé. PW

Exhausted and sick, Nelligan entered the Retraite Saint-Benoît on August 9, 1899. He remained there until October 20, 1925, when he was transferred to the Saint-Jean-de-Dieu Hospital, where he was officially registered as a patient on October 23, 1925. His admittance to the Saint-Jean-de-Dieu Hospital coincided with the death of his sister, Gertrude, who died at the age of forty-two on May 5, 1925. His father died July 11, 1924, at the age of seventy-five, and his mother died December 6, 1913, at the age of fifty-seven. Only Eva Nelligan survived the poet; she died in Montreal on January 30, 1954.

80

HOSPITAL NOTEBOOKS**a) Manuscript, 1922-1924. PW**

Small notebook with 66 pages, 16cm x 10cm, and a cover of black cardboard. Given by the poet to Dr. Panet-Raymond, an intern at Saint-Jean-de-Dieu in the 1930s. The doctor gave the notebook to his future sister-in-law, Mrs. André Laurendeau, who offered it to Paul Wyczynski. The manuscript contains poems by Nelligan, and other Quebec and French poets.

b) Manuscript, 1930. PW

Very small notebook, 10cm x 8cm, with 39 pages of cream-coloured paper, covered on both sides with writing in pencil. It is the type of notebook in which nursing assistants write their instructions. There are no poems by Nelligan in the book, only works by these foreign poets: Thomas Moore, Sully Prudhomme, Paul Verlaine, Alfred de Musset, Henry Longfellow, Georges Rodenbach, Fernand Gregh, Henri Mungler, and Jean Richepin. This notebook was also given to Paul Wyczynski by André Laurendeau.

Dans le sillage du "Vaisseau d'Or"

78

UNE LETTRE D'ÉMILE NELLIGAN

Photographie de l'autographe gracieusement offerte par André Laurendeau. PW

Lettre de Nelligan du 8 novembre 1929, adressée à ses "chers amis", M. et Mme André Laurendeau, par l'intermédiaire du docteur Panet-Raymond.

79

NELLIGAN A LA RETRAITE SAINT-BENOÎT

Photographie F.-O. Lagacé. PW

Surmené et malade, Nelligan entre à la Retraite Saint-Benoît le 9 août 1899. Il y reste jusqu'au 20 octobre 1925, alors qu'il est transféré à l'Hôpital Saint-Jean-de-Dieu où il est formellement inscrit comme patient le 23 octobre 1925. Son entrée à l'Hôpital Saint-Jean-de-Dieu coïncide avec la mort de sa soeur, Gertrude, décédée à l'âge de 42 ans, le 5 mai 1925. Son père est mort le 11 juillet 1924, à l'âge de 75 ans; sa mère s'était éteinte le 6 décembre 1913, à l'âge de 57 ans. Eva Nelligan survivra seule au poète et mourra à Montréal, le 30 janvier 1954.

80

CARNETS D'HÔPITAL

a) Manuscrit, 1922-1924. PW

Petit calepin de 66 feuilles, 16cm x 10cm, couverture de carton noir. Donné par le poète au docteur Panet-Raymond, interne à Saint-Jean-de-Dieu dans les années 1930. Ce dernier l'a remis à sa future belle-soeur, Mme André Laurendeau qui l'a offert à Paul Wyczynski. Le manuscrit contient des poèmes de Nelligan, de même que ceux de poètes québécois et français.

b) Manuscrit, 1930. PW

Tout petit carnet, 10cm x 8cm, de 39 feuillets en papier crème, couvert des deux côtés d'écriture au crayon, sorte de calepin dans lequel une aide-infirmière aurait noté ses consignes. Aucun poème de Nelligan n'y figure. Le poète a ici transcrit des textes de poètes étrangers: Thomas Moore, Sully Prudhomme, Paul Verlaine, Alfred de Musset, Henry Longfellow, Georges Rodenbach, Fernand Gregh, Henri Munger, Jean Richépin... Ce calepin a été également transmis à Paul Wyczynski par André Laurendeau.

In the Wake of the "Golden Ship"

81

PAGES FROM A HOSPITAL NOTEBOOK

Extracts from Nelligan's notebook (I), 1924.

Eight pages from the hospital notebook in which Nelligan wrote from memory his own poems and works by other poets which he at one time had learned by heart: *A une dame créole* (p. 12); *Le Vaisseau d'Or* (p. 18); *Ma Mère* (p. 22); *Our Lady of Snows* (p. 23); *L'Idiotte aux Cloches* (p. 75); *Baudelaire* (p. 77); *Auprès de moi...* (p. 87); *Gondolar* (p. 121).

82

ROUGH COPY OF A LETTER

Letter written by hand. PW

a) Envelope

Nelligan wrote a letter on an envelope to Ghislaine [Mrs. André Laurendeau]. The style is staccato* and incoherent. The letter probably dates from the 1930s.

b) Photograph of the Text

Reproduction of the entire text, which is written on both sides of the envelope.

83

AN EFFIGY OF NELLIGAN

Medallion by Alonzo Cinq-Mars, 1930. PW

Alonzo Cinq-Mars was a great admirer of Nelligan's. In the opinion of Edouard Doucet, the head of the author of *Le Vaisseau d'Or* is perhaps the best executed of the approximately sixty-five medallions produced by Alonzo Cinq-Mars.

*French = "rapide"

Dans le sillage du "Vaisseau d'Or"

81
FEUILLES D'UN CARNET D'HÔPITAL

Extraits du carnet d'hôpital de Nelligan (I), 1924.

Huit pages tirées du carnet d'hôpital dans lequel Nelligan inscrivait de mémoire ses propres poèmes et ceux des autres poètes qu'il avait appris autrefois par cœur: *A une dame créole* (p. 12); *Le Vaisseau d'Or* (p. 18); *Ma Mère* (p. 22); *Our Lady of Snows* (p. 23); *L'Idiotie aux Cloches* (p. 75); *Baudelaire* (p. 77); *Après de moi...* (p. 87); *Gondolar* (p. 121).

82
ÉBAUCHE D'UNE LETTRE

Manuscrit. PW

a) Une enveloppe de Nelligan

Nelligan écrit une lettre sur une enveloppe à Ghislaine [Mme André Laurendeau]. Le style est rapide et incohérent. Le manuscrit date probablement des années 1930.

b) Photographie du texte

Reproduction intégrale du texte de Nelligan qui figure au recto et au verso de l'enveloppe.

83
UNE EFFIGIE DE NELLIGAN

Médailon par Alonzo Cinq-Mars, 1930. PW

Nelligan fut l'enfant chéri d'Alonzo Cinq-Mars. L'effigie de l'auteur du *Vaisseau d'Or*, remarque Edouard Doucet, est peut-être la plus réussie des quelque soixante-cinq médaillons qu'a modelés Alonzo Cinq-Mars.

In the Wake of the "Golden Ship"

84

NELLIGAN AT THE HOME OF GONZALVE DESAULNIERS

Photograph, 1932. PW

In the summer of 1932, Nelligan spent a day at the home of Judge Gonzalve Desaulniers in Ahuntsic. In the photograph from left to right, are: Gonzalve Desaulniers, a friend of Nelligan's and former member of the *École littéraire de Montréal*, Jeannette Desaulniers, Nelligan (seated), Madeleine (Mrs. W.A. Gleason-Huguenin), a journalist, and Camille Ducharme, an actress.

85

ÉMILE NELLIGAN AT AHUNTSIC

Photograph given to Paul Wyczynski by Albert Laberge. PW

According to Laberge, this photograph was taken in the garden of Judge Gonzalve Desaulniers's summer house at Ahuntsic in the summer of 1932. The poet was fifty-two years old.

86

ÉMILE NELLIGAN AT SAINT-JEAN-DE-DIEU HOSPITAL

From a photograph taken by Mgr. Albert Tessier. Photographic reproduction by Bernadette Guilmette. PW

The poet was photographed by Mgr. Albert Tessier of Trois-Rivières during a visit to the Saint-Jean-de-Dieu Hospital around 1940. The photograph was printed for the first time by Denis Vaugeois in his *Histoire du Canada*.

Dans le sillage du "Vaisseau d'Or"

84

NELLIGAN CHEZ GONZALVE DESAULNIERS

Photographie, 1932. PW

A l'été de 1932, Nelligan passe une journée à la maison du juge Gonzalve Desaulniers, à Ahuntsic. Sur la photographie de gauche à droite: Gonzalve Desaulniers, ami de Nelligan et ancien membre de l'École littéraire de Montréal, Jeannette Desaulniers, Nelligan (assis), Madeleine (Mme W. A. Gleason-Huguenin, journaliste), Camille Ducharme, comédien.

85

ÉMILE NELLIGAN A AHUNTSIC

Photographie offerte par Albert Laberge à Paul Wyczynski. PW

Selon Laberge, cette photographie a été prise dans le jardin de la résidence d'été du juge Gonzalve Desaulniers, à Ahuntsic, en été de 1932. Le poète est âgé de 52 ans.

86

ÉMILE NELLIGAN A L'HÔPITAL SAINT-JEAN-DE-DIEU

D'après une photographie prise par Mgr Albert Tessier. Reproduction Bernadette Guilmette. PW

Le poète fut photographié par Mgr Albert Tessier de Trois-Rivières, lors d'une visite que celui-ci a rendue au poète, à l'Hôpital Saint-Jean-de-Dieu, vers 1940. La photographie fut publiée pour la première fois par Denis Vaugeois, dans son *Histoire du Canada*.

In the Wake of the "Golden Ship"

87

NELLIGAN TOWARD THE END OF HIS LIFE

Photograph from an unknown source, given to Paul Wyczynski by Dr. Lionel Lafleur. Signed on the back by the poet. Reproduced by Éloi de Grandmont in his article "Émile Nelligan: merveilleux adolescent," published in *Sept Jours*, v. 1, no. 10, November 19, 1966, p. 27. PW

Photograph taken around 1940 and later published in a newspaper or magazine which cannot be positively identified. It would appear to be the last photograph of Nelligan.

88

"A ÉMILE NELLIGAN"

Handwritten sonnet by Alfred DesRochers, 1942 [?]. PW

A tribute to Nelligan. Sonnet written by Alfred DesRochers on November 20, 1941, when he learned of Nelligan's death. Nelligan died at the Saint-Jean-de-Dieu Hospital on November 18, 1941.

89

NELLIGAN'S TOMB IN CÔTE-DES-NEIGES CEMETERY

Photograph by Armour Landry, 1967. PW

Nelligan died November 18, 1941, at Saint-Jean-de-Dieu and was buried in Côte-des-Neiges Cemetery on November 21. On November 18, 1966, a monument was unveiled at ceremonies marking the twenty-fifth anniversary of Nelligan's death. Inscribed at the bottom of the monument is this famous verse from *Le Vaisseau d'Or*: "Ses mâts touchaient l'azur, sur des mers inconnues" (With azure-reaching masts, on seas unknown).

Dans le sillage du "Vaisseau d'Or"

87

NELLIGAN VERS LA FIN DE SA VIE

Photographie de provenance inconnue, offerte par le docteur Lionel Lafleur à Paul Wyczynski. Avec une signature du poète au verso. Reproduite par Éloi de Grandmont, dans son article "Émile Nelligan: merveilleux adolescent", paru dans *Sept Jours*, v. 1, no 10, 19 novembre, 1966, p. 27. PW

Photographie prise vers 1940 et publiée par la suite dans un journal (ou une revue) difficile à identifier. Il semble qu'il s'agit de la dernière photographie de Nelligan.

88

A ÉMILE NELLIGAN

Manuscrit. Sonnet d'Alfred DesRochers, 1942 [?]. PW

Hommage à Nelligan. Sonnet écrit par Alfred DesRochers, le 20 novembre 1941, en apprenant la mort de Nelligan. Celui-ci est décédé à Saint-Jean-de-Dieu, le 18 novembre 1941.

89

LA TOMBE DE NELLIGAN AU CIMETIÈRE DE LA CÔTE-DES-NEIGES

Photographie Armour Landry, 1967. PW

Nelligan est mort le 18 novembre 1941, à Saint-Jean-de-Dieu. Il fut inhumé au cimetière de la Côte-des-Neiges, le 21 novembre. Vingt-cinq ans plus tard, lors des cérémonies commémoratives, le 18 novembre 1966, on dévoila une stèle au pied de laquelle est gravé ce vers célèbre du *Vaisseau d'Or*: "ses mâts touchaient l'azur, sur des mers inconnues".

In the Wake of the "Golden Ship"

90

POÉSIES COMPLÈTES DE NELLIGAN

Montreal-Paris, Fides, 1952, 331 p. Collection du Nénuphar; text edited and annotated by Luc Lacourcière.

Fifth edition of Nelligan's poetry, first critical edition of *Poésies complètes* (1896-1899). This edition includes fifty-five poems that are not in the first edition (1904), which contains one hundred and seven works. The substantial introduction, strict chronology and many notes and variations contributed greatly to the scholarly knowledge of the man and his work.

91

ÉMILE NELLIGAN

In Paul Wyczynski, *Émile Nelligan, sources et originalité de son oeuvre*, 1960.

Stylized photograph by Charles Gill, but reversed and missing the dedication that was on the photograph given to Albert Lozeau by Nelligan.

92

"LE VAISSEAU D'OR" AT THE WINDSOR HOTEL

Photographs by Armour Landry. PW

In 1969, Mr. Jean Drapeau, Mayor of Montreal, opened a large restaurant called "Le Vaisseau d'Or." It was attractively decorated and could be used for musical and literary gatherings, thus perpetuating Nelligan's memory. The restaurant remained open for two years.

Dans le sillage du "Vaisseau d'Or"

90
POÉSIES COMPLÈTES DE NELLIGAN

Montréal-Paris, Fides, 1952, 331 p. Collection du Nénuphar; texte établi et annoté par Luc Lacourcière.

Cinquième édition des poésies de Nelligan, première édition critique des *Poésies complètes* (1896-1899). Cette édition s'enrichit de cinquante-cinq poèmes par rapport à la première édition (1904) qui en comptait cent sept. Une introduction substantielle, une chronologie rigoureuse et de nombreuses notes et variantes contribuent grandement à la connaissance de l'homme et de l'oeuvre.

91
ÉMILE NELLIGAN

Dans Paul Wyczynski, *Émile Nelligan, sources et originalité de son oeuvre*, 1960.

Photographie stylisée par Charles Gill, mais "inversée" et amputée de la dédicace qui figure sur la photographie de Nelligan offerte à Albert Lozeau.

92
"LE VAISSEAU D'OR" A L'HÔTEL WINDSOR

Photographies Armour Landry. PW

En 1969, M. Jean Drapeau, maire de Montréal, ouvre un grand restaurant appelé "Le Vaisseau d'Or", joliment décoré et aménagé pour la tenue de soirées musicales et littéraires. On a ainsi voulu perpétuer le souvenir de Nelligan, ce qui se fit pendant deux ans.

In the Wake of the "Golden Ship"

93

ÉMILE NELLIGAN: poster

Poster from the photograph of Nelligan taken in 1899 by Laprés and Lavergne. Stylization by Maison Fides, 1966. PW

This stylized poster of the original 1899 photograph by Laprés and Lavergne was printed to mark the twenty-fifth anniversary of Nelligan's death.

94

"MONIQUE LEYRAC CHANTE NELLIGAN"**a) Barclay Record, 1976**

Recording of the concert at the Outremont Cinema, at which Monique Leyrac sang and recited approximately thirty poems by Nelligan.

b) Monique Leyrac

Photograph on the album cover of the record "Monique Leyrac chante Nelligan."

For about ten years Monique Leyrac has sung and recited Nelligan's poems at concerts in both Canada and France.

95

"NELLIGAN, PRINCE DES POÈTES"

Article in *La Barre du jour*, October-December 1968, p. 55-77.

Reproduction of several poems by Nelligan taken from his hospital notebooks, with notes by Beaudoin Burger and Jean-Yves Collette. Text prepared with the collaboration of Paul Wyczynski.

Dans le sillage du "Vaisseau d'Or"

93

ÉMILE NELLIGAN: photo-affiche

Affiche d'après la photographie de Nelligan prise en 1899 par Laprés et Lavergne. Stylisation photographique par la Maison Fides, 1966. PW

Stylisation de la photographie originale, celle de 1899, de Laprés et Lavergne, à l'occasion du 25^e anniversaire de la mort de Nelligan.

94

MONIQUE LEYRAC CHANTE NELLIGAN

a) Disque Barclay 1976

Enregistrement du spectacle présenté au cinéma Outremont. Monique Leyrac chante ou récite une trentaine de poèmes de Nelligan.

b) Monique Leyrac

Photographie qui se trouve sur la page couverture du disque "Monique Leyrac chante Nelligan".

Depuis une dizaine d'années Monique Leyrac récite et chante Nelligan. Elle en a fait le thème de nombreux récitals au Canada et en France.

95

NELLIGAN, PRINCE DES POÈTES

Article dans *La Barre du jour*, octobre-décembre 1968, p. 55-77.

Reproduction de plusieurs poèmes de Nelligan tirés de ses carnets d'hôpital. Notes de Beaudoin Burger et de Jean-Yves Collette. Texte réalisé avec la collaboration de Paul Wyczynski.

In the Wake of the "Golden Ship"

96

DELUXE EDITION OF NELLIGAN'S POETRY

a) *Poésie d'Émile Nelligan*

Montreal and Paris, Fides, 1967, 259 p., deluxe edition, illustrated by Claude Dulude. BN

Tribute to Nelligan on the twenty-fifth anniversary of his death. This book was produced jointly by Gilles Corbeil, Nelligan's nephew, and Éditions Fides. It contains five engravings printed by the artist Claude Dulude on his handpress.

b) "Le Boeuf spectral"

Colour photograph by Armour Landry of an engraving by Claude Dulude, inserted facing the title page of the collection. PW

c) "Confession nocturne"

Colour photograph by Armour Landry of an engraving by Claude Dulude, inserted facing p. 106. PW

97

NELLIGAN AND MUSIC

Program for the literary and musical gathering at the University of Ottawa during the evening of March 26, 1969, 12 p. PW

Paul Wyczynski was chosen research professor of the year at the University of Ottawa, and on that occasion gave a lecture accompanied by poetry readings and music.

98

SEVERAL CRITICAL STUDIES OF NELLIGAN

a) *Les Images en poésie canadienne-française*

By Gérard Bessette, Montreal, Beauchemin, 1960, 280 p.

Dans le sillage du "Vaisseau d'Or"

96

NELLIGAN EN ÉDITION DE LUXE

a) Poésies d'Émile Nelligan

Montréal et Paris, Fides, 1967, 259 p. Édition de luxe. Illustration de Claude Dulude. BN

Hommage à Nelligan à l'occasion du 25^e anniversaire de sa mort. Volume réalisé conjointement par Gilles Corbeil, neveu de Nelligan et les Éditions Fides; il contient cinq gravures tirées par l'artiste Claude Dulude sur sa presse à bras.

b) "Le Boeuf spectral"

Gravure de Claude Dulude, hors-texte en regard du titre du recueil. Photographie en couleur Armour Landry. PW

c) "Confession nocturne"

Gravure de Claude Dulude, hors-texte en regard de la p. 106. Photographie en couleur Armour Landry. PW

97

NELLIGAN ET LA MUSIQUE

Programme de la soirée littéraire et musicale à l'Université d'Ottawa le 26 mars 1969, 12 p. PW

Paul Wyczynski est choisi professeur de recherche de l'année à l'Université d'Ottawa et prononce, à cette occasion, une conférence accompagnée de récitations et de musique.

98

QUELQUES ÉTUDES CRITIQUES SUR NELLIGAN

a) *Les Images en poésie canadienne-française*

Par Gérard Bessette, Montréal, Beauchemin, 1960, 280 p.

In the Wake of the "Golden Ship"

b) **Émile Nelligan, poésie rêvée et poésie vécue**

A collection of works, Montreal, Le Cercle du livre de France, 1969, 191 p. Papers delivered at the Nelligan Symposium held at McGill University in November 1966. Forward by Jean-Éthier Blais.

c) **Émile Nelligan, sources et originalité de son oeuvre**

By Paul Wyczynski, Ottawa, University of Ottawa Press, 1960, 349 p.

d) **Émile Nelligan**

By Paul Wyczynski, Montreal, Fides, 1968, 191 p. "Écrivains canadiens-français" Collection.

e) **Nelligan et la Musique**

By Paul Wyczynski, Ottawa, University of Ottawa Press, 1971, 149 p.

f) **Bibliographie descriptive et critique d'Émile Nelligan**

By Paul Wyczynski, Ottawa, University of Ottawa Press, 1973, 319 p. Preface by David Hayne.

Since 1902, the year Dantin's study was published in the Montreal paper *Les Débats*, articles, books and theses on Nelligan have multiplied. The bibliography prepared by Paul Wyczynski gives a complete account of these works.

99

ÉMILE NELLIGAN BY JEAN-PAUL LEMIEUX

a) **Tribute to Nelligan**

Oil painting by Jean-Paul Lemieux, 85cm x 133cm, 1971. Collection de l'Université de Montréal.

The Quebec painter Jean-Paul Lemieux, born in 1904, often evoked the past and the beauty of his country in his paintings. The painting dedicated to Nelligan is a stylized portrait of the poet against the background of Old Montreal where he lived, dreamed and wrote most of his poems.

b) **Tribute to Nelligan, Detail**

Photograph by Jean Recasens of an oil painting by Jean-Paul Lemieux in *L'Interdit*, the alumni journal of the Université de Montréal, no. 264, June-July 1978, cover page.

Dans le sillage du "Vaisseau d'Or"

b) **Émile Nelligan, poésie rêvée et poésie vécue**

Collectif, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1969, 191 p. Communications du Colloque Nelligan, tenu à l'Université McGill, en novembre 1966. "Avant-propos" de Jean-Éthier Blais.

c) **Émile Nelligan, sources et originalité de son oeuvre**

Par Paul Wyczynski, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1960, 349 p.

d) **Émile Nelligan**

Par Paul Wyczynski, Montréal, Fides, 1968, 191 p. Collection "Écrivains canadiens-français".

e) **Nelligan et la Musique**

Par Paul Wyczynski, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1971, 149 p.

f) **Bibliographie descriptive et critique d'Émile Nelligan**

Par Paul Wyczynski, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1973, 319 p. Préface de David Hayne.

Depuis 1902, date de la publication de l'étude de Dantin dans *Les Débats* de Montréal, les articles, les livres et les thèses sur Nelligan se multiplient. La *Bibliographie* établie par Paul Wyczynski en donne le relevé complet.

99

ÉMILE NELLIGAN PAR JEAN-PAUL LEMIEUX

a) **Hommage à Nelligan**

Huile par Jean-Paul Lemieux, 85cm x 133cm, 1971. Collection de l'Université de Montréal.

Né en 1904, Jean-Paul Lemieux, peintre québécois, s'adonne à évoquer dans ses tableaux, le passé et la beauté de son pays. La toile, dédiée à Nelligan, offre le portrait stylisé du poète sur le fond du vieux Montréal où il a vécu, rêvé et écrit la plupart de ses poèmes.

b) **Hommage à Nelligan, détail**

Huile par Jean-Paul Lemieux, photographie Jean Recasens, dans *L'Interdit*, la revue des Diplômés de l'Université de Montréal, no 264, juin-juillet 1978, page-couverture.

In the Wake of the "Golden Ship"

100

STAMP COMMEMORATING THE CENTENARY OF THE BIRTH OF NELLIGAN

Issued by the Postmaster General, May 3, 1979.

A commemorative stamp printed from a wood engraving by the Montreal painter Monique Charbonneau. It represents *Le Vaisseau d'Or*, with a head appearing at the right edge of the stamp. This is not Nelligan's profile, but rather the figurehead spoken of in the famous sonnet. There were 12,500,000 copies of this stamp issued.

101

LIED À ÉMILE NELLIGAN

Set of sixteen original lithographs by Jean-Paul Riopelle, accompanied by two facsimile poems, *Paysage fauve* and *Sérénade triste*, and by Nelligan's handwritten outline, "Les motifs du récital des anges." The collection was published in Paris, in January 1979, by the Presses d'Arte Adrien Maeght for Maeght, editor. NLC

According to an original outline, the sixth section of Nelligan's collection was to have been entitled "Lied." This word of Germanic origin means a folk song or ballad... Jean-Paul Riopelle incorporated it into the title of his homage to Nelligan. The painter's works communicate the theme of anxiety, while the leaf motif is freely associated with the totemic or bird motif.

Dans le sillage du "Vaisseau d'Or"

100

TIMBRE COMMÉMORATIF À L'OCCASION DU CENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE NELLIGAN

Émis par le Ministère des Postes d'Ottawa, le 3 mai 1979.

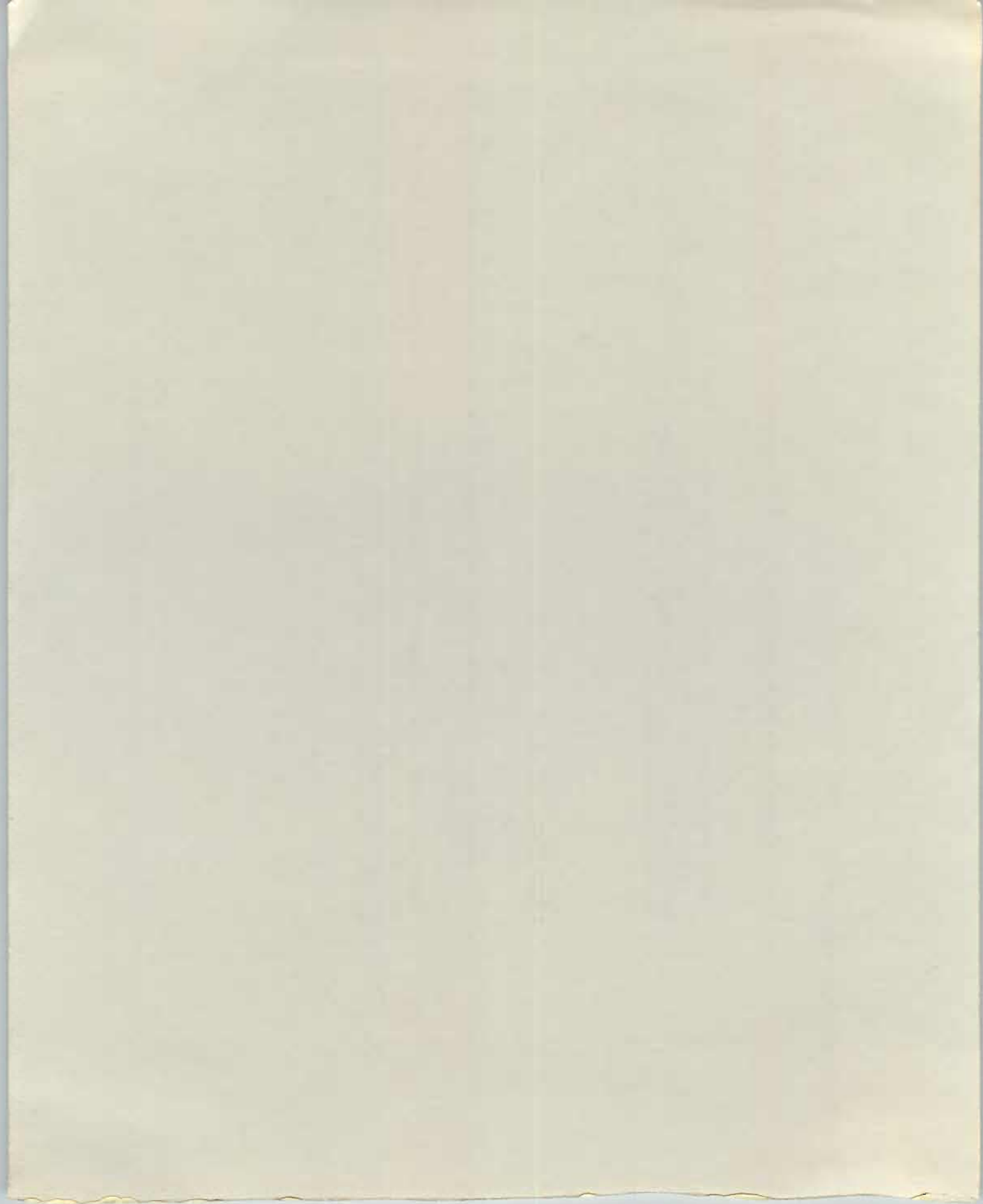
Timbre commémoratif tiré d'une gravure sur bois de l'artiste-peintre montréalaise Monique Charbonneau. Il représente *Le Vaisseau d'Or* avec une figure apparaissant à droite en bordure du timbre, qui n'est pas le profil de Nelligan mais plutôt la figure de proue qu'évoque le célèbre sonnet. Le timbre commémorant Nelligan a été tiré à 12 500 000 exemplaires.

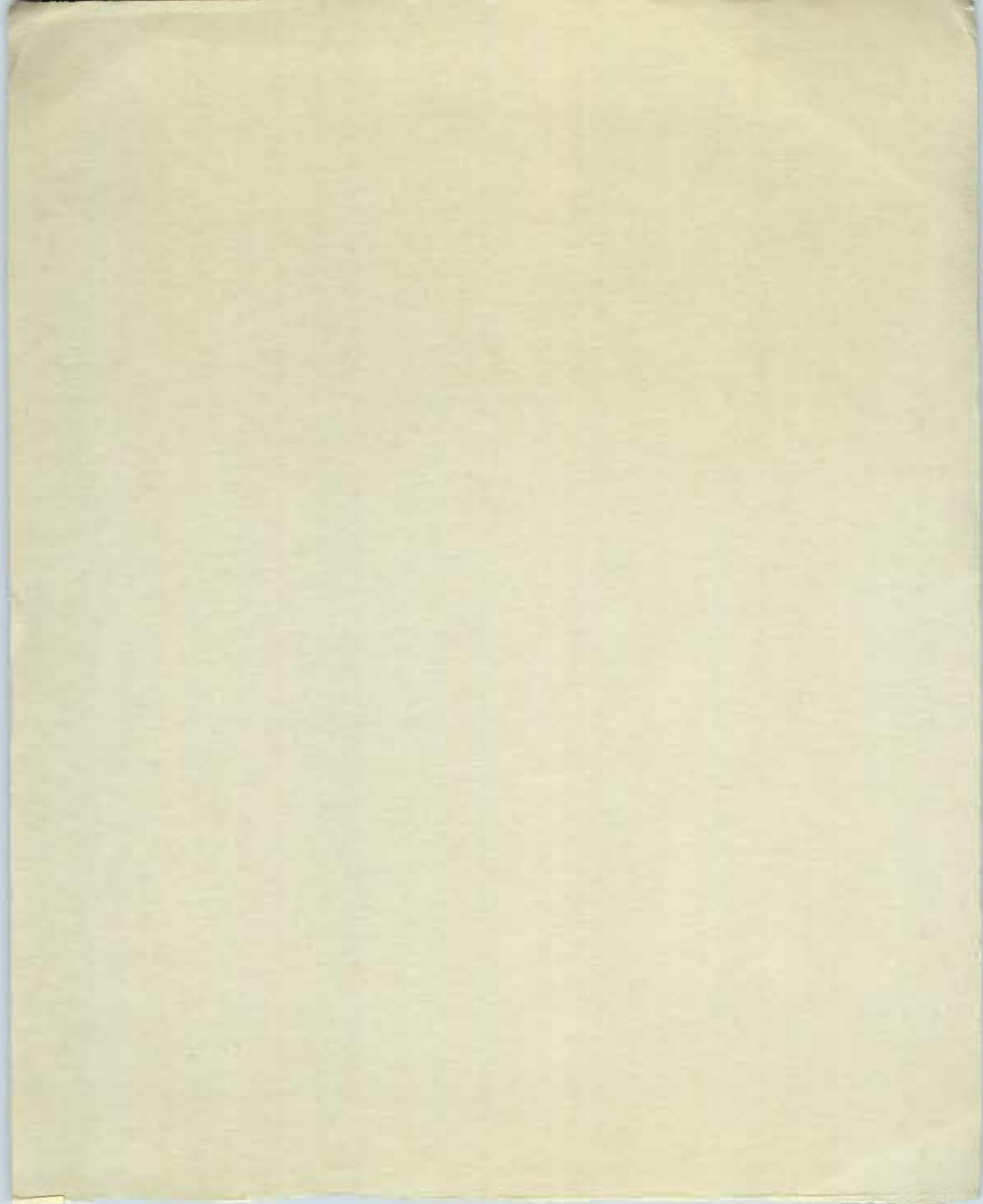
101

LIED À ÉMILE NELLIGAN

Suite de seize lithographies originales de Riopelle, accompagnées, en fac-similé, de deux poèmes, *Paysage fauve* et *Sérénade triste* et du plan autographe de Nelligan, "Les motifs du récit des anges". Le tout fut publié à Paris, en janvier 1979, sur les Presses d'Arte, Adrien Maeght pour Maeght, éditeur. BNC

D'après un plan initial, la sixième section du recueil de Nelligan aurait dû s'intituler, "Lied". D'origine germanique, ce mot signifie chanson, ballade, romance... Jean-Paul Riopelle l'incorpore dans le titre de son hommage à Nelligan. Les compositions du peintre traduisent le thème de l'inquiétude alors que le motif de la feuille s'associe librement au motif totemique ou encore au motif de l'oiseau.







National Library
of Canada

Bibliothèque nationale
du Canada